叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 巧克力：或称印度饮品，(chocolate Or,) 000001

2. 巧克力：或称印度饮品，(chocolate Or,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巧克力：或称印度饮品，(Chocolate or,)

['tʃɔ:klət] :
CHOCOLATE :
巧克力 :

巧克力:

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[æn; ən]['ɪndiən] [drɪŋk] .
An Indian Drinke .
一个 印度 喝 .

一种印度饮料。

[baɪ][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['mɑ:dərət] [ju:z] [wer'ʌv] ,
By the wise and Moderate use whereof ,
经过 这 明智的 和 缓和 使用 其中 ,

通过明智和适度的使用，

[helθ] [ɪz] [prɪ'zɜ:rv] ,
Health is preserved , Sicknesse
健康 是 保存完好 , 疾病

健康得以保持，疾病得以预防。

[daɪ'vɜ:rtɪd] , [ænd; ənd] [kjʊr] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]
Diverted , and Cured , especially the
改道 , 和 治愈 , 尤其 这

转移和治愈，尤其是

[pleɪg] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌts] ; ['vʌlgərli] [kɔ:ld]
Plague of the Guts ; vulgarly called
瘟疫 的 这 内脏 ; 粗俗地 称为

内脏瘟疫；俗称

[ðə; ði] [nu:] [dɪ'zi:z] ; ['flʌksɪz] , [kən'sʌmpʃənz] , &
The New Disease ; Fluxes , Consumptions , &
这 新的 疾病 ; 通量 , 消费 , &

新疾病；通量、消耗和

[kɔfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndri]
Coughs of the Lungs , with sundry
咳嗽 的 这 肺 , 和 杂项

肺部咳嗽，伴有各种症状

['ʌðər] ['despərət] [dɪ'zi:zɪz] .
other desperate Diseases .
其他 绝望的 疾病 .

其他绝症。

[baɪ][ˌaɪ 'ti:]
By it
经过 它

它

['ɔːlsoʊ] , [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːzd] ,
also , Conception is Caused ,
还 , 概念 是 导致 ,

此外，受孕的原因也包括：

[ðə; ði][bɜːrθ] ['heɪsnd] [ænd; ənd]
the Birth Hastened and
这 出生 加快 和

分娩加速

[fə'siliteitid] , ['bjuːti]
facilitated , Beauty
促进 , 美丽

促进，美

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .
Gain'd and continued .
获得 和 持续 .

获得并继续。

['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] ['spænɪʃ] , [baɪ][æn'toʊnioʊ][koʊlmeɪ'nɛroʊ]
Written Originally in Spanish , by Antonio Colmenero
书面 起初 在 西班牙语 , 经过 安东尼奥 科尔梅内罗

原文由安东尼奥·科尔梅内罗用西班牙语撰写

[ʌv; əv] [lɛ'dɛsmə] , ['dɑːktər][ɪn] ,
of Ledesma , Doctor in Physicke ,
的 莱德斯马 , 医生 在 物理学 ,

莱德斯马，物理学博士

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
and faithfully rendred in the English ,
和 忠实 撕裂 在 这 英语 ,

并忠实地用英文翻译，

[baɪ][kæpt] . [dʒeɪmz] ['wɑːdzwɝθ] .
By Capt . James Wadsworth .
经过 船长 . 詹姆斯 沃兹沃思 .

作者：詹姆斯·沃兹沃思上尉。

['lʌndən] ,
LONDON ,
伦敦 ,

伦敦，

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . [fɔːr; fər] [jɒn] [deɪkɪnz] , ['dwelɪŋ]
Printed by J . G . for Iohn Dakins , dwelling
打印 经过 J . G . 为了 约翰 达金斯 , 住宅

由 JG 为 Iohn Dakins 印制，住宅

[ðə; ði] [vaɪn] [tə'vɜːrn] [ɪn] [hoʊlbɔrn] ,
neare the Vine Taverne in Holborne ,
附近 这 藤 小酒馆 在 霍尔本 ,

在霍尔伯恩的藤蔓酒馆附近

[wer] [ðɪs] [trækt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
where this Tract , together with the
在哪里 这 田地 , 一起 和 这

其中，这块土地连同

['tʃɔːklət] [ˌaɪ 'tiː] ['self] , [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][æt; ət]
Chocolate it selfe , may be had at
巧克力 它 自 , 可能 是 有 在

巧克力本身，可以在……买到

['riːz(ə)nəb(ə)l] [reɪts] . -

reasonable	rates	.	1652
合理的	利率	.	-

合理的价格。1652

[tuː; tə]

TO
到

到

[ðə; ði] ['dʒentri]

THE	GENTRY
这	绅

绅士们

[ʌv; əv]

OF
的

的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

The	English	Nation	.
这	英语	国家	.

英格兰民族。

['sɜːrz] ,

Sirs	,
先生们	,

先生们，

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [trækt] , [aɪ] , ['meni] [jɪrz] [sɪns] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒɪnəli]

The	ensuing	Tract	,	I	,	many	yeares	since	Translated	out	of	the	Originall
这	随后	田地	,	我	,	许多	年	自从	翻译	出去	的	这	原

['spænɪʃ] ,

Spanish	,
西班牙语	,

接下来的这篇论文，我，多年前从西班牙语原文翻译而来，

[ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['edwərd] [lɔːrd] ['kɑːnˌweɪ] , & [siː] . [baɪ] [huːz]

and	Dedicated	to	the	Right	Honorable	Edward	Lord	Conway	,	&	c	.	by	whose
和	投入的	到	这	正确的	尊敬的	爱德华	主	康威	,	&	c	.	经过	谁

['noʊb(ə)l] ['peɪtrənɪdʒ] ,

Noble	Patronage	,
高贵	赞助	,

谨以此献给尊敬的爱德华·康威勋爵，以及所有受其高贵赞助的人士。

[ðə; ði] [kən'fekʃn] [wer'ʌv] [ˌaɪ 'tiː] [triːts] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['self] , [wɜːr; wər] [fɜːrst] [əd'mɪtɪd]

the	Confection	whereof	it	Treats	,	together	with	it	selfe	,	were	first	admitted
这	糖果	其中	它	零食	,	一起	和	它	自	,	是	第一的	承认

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːrt] ,

into	the	English	Court	,
进入	这	英语	法庭	,

它所描绘的甜点，连同它本身，最初被英国宫廷所接受。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] - [ðoʊz]

where	they	received	the	Approbation	of	the	most	Noble	and	Iuditious	those
在哪里	他们	已收到	这	赞许	的	这	最多	高贵	和	-	那些

[deɪz] [ə'fɔːd] .

dayes	afforded	.
天	提供	.

在那里，他们获得了当时最尊贵、最有见识的人的认可。

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['biːn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [sɔːt] [fɔːr; fər] ,
Since **which** **time** **,** **it** **hath** **beene** **universally** **sought** **for** **,**
自从 哪个 时间 , 它 有 蜜蜂 普遍地 寻求 为了 ,

自那时起，它便成为世人普遍追寻的目标。

[ænd; ənd] [θəːstid] ['æftər][baɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] ([ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks]
and **thirsted** **after** **by** **people** **of** **all** **Degrees** **(** **especially** **those** **of** **the** **Female** **sex**
和 口渴 后 经过 人们 的 全部 学位 (尤其 那些 的 这 女性 性别
) ['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌðer'ɪn] ['nætʃ(ə)rəli] [ri'zaidɪŋ] ,
) **either** **for** **the** **Pleasure** **therein** **Naturally** **Residing** **,**
) 任何一个 为了 这 乐趣 其中 自然 居住 ,

并受到各阶层人士（尤其是女性）的渴望，要么是为了享受其中自然蕴含的快感，

[tuː; tə] [kjʊr] , [ænd; ənd][daɪ'vɜːrt] [dɪ'ziːzɪz] ; [ɔːr] [els] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [sʌm; səm]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv]
to **Cure** **,** **and** **divert** **Diseases** **;** **Or** **else** **to** **supply** **some** **Defects** **of**
到 治愈 , 和 转移 疾病 ; 或者 别的 到 供应 一些 缺陷 的
['neɪtʃər] ,
Nature **,**
自然 ,

治愈和驱除疾病；或者弥补自然的一些缺陷。

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tʃæləndʒɪz] [ə; eɪ] ['spɛʃəl] [prɪ'rɑːgətɪv] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['medsnz] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
wherein **it** **chalenges** **a** **speciall** **Prerogative** **above** **all** **other** **Medicines** **whatsoever** **.**
其中 它 挑战 一个 特别的 特权 多于 全部 其他 药物 任何 .

其中它挑战了凌驾于所有其他药物之上的特殊特权。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz][wʌn][æn'toʊnioʊ][koʊlmeɪ'nɛroʊ][ʌv; əv] [lɛ'dɛsmə] , [huː] ['sʌmtaɪmz]
The **Author** **thereof** **was** **one** **Antonio** **Colmenero** **of** **Ledesma** **,** **who** **sometimes**
这 作者 其中 曾是 一 安东尼奥 科尔梅内罗 的 莱德斯马 , WHO 有时
[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,
lived **in** **the** **West** **Indies** **,**
居住地 在 这 西方 印第斯 ,

该书作者是莱德斯马的安东尼奥·科尔梅内罗，他有时居住在西印度群岛。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [juːst] , [ænd; ənd] [held] [ɪn] [greɪt] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] ;
where **it** **is** **very** **much** **used** **,** **and** **held** **in** **great** **esteeme** **,** **untill** **this** **day** **;**
在哪里 它 是 非常 很多 用过的 , 和 握住 在 伟大的 尊重 , 直到 这 天 ;

直到今天，它仍然被广泛使用，并受到高度推崇；

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ɪn] , ['ɪtəli] , [ænd; ənd]['flændərz] ,
as **also** **in** **Spaine** **,** **Italy** **,** **and** **Flanders** **,**
作为 还 在 西班牙 , 意大利 , 和 弗兰德斯 ,

西班牙、意大利和佛兰德斯地区也是如此。

[ænd; ənd][əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [neiʃəns] .
and **admired** **by** **the** **most** **learned** **Doctors** **of** **all** **those** **Nations** **.**
和 钦佩 经过 这 最多 学习 医生 的 全部 那些 国家 .

并受到所有这些国家最有学识的医生的赞赏。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [['tʃɔːklət]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɪndiən][wɜːrd] , [kɔm'paundid] [ʌv; əv] [eɪt] (
As **for** **the** **Name** **[** **Chocolate** **]** **it** **is** **an** **Indian** **word** **,** **compounded** **of** **Ate** **(**
作为 为了 这 姓名 [巧克力] 它 是 一个 印度 单词 , 复合 的 吃 (
[æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] ,
as **some** **say** **,**
作为 一些 说 ,

至于"巧克力"这个名字，它是一个印度词，由 Ate 组成（正如一些人所说，

) [ɔːr] ([æz; əz] ['ʌðər]) ['ætəl] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən] ['læŋgwɪdʒ] , ['wɔːtər] ; [ænd; ənd]
) or (as others) Atle , which in the Mexican Language , signifieth Water ; And
) 或者 (作为 其他的) 至少 , 哪个 在 这 墨西哥 语言 , 意义 水 ; 和
['tʃoʊkoʊ] ,
Choco ,
巧克力 ,

或者（如其他）Atle，在墨西哥语中意为“水”；还有Choco，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] ([wer'ɪn] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] [ɪz][pʊt]) ['meɪkɪθ] ,
the noise that the Water (wherein the Chocolate is put) maketh ,
这 噪音 那 这 水 (其中 这 巧克力 是 放) 制造 ,

水（巧克力就放在里面）发出的声音，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd][raɪz]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [frɔːθ] :
when it is stirred in a Cup , untill it Bubble and rise unto a Froth :
什么时候 它 是 搅拌 在 一个 杯子 , 直到 它 气泡 和 上升 到 一个 泡沫 :

在杯中搅拌，直至起泡并形成泡沫：

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] [kɔm'paundid] , [ɔːr] [kən'fekʃ(ə)n] [drɪŋk] .
And may be called in English A Compounded , or Confectioned drinke .
和 可能 是 称为 在 英语 一个 复合 , 或者 糖果 喝 .

在英语中，它可能被称为复合饮料或加糖饮料。

[ðə; ði] [kən'fekʃn] [ˌaɪ 'tiː] ['self] ,
The Confection it selfe ,
这 糖果 它 自 ,

糖果本身，

[kən'sɪsts] [ʌv; əv] [sɛ'vɜːrəl] [ɪn'griːdiənts] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
consists of severall Ingredients according to the different Constitutions of those
由 的 几个 原料 根据 到 这 不同的 宪法 的 那些
[ðæt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] :
that use it :
那 使用 它 :

根据不同使用者的体质，该产品由多种成分组成：

[ðə; ði] [prɪnsəpəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [kə'kaʊ] , [[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [nʌt] , [ɔːr] [kɜːrnəl] ,
the Principall of which is called Cacao , [a kind of Nut , or kernell ,
这 主要 的 哪个 是 称为 可可 , [一个 种类 的 坚果 , 或者 内核 ,

其中的主要成分被称为可可，[一种坚果，或果仁]

[bɪgə(r)] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmənd] , [wɪtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [triː] [kɔːld] [ðə; ði]
bigger then a great Almond , which growes upon a tree called the
大 然后 一个 伟大的 杏仁 , 哪个 生长 之上 一个 树 称为 这

比一颗巨大的杏树还要大，这种杏树生长在一种叫做……的树上。

[triː] [ʌv; əv][kə'kaʊ]] [kən'teɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,
Tree of Cacao] containing in it the Quality of the Foure Elements ,
树 的 可可] 包含 在 它 这 质量 的 这 四 元素 ,

可可树蕴含着四大元素的特质，

[æz; əz] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɪskɔːrs] .
as will appeare in the following Discourse .
作为 将要 出现 在 这 下列的 话语 .

如以下论述所示。

[ðə; ði] [vɝːtʃuːz] [ˌðer'ʌv] [ɑːr; ər][noʊ] ['lɛsiː] ['veriəs] , [ðen] ['ædmərəb(ə)l] .
The vertues thereof are no lesse various , then Admirable .
这 美德 其中 是 不 较少 各种各样的 , 然后 令人钦佩的 .

它的优点也同样多种多样，令人赞叹。

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːrv] [helθ] , [ænd; ənd] [meɪks] [sʌtʃ] [æz; əz] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ,

For	,	besides	that	it	preserves	Health	,	and	makes	such	as	drink	it	often	,
为了	,	除了	那	它	果酱	健康	,	和	制作	这样的	作为	喝	它	经常	,

除了能保持健康之外，它还能使人经常饮用，

[fæt] , [ænd; ənd]['kɔːrpjələnt] , ['lese 'fer][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['viːəməntli] [in'saits] [tuː; tə] ['viːnəs] ,

Fat	,	and	Corpulent	,	faire	and	Amiable	,	it	vehemently	Incites	to	Venus	,
胖的	,	和	肥胖的	,	公平	和	可亲	,	它	强烈地	煽动	到	金星	,

[ænd; ənd] ['kɔːzɪθ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['wɪmɪn] ,

and	causeth	Conception	in	women	,
和	原因	概念	在	女性	,

它肥胖、丰腴、美丽、和蔼，强烈地激发维纳斯的欲望，并使女性受孕。

['heɪsənz] [ænd; ənd] [fə'siliteits] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvəri] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [help] [tuː; tə][daɪ'dʒestʃən] ,

hastens	and	facilitates	their	Delivery	:	It	is	an	excellent	help	to	Digestion	,
加快	和	促进	他们的	送货	:	它	是	一个	出色的	帮助	到	消化	,

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] [kən'sʌmpʃənz] ,

it	cures	Consumptions	,
它	治愈	消费	,

它能加速并促进消化：对消化极有益，能治疗肺结核。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] , [ðə; ði] [nuː] [dɪ'ziːz] , [ɔːr] [pleɪg] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌts] ,

and	the	Cough	of	the	Lungs	,	the	New	Disease	,	or	Plague	of	the	Guts	,
和	这	咳嗽	的	这	肺	,	这	新的	疾病	,	或者	瘟疫	的	这	内脏	,

还有肺咳，这种新疾病，或者说肠胃瘟疫，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['flʌksɪz] , [ðə; ði] [griːn] , - , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

and	other	Fluxes	,	the	Green	Sickneſſe	,	Jaundise	,	and	all	manner	of
和	其他	通量	,	这	绿色的	疾病	,	-	,	和	全部	方式	的

- , - , [ænd; ənd] [əbst'rʌkʃnz] .

Inflamations	,	Opilations	,	and	Obstructions	.
-	,	-	,	和	障碍物	.

以及其他通便症、绿病、黄疸，以及各种炎症、阻塞和便秘。

[ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɔrfjuː] , [klɛnsɪθ] [ðə; ði] [tiːθ] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]

It	quite	takes	away	the	Morphew	,	Cleanseth	the	Teeth	,	and	sweetneth	the
它	相当	需要	离开	这	莫菲	,	清洁	这	牙齿	,	和	-	这

[breθ] ,

Breath	,
气息	,

它能彻底消除口臭，清洁牙齿，清新口气。

[prə'vəuks] ['jʊrɪn] , ['kjʊrz] [ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['strænŋgjəri] , [ɪkspɛlz] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv]

Provokes	Urine	,	Cures	the	Stone	,	and	strangury	,	Expells	Poison	,	and	preserves
挑衅	尿	,	治愈	这	石头	,	和	斯特兰格鲁	,	驱逐	毒	,	和	果酱

[frʌm; frəm][ɔːl] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːzɪz] .

from	all	infectious	Diseases	.
从	全部	传染性	疾病	.

促进排尿，治疗结石和尿痛，排出毒素，预防一切传染病。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'suːm] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ɔːl][ðə; ði] [vɜːtʃuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fekʃn] :

But	I	shall	not	assume	to	enumerate	all	the	vertues	of	this	Confection	:
但	我	将	不是	认为	到	枚举	全部	这	美德	的	这	糖果	:

但我不敢妄称列举这种甜点的全部优点：

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['evri] [deɪ] [prə'djʊsɪŋ] [nuː] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ɪn]

for	that	were	Impoſſible	,	every	day	producing	New	and	Admirable	effects	in
为了	那	是	不可能的	,	每一个	天	生产	新的	和	令人钦佩的	效果	在

[sʌtʃ] [æz; əz] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] :

such	as	drinke	it	:
这样的	作为	喝	它	:

因为那是不可能的，每天都会对饮用它的人产生新的、令人钦佩的效果：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ræðər] - [tu:; tə][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] [hu:] [ɑ:r; ər]

I	shall	rather	referre	to	the	Testimony	of	those	Noble	Personages	who	are
我	将	相当	-	到	这	见证	的	那些	高贵	人物	WHO	是

[noʊn] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə][ju:z][ænd; ənd] [rɪ'si:v] ['kɑ:nstənt][ænd; ənd]['mænɪfoʊld] ['benɪfɪts] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

known	constantly	to	use	and	receive	constant	and	manifold	benefits	by	it	,
已知	不断地	到	使用	和	收到	持续的	和	歧管	好处	经过	它	,

我更愿意参考那些众所周知经常使用它并从中获得持续而多方面益处的德高望重之人的证词。

['hævɪŋ] [ˌhɪr'baɪ] [noʊ] ['ʌðər] ['eɪm] [ðen] [ðə; ði]['dʒɛnərəli] [gʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:mən] - [welθ] (

having	hereby	no	other	Aime	then	the	Generall	good	of	this	Common	-	wealth	(
拥有	特此	不	其他	爱美	然后	这	一般	好的	的	这	常见的	-	财富	(

[wer'ʌv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feɪθfəl] ['membər]) [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'sti:md] ([æz; əz] ['ri:əli] [aɪ]

whereof	I	am	a	Faithfull	Member	)	and	to	be	esteemed	(	as	really	I
其中	我	是	一个	忠诚	成员	)	和	到	是	尊敬的	(	作为	真的	我

[ˌeɪ 'em])

am	)
是	)

本人别无他求，只为本联邦（本人是本联邦的忠实成员）的公共利益，并愿受人尊敬（本人亦是如此）。

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend]

Your	Affectionate	Friend
你的	亲热	朋友

你亲爱的朋友

[tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ,

to	love	and	serve	you	,
到	爱	和	服务	你	,

爱您、服侍您，

[dɑ:n] [di:'eɪgoʊ][di:] - .

Don	Diego	de	Vadesforte	.
大学教师	迭戈	德	-	.

唐·迭戈·德·瓦德斯福特。

['westmɪnstər]

Westminster
威斯敏斯特

威斯敏斯特

['dɛ'sɛm] . - . - .

Decemb	.	20	.	1651	.
十二月	.	-	.	-	.

1651年12月20日。

[ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] ,

THE	TRANSLATOR	,
这	翻译	,

译者

[tu:; tə] ['evri] [ɪndəvɪdʒəwəl][mæn] ,

To	every	Individuall	Man	,
到	每一个	个人	男人	,

对于每一个个体男人而言，

[ænd; ənd] ['wʊmən] , , [ɔ:r] - ,

and	Woman	,	Learn'd	,	or	unlearn'd	,
和	女士	,	学会了	,	或者	-	,

以及女人，无论博学与否，

['ɑ:nɪst] , [ɔ:r] [dɪs'ɑ:nɪst] : [ɪn][ðə; ði]

Honest	,	or	Dishonest	:	In	the
诚实的	,	或者	不诚实	:	在	这

诚实还是不诚实：在

[du:] [preɪz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn]

due	Praise	of	Divine
到期的	称赞	的	神圣的

应有的赞美神圣

['tʃɔ:klət] .

CHOCOLATE	.
巧克力	.

巧克力。

['dɑ:ktɜ-z] [leɪ] [baɪ][jʊr; jər] ['ɜ:rksəm] [bʊks]

Doctors	lay	by	your	Irksome	Books
医生	躺	经过	你的	烦人的	图书

医生们躺在你那令人厌烦的书籍旁边

[ænd; ənd][ɔ:l][ji:; ji] ['peti] - ['fɑ:gɪŋ] [rʊks]

And	all	ye	Petty	-	Fogging	Rookes
和	全部	是的	小气	-	雾化	鲁克斯

还有你们这些斤斤计较的家伙

[li:v] ['kwækɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪ'njʊklɪˌet]

Leave	Quacking	;	and	Enucleate
离开	嘎嘎叫	;	和	去核

停止呱呱叫；并去除细胞核

[ðə; ði] [vɜ-:tʃu:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɔ:klət] .

The	vertues	of	our	Chocolate	.
这	美德	的	我们的	巧克力	.

我们巧克力的优点。

[let] [ti: 'eɪtʃ] - [ju:nəvɜ-:səl]['medɪs(ə)n]

Let	th	'	Universall	Medicine
让	th	-	通用	药品

让通用医学

([meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ded] - [menz] [boʊnz][ænd; ənd][skɪn] ,)

(	Made	up	of	Dead	-	mens	Bones	and	Skin	,	)
(	制成	向上	的	死的	-	男士	骨头	和	皮肤	,	)

（由死者的骨头和皮肤组成，）

[bi:; bi] [ˌhens'fɔ:rθ] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ,

Be	henceforth	Illegitimate	,
是	今后	私生子	,

从此成为私生子，

[ænd; ənd] [ji:ld] [tu:; tə] [sɑ:vɜ-eɪnj] - ['tʃɔ:klət] .

And	yeild	to	Soveraigne	-	Chocolate	.
和	产量	到	主权	-	巧克力	.

向索维兰巧克力屈服吧。

[let] ['bɔ:di] - [bɑ:ðz][bi:; bi] [ʌsd] [noʊ] [mɔ:r] ;

Let	Bawdy	-	Baths	be	us'd	no	more	;
让	粗俗的	-	浴室	是	我们	不	更多的	;

禁止再使用妓院；

[nɔ:r] - - [stoʊvz] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [hɔ:r]

Nor	Smoaky	-	Stoves	but	by	the	whore
也不	-	-	炉灶	但	经过	这	妓女

既不是烟雾缭绕的炉子，也不是妓女

[ʌv; əv] - : [sɪns] ['hæpi] - [feɪt]
Of **Babilon** **:** **since** **Happy** **-** **Fate**
的 - : 自从 快乐的 - 命运

巴比伦：自幸福命运以来

[hæθ] ['blesɪd; blest][ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['tʃɔ:klət] .
Hath **Blessed** **us** **with** **Chocolate** **.**
有 蒙福 我们 和 巧克力 .

赐予我们巧克力。

[let] [oʊld] - [hɪz; ɪz] -
Let **old** **Punctæus** **Greaze** **his** **shooes**
让 老的 - 油脂 他的 -

让老庞克泰乌斯给他的鞋子抹油吧

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɑ:k] - : [ænd; ənd][ə'bju:s]
With **his** **Mock** **-** **Balsome** **:** **and** **Abuse**
和 他的 嘲笑 - 巴尔索姆 : 和 虐待

以及他的《Mock-Balsome》和《Abuse》

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] : [bʌt; bət] ['medɪteɪt]
No **more** **the** **World** **:** **But** **Meditate**
不 更多的 这 世界 : 但 幽思

不再是世俗，而是冥想

[ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] .
The **Excellence** **of** **Chocolate** **.**
这 卓越 的 巧克力 .

巧克力的卓越品质。

[let] ['dɑ:ktər] ['trɪg] ([hu:] [soʊ] [ɪk'sɛlz])
Let **Doctor** **Trigg** **(** **who** **so** **Excells** **)**
让 医生 特里格 (WHO 所以 优秀)

让特里格医生（他医术精湛）

[noʊ][lɔ:ŋgər] [trʌdʒ] [tu:; tə] ['wɛsˌtwʊd] - [welz] :
No **longer** **Trudge** **to** **Westwood** **-** **Wells** **:**
不 更长 跋涉 到 韦斯特伍德 - 威尔斯 :

无需再跋涉前往韦斯特伍德-威尔斯：

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðæt] ['wɔ:tər] ['ekspərgeɪt] ,
For **though** **that** **water** **Expurgate** **,**
为了 尽管 那 水 删节 ,

虽然那水净化，

- [tɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] [drɛgz] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] .
' **Tis** **but** **the** **Dreggs** **of** **Chocolate** **.**
- 的 但 这 德雷格斯 的 巧克力 .

只不过是巧克力界的残渣而已。

[let] [ɔ:l][ðə; ði] ['pærɪsəlsɪən] [kru:]
Let **all** **the** **Paracelsian** **Crew**
让 全部 这 帕拉塞尔苏斯 全体人员

让所有帕拉塞尔苏斯船员

[hu:] [kæn; kən]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['krɪstʃən] [frʌm; frəm][dʒu:] ;
Who **can** **Extract** **Christian** **from** **Jew** **;**
WHO 能 提炼 基督教 从 犹 ;

谁能将基督教徒从犹太教徒中分离出来?

[ɔ:r][aʊt][ʌv; əv] ['mɑ:nərki] , [ə; eɪ] [steɪt] ,
Or **out** **of** **Monarchy** **,** **A** **State** **,**
或者 出去 的 君主制 , 一个 状态 ,

或者脱离君主制，一个国家，

[b'reɪk] - [ðer; ðər] [stɪlz] [fɔ:r; fər] ['tʃɔ:klət] .
Breake àll their Stills for Chocolate .
打破 - 他们的 静止画面 为了 巧克力 .

打破他们所有的剧照换取巧克力。

[tel] [ˌju: 'es][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['wepən] - [sæv] ,
Tell us no more of Weapon - Salve ,
告诉 我们 不 更多的 的 武器 - 药膏 ,

不要再跟我们提武器药膏的事了。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪv] :
But rather Doome us to a Grave :
但 相当 穹顶 我们 到 一个 严重 :

而是将我们送上坟墓:

[fɔ:r; fər] [ʃʊr] ['aʊər; ɑ:r] ['wu:ndz] [wɪl] ['ʌlsəreɪt] ,
For sure our wounds will Ulcerate ,
为了 当然 我们的 伤口 将要 溃疡 ,

我们的伤口肯定会溃烂，

[ðeə(r)] [wɪð; wɪθ] ['tʃɔ:klət] .
Unlesse they're wash'd with Chocolate .
除非 它们是 洗过的 和 巧克力 .

除非它们被巧克力洗过。

[ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] [seɪnt] , [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm]
The Thriving Saint , who will not come
这 熙 圣 , WHO 将要 不是 来

那位兴盛的圣人，他不会到来

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [sæk] - ['ʃɑ:ps] - - ['ru:m]
Within a Sack - Shop's Bowzing - Roome
之内 一个 解雇 - 商店的 - - 鲁姆

在麻袋店的保鲜室内

([hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tu:; tə] -)
(His Spirit to Exhilerate)
(他的 精神 到 -)

（他振奋人心的精神）

['boʊlz] ([æt; ət][hoʊm]) [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] .
Drinkes Bowles (at home) of Chocolate .
饮料 鲍尔斯 (在 家) 的 巧克力 .

在家喝 Bowles 的巧克力。

[hɪz; ɪz] [spaʊs] [wen] [ʃi:; ʃi] (['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [sens])
His Spouse when she (Brimfull of Sense)
他的 配偶 什么时候 她 (满满的 的 感觉)

他的妻子（充满智慧）

[dʌθ; dəθ][wɑ:nt][hɜ:r; hər] [du:] [bə'nevələns] ,
Doth want her due Benevolence ,
确实 想 她 到期的 仁 ,

多斯想要她应得的仁慈，

[ænd; ənd] ['beɪbz] [ʌv; əv] [greɪs] [wʊd] ['prɑ:pəgeɪt] ,
And Babes of Grace would Propagate ,
和 宝贝们 的 优雅 会 传播 ,

而恩典之子将会繁衍后代，

[ɪz] [sipɪŋ] ['tʃɔ:klət] .
Is alwayes Sipping Chocolate .
是 总是 啜饮 巧克力 .

总是在啜饮巧克力。

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] - [kru:] [ʌv; əv] ['gælənt] - [wʌnz]
The Roaring - Crew of Gallant - Ones
这 咆哮 - 全体人员 的 英勇 - 一个

英勇咆哮的船员们

[hu:z] ['mæroʊ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [boʊnz] :
Whose Marrow Rotts within their Bones :
谁 骨髓 罗茨 之内 他们的 骨头 :

骨髓腐烂之人:

[ðer; ðər] ['kwɪkli] ['regjuleɪt] ,
Their Bodyes quickly Regulate ,
他们的 尸体 迅速地 调节 ,

它们的身体迅速调节,

[ɪf] [wʌns][bʌt; bət] - [ɪn] ['tʃɔ:klət] .
If once but Sous'd in Chocolate .
如果 一次 但 - 在 巧克力 .

如果曾经有过一次，但被浸泡在巧克力里。

[jʌŋ] [ɛrz] [ðæt] [hæv; həv] [mɔ:r] [lænd] [ðen] [wɪt] ,
Young Heires that have more Land then Wit ,
年轻的 继承人 那 有 更多的 土地 然后 有 ,

年轻的女继承人，她们拥有土地却缺乏才智。

[wen] [wʌns] [ðeɪ] [doʊ][bʌt; bət][tæst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
When once they doe but Tast of it ,
什么时候 一次 他们 雌鹿 但 味道 的 它 ,

一旦他们尝过,

[wɪl] ['ræðər] [spend] [ðer; ðər] [hoʊl] [ɪ'steɪt] ,
Will rather spend their whole Estate ,
将要 相当 花费 他们的 所有的 财产 ,

他们宁愿花费全部家产,

[ðen] [wi:n] [bi:; bi][frʌm; frəm] ['tʃɔ:klət] .
Then weaned be from Chocolate .
然后 断奶 是 从 巧克力 .

然后就让我戒掉了巧克力。

[ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] - [læsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]
The Nut - Browne - Lasses of the Land
这 坚果 - 布朗 - 姑娘们 的 这 土地

土地上的棕褐色少女

[hu:m] ['neɪtʃər] - [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][hænd] ,
Whom Nature vayl'd in Face and Hand ,
谁 自然 - 在 脸 和 手 ,

自然在面容和手部都掩盖了这一点,

[ɑ:r; ər] ['kwɪkli] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] [haɪ] - [reɪt] ,
Are quickly Beauties of High - Rate ,
是 迅速地 美女 的 高的 - 速度 ,

迅速成为高价美女,

[baɪ][wʌn] [smɔ:l] [drɑ:ft] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] .
By one small Draught of Chocolate .
经过 一 小的 草稿 的 巧克力 .

一小杯巧克力。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [seɪvz] [ðə; ði] ['mʌniz] [lɔ:st]
Besides , it saves the Moneys lost
除了 , 它 保存 这 钱 丢失的

此外，它还能节省损失的资金。

[iːtʃ] [deɪ] [ɪn] ['pætʃɪz] , [wɪtʃ] [dɪd][kɔːst]
Each day in Patches , which did cost
每个 天 在 补丁 , 哪个 做过 成本

在帕奇斯的每一天，都花费不菲。

[ðem; ðəm] [dɪr] , [ʌn'tɪl] [ʌv; əv] [leɪt]
Them deare , untill of Late
他们 亲爱的 , 直到 的 晚的

他们亲爱的，直到最近

[ðeɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['hev(ə)nli] ['tʃɔːklət] .
They found this Heavenly Chocolate .
他们 成立 这 天上 巧克力 .

他们发现了这种人间美味巧克力。

[nɔːr] [niːd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lɔːŋgər] [griːv]
Nor need the Women longer grieve
也不 需要 这 女性 更长 悲伤

妇女们也无需再悲伤了。

[huː] [spend] [ðer; ðər] [ɔɪl] , [jet] [nɑːt] [kən'siːv] ,
Who spend their Oyle , yet not conceive ,
WHO 花费 他们的 奥伊尔 , 然而 不是 构想 ,

那些花费石油却不怀孕的人

[fɔːr; fər] - [tɪz][ə; eɪ] [hɛlp] - [ɪ'miːdiət] ,
For ' tis a Helpe - Immediate ,
为了 - 的 一个 帮助 - 即时 ,

因为它是直接的帮助者，

[ɪf] [sʌtʃ] [bʌt; bət] [lɪk] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] .
If such but Lick of Chocolate .
如果 这样的 但 舔 的 巧克力 .

如果真是这样，那就舔一口巧克力吧。

[kən'sʌmpʃənz] [tuː] ([biː; bi] [wel])
Consumptions too (be well assur'd)
消费 也 (是 出色地 保证)

消费量也（请放心）

[ɑːr; ər][noʊ] ['lɛsiː] [suːn] [ðen] ['saʊndli] - :
Are no lesse soone then soundly cur'd :
是 不 较少 很快 然后 稳固地 - :

很快就能彻底驯服：

([ɪk'septɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][doʊ] [rɪ'leɪt]
(Excepting such as doe Relate
(除外 这样的 作为 雌鹿 涉及

（除诸如 doe Relate 之类的情况外）

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [pɜːrs]) [baɪ] ['tʃɔːklət] .
Unto the Purse) by Chocolate .
到 这 钱包) 经过 巧克力 .

巧克力（Unto the Purse）

[neɪ] [mɔːr] : [its] ['vɜːrtʃuː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ,
Nay more : It's vertue is so much ,
不 更多的 : 它是 美德 是 所以 很多 ,

不，它的优点太多了。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['leɪdi] [get][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,
That if a Lady get a Touch ,
那 如果 一个 女士 得到 一个 触碰 ,

如果一位女士被触摸，

[hɜːr; hər] [griːf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ekˈstenjuˌeɪt; ɪkˈstenjuˌeɪt] ,

Her	griefe	it	will	Extenuate	,
她	悲伤	它	将要	减轻	,

这会减轻她的悲伤，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [smel] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] .

If	she	but	smell	of	Chocolate	.
如果	她	但	闻	的	巧克力	.

如果她身上有巧克力的香味。

[ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] - [mæn] , [huːm] [ˈneɪtʃər] [taɪz]

The	Feeble	-	Man	,	whom	Nature	Tyes
这	微弱	-	男人	,	谁	自然	泰斯

自然束缚的弱者

[tuː; tə][doʊ][hɪz; ɪz] - [ˈdrʌdʒəriz] ;

To	doe	his	Mistresse's	Drudgeries	;
到	雌鹿	他的	-	苦役	;

替他的女主人做苦差事；

[oʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmɪndi] [ɪˈleɪt] ,

O	how	it	will	his	minde	Elate	,
哦	如何	它	将要	他的	明德	欣喜	,

哦，这会让他多么欣喜若狂！

[ɪf] [ʃiː] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [ˈtʃɔːklət] !

If	shee	allow	him	Chocolate	!
如果	她	允许	他	巧克力	!

如果她允许他吃巧克力！

- [twɪl] [meɪk] [oʊld] [ˈwɪmɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] ;

'	Twill	make	Old	women	Young	and	Fresh	;
-	斜纹布	制作	老的	女性	年轻的	和	新鲜的	;

它能让老妇人焕发青春活力；

[kriˈeɪt] [nuː] - [ˈməuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

Create	New	-	Motions	of	the	Flesh	,
创造	新的	-	动议	的	这	肉	,

创造新的肉体运动，

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ,

And	cause	them	long	for	you	know	what	,
和	原因	他们	长的	为了	你	知道	什么	,

让他们渴望你知道的那件事，

[ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət][tæst][ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] .

If	they	but	Tast	of	Chocolate	.
如果	他们	但	味道	的	巧克力	.

如果他们只是巧克力的味道。

[ðeəz; ðəz] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˊkaunsəl] - [mæn] ,

There's	ne're	a	Common	Counsell	-	Man	,
有	不	一个	常见的	咨询师	-	男人	,

没有普通律师，

[huːz] [laɪf] [wʊd] [riːtʃ] [ˈʌntəˌʌntu][ə; eɪ][spæn] ,

Whose	Life	would	Reach	unto	a	Span	,
谁	生活	会	抵达	到	一个	跨度	,

谁的生命将达到一个跨度，

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [wel] - [əˈfekt] [ðə; ði] [steɪt] ,

Should	he	not	Well	-	Affect	the	State	,
应该	他	不是	出色地	-	影响	这	状态	,

如果他没有对国家产生积极影响，

[ænd; ənd][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [drɪŋk] ['tʃɔːklət] .

And	First	and	Last	Drinke	Chocolate	.
和	第一的	和	最后的	喝	巧克力	.

还有第一杯和最后一杯巧克力饮料。

[nɔːr] [ɪr] [ə; eɪ] ['sɪtəzənz] [tʃæst] [waɪf] ,

Nor	e're	a	Citizen's	Chast	wife	,
也不	我们是	一个	公民的	贞洁	妻子	,

我们也不是公民贞洁的妻子，

[ðæt] ['evər][ʃæl; ʃəl] [prə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

That	ever	shall	prolong	her	Life	,
那	曾经	将	延长	她	生活	,

愿她的生命得以延续，

([waɪlst] ['oʊpən][stændz][hɜːr; hər] - - [geɪt])

(	Whilst	open	stands	Her	Posterne	-	Gate	)
(	而	打开	站立	她	-	-	门	)

（当她的后门打开时）

[ʃiː; ʃi] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] .

Unlesse	she	drinke	of	Chocolate	.
除非	她	喝	的	巧克力	.

除非她喝巧克力。

[nɔːr] [dʌst] [ðə; ði]['liːvait] ['eni] ,

Nor	dost	the	Levite	any	Harme	,
也不	朋友	这	利未人	任何	伤害	,

利未人也没有伤害任何人。

[ˌaɪ 'tiː] ['kiːpɪθ] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['wɔːrmi] ,

It	keepeth	his	Devotion	warme	,
它	保持	他的	虔诚	温暖	,

它使他的虔诚之心永不消退。

[ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði] [hɛr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [peɪt] ,

And	eke	the	Hayre	upon	his	Pate	,
和	埃克	这	海尔	之上	他的	肉酱	,

并把海尔放在他的头上，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['tʃɔːklət] .

So	long	as	he	drinkes	Chocolate	.
所以	长的	作为	他	饮料	巧克力	.

只要他喝巧克力酒。

[bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['puːr]

Both	High	and	Low	,	both	Rich	and	Poore
两个都	高的	和	低的	,	两个都	富有的	和	贫穷

无论地位高低，无论贫富

[maɪ][lɔːrd] , [maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] — —

My	Lord	,	my	Lady	,	and	his	—	—
我的	主	,	我的	女士	,	和	他的	—	—

我的大人，我的夫人，以及他的——

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['foʊks] [æt; ət] ['bɪlɪŋsgɪt] ,

With	all	the	Folkes	at	Billingsgate	,
和	全部	这	各位	在	比林斯盖特	,

与比林斯盖特的所有人士一起，

[baʊ; boʊ] , [baʊ; boʊ][jʊr; jər] [hæmz] [tuː; tə] ['tʃɔːklət] .

Bow	,	Bow	your	Hamms	to	Chocolate	.
弓	,	弓	你的	火腿	到	巧克力	.

向巧克力鞠躬，鞠躬吧！

[dɑːn] [diːˈeɪgoʊ][diː] - .
Don **Diego** **de** **Vadesforte** **.**
大学教师 迭戈 德 - .

唐·迭戈·德·瓦德斯福特。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər] ,
To **the** **Author** **,**
到 这 作者 ,

致作者：

[greɪt] [dɑːn] , [græn'diː] [ʌv; əv] , - [ʌv; əv] ['venɪs] , [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [kɪŋ]
Great **Don** **,** **Grandee** **of** **Spaine** **,** **Illostrissimo** **of** **Venice** **,** **High** **and** **mighty** **King**
伟大的 大学教师 , 贵族 的 西班牙 , - 的 威尼斯 , 高的 和 强大的 国王
[ʌv; əv] ['kændi] ,
of **Candie** **,**
的 坎迪 ,

伟大的唐，西班牙的贵族，威尼斯的伊洛斯特里西莫，至高无上的坎迪国王

[greɪt] ['bəʃɔː] [ʌv; əv] - , [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːn] , [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ,
Great **Bashaw** **of** **Babilon** **,** **Prince** **of** **the** **Moone** **,** **Lord** **of** **the** **Seven** **Starres** **,**
伟大的 巴肖 的 - , 王子 的 这 月亮 , 主 的 这 七 明星 ,

巴比伦大巴沙，月亮王子，七星之主

['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [soʊl] [ædmɝəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['kærəvæn] ,
Governour **of** **the** **Castle** **of** **Comfort** **,** **Sole** **Admirall** **of** **the** **Floating** **Caravan** **,**
州长 的 这 城堡 的 舒适 , 唯一 海军上将 的 这 漂浮的 大篷车 ,
['ɔːθər] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [jʊ'roʊpiən]['mɜːrkjəri] ,
Author **of** **Th** **'** **Europian** **Mercury** **,**
作者 的 钍 - 欧洲 汞 ,

舒适城堡的总督，漂浮商队的唯一海军上将，《欧洲水星》的作者

[tʃiːf] ['dʒɛnərəli][ænd; ənd] [ædmɝəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fliːt] [ænd; ənd]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['terə]
Chiefe **Generall** **and** **Admirall** **of** **the** **Invisible** **Fleet** **and** **Army** **of** **Terra**
酋长 一般 和 海军上将 的 这 无形的 舰队 和 军队 的 泰拉
[in'kɔ^nitə] ,
Incognita **,**
未知 ,

未知大陆隐形舰队和军队的总司令兼海军上将

[kæp] .
Cap **.**
帽 .

帽。

[dʒeɪmz] ['wɑːdzwɝθ] .
James **Wadsworth** **.**
詹姆斯 沃兹沃思 .

詹姆斯·沃兹沃思。

[ðə; ði] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['mɛltʃɝ] [diː]
The **Allowance** **of** **Melchor** **De**
这 津贴 的 梅尔基尔 德

梅尔乔·德的津贴

['lɑːrə] , ['dʒɛnərəli][fɔːr; fər][ðə; ði]
Lara **,** **Physitian** **Generall** **for** **the**
拉拉 , 医生 一般 为了 这

Lara，总医师

['kɪŋˌdoʊm] [ʌv; əv] .
Kingdome **of** **Spaine** **.**
王国 的 西班牙 .

西班牙王国。

[aɪ]['dɑːktər] ['mɛltʃɝ] [diː]['lɑːrə] ['dʒɛnərəli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ,

I	Doctor	Melchor	de	Lara	Physitian	Generall	for	the	Kingdom	of	Spaine	,
我	医生	梅尔基尔	德	拉拉	医生	一般	为了	这	王国	的	西班牙	,

我是西班牙王国的全科医生梅尔乔·德·拉拉博士，

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [dɑːn] [dʒɑːn][diː][vɛ'lɑːskoʊ] , [ænd; ənd] , ['vɪkər]['dʒɛnərəli][ʌv; əv]

at	the	command	of	Don	John	de	Velasco	,	and	Asebedo	,	Vicar	Generall	of
在	这	命令	的	大学教师	约翰	德	维拉斯科	,	和	阿塞贝多	,	牧师	一般	的

[mə'drɪd] ,

Madrid	,
马德里	,

奉唐·胡安·德·贝拉斯科和马德里副主教阿塞贝多之命，

[hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['triːtɪs] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] , [kəm'poʊzd][baɪ][æn'toʊnioʊ][koʊlmeɪ'nɛroʊ][ʌv; əv]

have	seene	this	Treatise	of	Chocolate	,	composed	by	Antonio	Colmenero	of
有	已见	这	论文	的	巧克力	,	由	经过	安东尼奥	科尔梅内罗	的

[lɛ'dɛsmə] ; [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['lɜːrnɪd] ,

Ledesma	;	which	is	very	learned	,
莱德斯马	;	哪个	是	非常	学习	,

我曾看过莱德斯马的安东尼奥·科尔梅内罗所著的《巧克力论》，这是一部非常博学的著作。

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪsnst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɛs] ;

and	curious	,	and	therefore	it	ought	to	be	Licensed	for	the	Presse	;
和	好奇的	,	和	所以	它	应该	到	是	获得许可的	为了	这	按下	;

而且令人好奇，因此应该获得出版许可；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['kɑːntreri][tuː; tə] [gʊd] ['mænərz] ; [ænd; ənd]['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['veri]

it	containing	nothing	contrary	to	good	manners	;	and	cannot	but	be	very
它	包含	没有什么	相反	到	好的	礼仪	;	和	不能	但	是	非常

['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ,

pleasing	to	those	,
令人愉悦	到	那些	,

它没有任何违背良好礼仪的内容；而且一定会让那些……的人感到非常高兴。

[huː] [ɑːr; ər] [ə'fektɪd] [tuː; tə] ['tʃɔːklət] .

who	are	affected	to	Chocolate	.
WHO	是	做作的	到	巧克力	.

那些对巧克力过敏的人。

[ɪn]['testɪmoʊni] [wer'ʌv] , [aɪ][hæv; həv][səb'skraɪbd] [maɪ] [neɪm] , [ɪn][mə'drɪd][ðə; ði] - . [deɪ] [ʌv; əv]

In	testimony	whereof	,	I	have	subscribed	my	Name	,	in	Madrid	the	23	.	day	of
在	见证	其中	,	我	有	已订阅	我的	姓名	,	在	马德里	这	-	.	天	的

['ɔːgəst] . - .

August	.	1631	.
八月	.	-	.

特此证明，本人于1631年8月23日在马德里签名。

['mɛltʃɝ] [diː]['lɑːrə] .

Melchor	de	Lara	.
梅尔基尔	德	拉拉	.

梅尔乔·德·拉拉。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][dʒɑːn][diː]

The	Testimoniall	of	John	de
这	-	的	约翰	德

约翰·德的证词

['miːnə] , ['dɑːktər][ænd; ənd] [tuː; tə]

Mena	,	Doctor	and	Physitian	to
梅纳	,	医生	和	医生	到

梅纳，医生和内科医生

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] .
the **King** **of** **Spaine** **.**
这 国王 的 西班牙 .

西班牙国王。

[aɪ][dʒɑ:n][di:]['mi:nə] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˊkaunsəl] ['dʒɛnərəli]
I **John** **de** **Mena** **,** **Physitian** **to** **his** **Majesty** **,** **and** **one** **of** **the** **Counsell** **Generall**
我 约翰 德 梅纳 , 医生 到 他的 威严 , 和 一 的 这 咨询师 一般
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,
of **the** **Inquisition** **,**
的 这 宗教裁判所 ,

我，约翰·德·梅纳，陛下的御医，也是宗教裁判所的总顾问之一，

[hæv; həv] [si:n] [ðɪs] ['tri:tɪs] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] ([kəm'poʊzd][baɪ]['dɑ:ktər][æn'toʊnioʊ][koʊlmeɪ'nɛroʊ]
have **seene** **this** **Treatise** **of** **Chocolate** **(** **composed** **by** **Doctor** **Antonio** **Colmenero**
有 已见 这 论文 的 巧克力 (由 经过 医生 安东尼奥 科尔梅内罗
[ʌv; əv] [lɛ'dɛsmə]) [baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɔɪəl] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] :
of **Ledesma** **)** **by** **command** **of** **the** **Supreame** **Royall** **Court** **of** **Justice** **:**
的 莱德斯马) 经过 命令 的 这 - 罗亚尔 法庭 的 正义 :

奉最高皇家法院之命，我已看过这本《巧克力论》（由莱德斯马的安东尼奥·科尔梅内罗博士撰写）：

[wɪtʃ] [kɑ:ntənɛθ] ['nʌθɪŋ] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [gʊd] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ɪf] ['veri]
which **containeth** **nothing** **contrary** **to** **good** **Manners** **,** **and** **the** **Subject** **if** **very**
哪个 包含 没有什么 相反 到 好的 礼仪 , 和 这 主题 如果 非常
['lɜ:rnɪdli] ['hændəld] ,
learnedly **handled** **,**
博学地 处理 ,

其中没有任何违背良好礼仪的内容，而且如果对该主题进行非常深入的探讨，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ; [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ,
and **with** **great** **Iudgement** **;** **and** **no** **doubt** **,**
和 和 伟大的 判决 ; 和 不 怀疑 ,

而且判断力极佳；毫无疑问，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ænd; ənd]['kɑ:ntent][tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] , [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'fektɪd]
but **it** **will** **give** **much** **pleasure** **and** **content** **to** **all** **those** **,** **who** **are** **affected**
但 它 将要 给 很多 乐趣 和 内容 到 全部 那些 , WHO 是 做作的
[tu:; tə] ['tʃɔ:klət] ;
to **Chocolate** **;**
到 巧克力 ;

但对于所有喜爱巧克力的人来说，这将带来极大的快乐和满足；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] ['prɪntɪd] : [ænd; ənd][ɪn][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [tru:θ] ,
and **therefore** **may** **be** **printed** **:** **And** **in** **confirmation** **of** **this** **truth** **,**
和 所以 可能 是 打印 : 和 在 确认 的 这 真相 ,

因此可以印发：为了证实这一真理，

[aɪ][hæv; həv] [ˌhɪr'tu:] [səb'skraɪbd] [maɪ] [neɪm] [ðə; ði] - . [ʌv; əv] ['sɛptɛmb] . - .
I **have** **hereto** **subscribed** **my** **Name** **the** **17** **.** **of** **Septemb** **.** **1631** **.**
我 有 特此 已订阅 我的 姓名 这 - . 的 九月 . - .

我于1631年9月17日在此签名。

[dʒɑ:n][di:]['mi:nə]['dɑ:ktər][ɪn] .
John **de** **Mena** **Doctor** **in** **Physicke** **.**
约翰 德 梅纳 医生 在 物理学 .

约翰·德·梅纳，医学博士。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .
To **the** **Reader** **.**
到 这 读者 .

致读者。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [huː] , [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] , [drɪŋk] ['tʃɔːklət] ,

The	number	is	so	great	of	those	,	who	,	in	these	times	,	drinke	Chocolate	,
这	数字	是	所以	伟大的	的	那些	,	WHO	,	在	这些	时代	,	喝	巧克力	,

如今，喝巧克力饮料的人数众多。

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] , [wer] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [drɪŋk] [hæθ] [ɪts][ə'rɪdʒɪnəli] ;

that	not	only	in	the	Indies	,	where	this	kind	of	Drink	hath	its	originall	;
那	不是	仅有的	在	这	印第斯	,	在哪里	这	种类	的	喝	有	它是	原	;

不仅在印度，这种饮料最初就是在那里出现的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [juːst] [ɪn] [speɪn] , ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['flændərz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli]

but	it	is	also	much	used	in	Spain	,	Italy	and	Flanders	,	and	particularly
但	它	是	还	很多	用过的	在	西班牙	,	意大利	和	弗兰德斯	,	和	特别

[æt; ət][ðə; ði] ['kuːr] .

at	the	Cour	.
在	这	法院	.

但它在西班牙、意大利和佛兰德斯也经常被使用，尤其是在法院。

[ænd; ənd] ['meni] [doʊ] ['spiːk] ['daɪvɜːrsli][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] , [ɔːr][hɜːrt] ,

And	many	doe	speake	diversly	of	it	,	according	to	the	benefit	,	or	hurt	,
和	许多	雌鹿	说话	多样化	的	它	,	根据	到	这	益处	,	或者	伤害	,

许多人对此事的看法各不相同，取决于它带来的益处或损害。

[ðeɪ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] : [sʌm; səm] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stɑːpɪŋ] : ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

they	receive	from	it	:	Some	saying	,	that	it	is	stopping	:	Others	,	and	those
他们	收到	从	它	:	一些	说	,	那	它	是	停止	:	其他的	,	和	那些

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] ,

the	greater	part	,
这	更大的	部分	,

他们从中得到：有人说，它正在停止；另一些人，以及大多数人，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn][fæt] : ['ʌðər] , [ðæt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnz] [ðə; ði] - :

that	it	makes	one	fat	:	Others	,	that	the	use	of	it	strengthens	the	stomacke	:
那	它	制作	一	胖的	:	其他的	,	那	这	使用	的	它	加强	这	-	:

有人说它会使人发胖；也有人说它能强健胃部。

['ʌðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] - , [ænd; ənd] [bɜːrn] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] ['ʌðər] [seɪ] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ]

Others	,	that	it	heates	,	and	burns	them	:	And	others	say	,	that	although
其他的	,	那	它	-	,	和	烧伤	他们	:	和	其他的	说	,	那	虽然

[ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [aʊɝ] ,

they	take	it	every	houre	,
他们	拿	它	每一个	小时	,

另一些人则说，它会使人感到燥热，甚至灼伤身体；还有人说，尽管他们每小时都服用，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - , [jet] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	the	Dogdayes	,	yet	they	finde	themselves	well	with	it	.
和	在	这	-	,	然而	他们	找到	他们自己	出色地	和	它	.

即使在盛夏酷暑中，他们也能适应得很好。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz] , [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [peɪnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] , [ænd; ənd]

And	therefore	my	desire	is	,	to	take	this	paines	,	for	the	pleasure	,	and
和	所以	我的	欲望	是	,	到	拿	这	疼痛	,	为了	这	乐趣	,	和

['prɑːfɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ;

profit	of	the	publicke	;
利润	的	这	公众	;

因此，我希望付出这些努力，是为了公众的快乐和利益；

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt]

endeavouring	to	accommodate
努力	到	容纳

努力适应

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntent][ʌv; əv][ɔːl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

it	to	the	content	of	all	,	according	to	the	variety	of	those	things	,
它	到	这	内容	的	全部	,	根据	到	这	种类	的	那些	事物	,

它与所有这些事物的内容，根据这些事物的种类而定。

[hweə'wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][mɪkst] ; [ðæt] [soʊ] ['evri] [mæn] [meɪ] [meɪk] [tʃɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ,

wherewith	it	may	be	mixt	;	that	so	every	man	may	make	choise	of	that	,
以及	它	可能	是	混合	;	那	所以	每一个	男人	可能	制作	选择	的	那	,

其中可以与其他物质混合；这样每个人都可以选择其中一种。

[wɪtʃ] [ʃæl] [biː; bi][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

which	shal	be	most	agreeable	to	his	disposition	.
哪个	沙尔	是	最多	同意	到	他的	处置	.

最符合他性情的。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['eni] , [huː] [hæθ] ['rɪt(ə)n] ['eni] [θɪŋ] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [drɪŋk] ;

I	have	not	seene	any	,	who	hath	written	any	thing	,	concerning	this	drinke	;
我	有	不是	已见	任何	,	WHO	有	书面	任何	事物	,	有关	这	喝	;

我还没有见过任何人写过关于这种饮料的事情；

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [mɑːr'ʃɛnə] , [huː] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]) [rɪt] ['oʊnli] [baɪ]

but	onely	a	Physitian	of	Marchena	,	who	(	as	it	seemes	)	writ	onely	by
但	仅	一个	医生	的	马尔切纳	,	WHO	(	作为	它	似乎	)	写	仅	经过

[rɪ'leɪʃn] ;

Relation	;
关系	;

但只有马尔切纳的一位医生，他（似乎）只以叙述的方式写作；

['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] [ɪz] ['stɑːpɪŋ] ,

holding	an	opinion	,	that	the	Chocolate	is	stopping	,
保持	一个	观点	,	那	这	巧克力	是	停止	,

持有这样一种观点：巧克力即将停产。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [kə'kaʊ] ([ðə; ði] [prɪnsəpəl] [ɪn'griːdiənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd]) [ɪz][koʊld] ,

because	that	Cacao	(	the	principall	Ingredient	of	which	it	is	made	)	is	cold	,
因为	那	可可	(	这	主要	成分	的	哪个	它	是	制成	)	是	寒冷的	,

[ænd; ənd][draɪ] .

and	dry	.
和	干燥	.

因为可可（制作这种饮品的主要原料）性寒、性干。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] , [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm]

But	because	this	onely	reason	,	may	not	have	power	to	keepe	some
但	因为	这	仅	原因	,	可能	不是	有	力量	到	保持	一些

[frʌm; frəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

from	the	use	of	it	,
从	这	使用	的	它	,

但仅仅这一个原因可能不足以阻止某些人使用它，

[huː] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] - ; [aɪ] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðɪs] [kən'fekʃn] , [wɪð; wɪθ]

who	are	troubled	with	Opilations	;	I	thinke	fit	to	defend	this	Confection	,	with
WHO	是	麻烦	和	-	;	我	思考	合身	到	保卫	这	糖果	,	和

['riːz(ə)nz] ,

Philosophicall	Reasons	,
哲学的	原因	,

那些被奥皮拉特斯（Opilations）所困扰的人；我认为有必要用哲学理由来捍卫这种甜点。

[ə'genst] ['eni] [ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] [kəndɛm] [ðɪs] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['hoʊlsəm] , [ænd; ənd][soʊ]

against	any	whosoever	will	condemne	this	Drinke	,	which	is	so	wholesome	,	and	so
反对	任何	无论谁	将要	谴责	这	喝	,	哪个	是	所以	健康	,	和	所以

[gʊd] ,

good	,
好的	,

任何人胆敢谴责这种如此有益健康、如此美味的饮品，我都要反对。

['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [peɪst] [ɪn] [ðæt] ['mænər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

knowing	how	to	make	the	Paste	in	that	manner	,	that	it	may	be	agreeable	to
会心	如何	到	制作	这	粘贴	在	那	方式	,	那	它	可能	是	同意	到

['daɪvərz] [dɪspə'zɪʃnz] ,

divers	dispositions	,
潜水员	性情	,

知道如何用这种方法制作酱料，使其适合各种不同的口味。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːdərət] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	the	moderate	drinking	of	it	.
在	这	缓和	喝	的	它	.

适量饮用。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]['brevəti] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ænd; ənd][dɪ'vaɪd] [ðɪs] ['triːtɪs]

And	so	,	with	all	possible	brevity	,	shall	distinguish	and	divide	this	Treatise
和	所以	,	和	全部	可能的	简洁	,	将	区分	和	划分	这	论文

['ɪntuː] [fɔːr] , [ɔːr] ['hedz] .

into	foure	poynts	,	or	Heads	.
进入	四	点	,	或者	头部	.

因此，我将尽可能简洁地把这篇论文分为四个部分，或者说四个标题。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'kler] , [wʌt] ['tʃɔːklət] [ɪz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər]

In	the	first	place	I	shall	declare	,	what	Chocolate	is	;	and	what	are
在	这	第一的	地方	我	将	宣布	,	什么	巧克力	是	;	和	什么	是

首先，我要说明什么是巧克力；以及什么是.....

[ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][kə'kaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'fekʃn] ;

the	Qualities	of	Cacao	,	and	the	other	Ingredients	of	this	Confection	;
这	品质	的	可可	,	和	这	其他	原料	的	这	糖果	;

可可的特性，以及这种糖果的其他成分；

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːt] [set] ['daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

where	I	shall	treate	of	the	Receipt	set	downe	by	the	aforesaid	Author	of
在哪里	我	将	对待	的	这	收据	放	唐恩	经过	这	上述	作者	的

[mɑːr'ʃɛnə] ,

Marchena	,
马尔切纳	,

其中我将论述上述马尔切纳作者所记录的收据，

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [maɪ] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

and	declare	my	opinion	concerning	the	same	.
和	宣布	我的	观点	有关	这	相同的	.

并就此发表我的意见。

[ðə; ði]['sekənd] [pɔɪnt] [ʃæl; ʃəl] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti] , [wɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪkstʃər]

The	second	point	shall	treate	of	the	Quality	,	which	resulteth	out	of	the	mixture
这	第二	观点	将	对待	的	这	质量	,	哪个	结果	出去	的	这	混合物

[ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪmpəlz] ,

of	these	Simples	,
的	这些	简单	,

第二点将论述这些原料混合后所产生的品质。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

which	are	put	into	it	.
哪个	是	放	进入	它	.

放入其中的物品。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [pleɪs] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [kəm'paʊndɪŋ] ;

In	the	third	place	the	manner	of	Compounding	;
在	这	第三	地方	这	方式	的	复利	;

第三，配制方法；

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ðeɪ] [juːz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiz] .

and	how	many	wayes	they	use	to	drink	it	in	the	Indies	.
和	如何	许多	韦斯	他们	使用	到	喝	它	在	这	印第斯	.

以及印度人有多少种饮用方式。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [læst] [pleɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [triːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] ;

In	the	fourth	,	and	last	place	I	shall	treat	of	the	Quantity	;
在	这	第四	,	和	最后的	地方	我	将	对待	的	这	数量	;

第四点，也是最后一点，我将讨论数量问题；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ; [æt; ət] [wʌt] [taɪm] ; [ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] ['pɝːsənz] .

and	how	it	ought	to	be	taken	;	at	what	time	;	and	by	what	persons	.
和	如何	它	应该	到	是	已采取	;	在	什么	时间	;	和	经过	什么	人	.

以及如何服用；在什么时间服用；由谁服用。

[ðə; ði] [fɜːrst] [pɔɪnt] .

The	first	Point	.
这	第一的	观点	.

第一点。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɔɪnt] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] ['tʃɔːklət] [ɪz] [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['indiəns] ;

Concerning	the	first	Point	,	I	say	,	that	Chocolate	is	a	name	of	the	Indians	;
有关	这	第一的	观点	,	我	说	,	那	巧克力	是	一个	姓名	的	这	印度人	;

关于第一点，我要说，巧克力是印第安人的名字；

[wɪtʃ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['vʌlgər] [kæs'tɪljən] , [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [sɜːr'teɪn] [kən'fekʃn] ,

which	in	our	vulgar	Castilian	,	we	may	call	a	certaine	Confection	,
哪个	在	我们的	庸俗	卡斯蒂利亚语	,	我们	可能	称呼	一个	某些	糖果	,

用我们通俗的卡斯蒂利亚语来说，我们可以称之为某种甜点，

[ɪn] [wɪtʃ] ([ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts]) [ðə; ði] [prɪnsəpəl] ['beɪsɪs] , [ænd; ənd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ðə; ði] [kə'kaʊ] ;

in	which	(	among	the	Ingredients	)	the	principall	Basis	,	and	Foundation	,	is	the	Cacao	;
在	哪个	(	之中	这	原料	)	这	主要	基础	,	和	基础	,	是	这	可可	;

其中（在各种成分中）主要成分和基础是可可；

[ʌv; əv] [huːz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kwɑːləti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [fɜːrst] [tuː; tə] [triːt] : [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] ,

of	whose	Nature	and	Quality	it	is	necessary	first	to	treat	:	And	therefore	I	say	,
的	谁	自然	和	质量	它	是	必要的	第一的	到	对待	:	和	所以	我	说	,

首先有必要论述其性质和特性：因此我说，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [koʊld] , [ænd; ənd] [draɪ] , - - ;

according	to	the	common	received	opinion	,	that	it	is	cold	,	and	dry	,	à	prædominio	;
根据	到	这	常见的	已收到	观点	,	那	它	是	寒冷的	,	和	干燥	,	-	-	;

根据普遍接受的观点，它是寒冷干燥的，à prædominio;

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ,

that	is	to	say	,	that	though	it	be	true	,
那	是	到	说	,	那	尽管	它	是	真的	,

也就是说，即使这是真的，

[ðæt] ['evri] ['sɪmp(ə)l] [kənteɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ɪn]

that	every	Simple	containes	in	it	the	Qualities	of	the	foure	Elements	,	in
那	每一个	简单的	包含	在	它	这	品质	的	这	四	元素	,	在

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

the	action	,
这	行动	,

每个简单事物都包含四种元素的特质，并在其作用中体现出来。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] [ə'nʌðər] [dɪ'stɪŋkt]

and	re	-	action	,	which	it	hath	in	it	,	yet	there	results	another	distinct
和	关于	-	行动	,	哪个	它	有	在	它	,	然而	那里	结果	其他	清楚的

['kwɑːləti] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][kəm'plekʃ(ə)n] .

quality	,	which	we	call	Complexion	.
质量	,	哪个	我们	称呼	肤色	.

它具有反应性，但同时也产生了另一种截然不同的特质，我们称之为"肤色"。

[ðɪs] ['kwɑːləti][ɔːr][kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'raɪzɪθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪkstʃər] , [ɪz][nɑːt] [wʌn] ,

This	Quality	or	Complexion	,	which	ariseth	of	this	Mixture	,	is	not	alwayes	one	,
这	质量	或者	肤色	,	哪个	出现	的	这	混合物	,	是	不是	总是	一	,

这种混合物所产生的这种品质或特性，并不总是单一的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ; ['niːðər] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mɪkstʃɝz] ,

and	the	same	;	neither	hath	it	the	effect	in	all	the	mixtures	,
和	这	相同的	;	两者都不	有	它	这	影响	在	全部	这	混合物	,

同样，它在所有混合物中均无效。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['verid] [naɪn] ; [fɔːr] ['sɪmp(ə)l] , [frʌm; frəm]

but	they	may	be	varied	nine	wayes	;	four	Simple	,	from
但	他们	可能	是	多种多样	九	韦斯	;	四	简单的	,	从

但它们可能有九种变化方式；四种简单，来自

[wens] [wʌn] ['oʊnli] ['kwɑːləti][dʌθ; dəθ][ə'baʊnd] ; [ænd; ənd] [fɔːr] [kɔm'paundid] , [frʌm; frəm] [wens]

whence	one	onely	quality	doth	abound	;	and	foure	Compounded	,	from	whence
何处	一	仅	质量	确实	盛产	;	和	四	复合	,	从	何处

[tuː] ['sɪmbəlaɪzɪŋ] ['kwɑːlətiz][ɑːr; ər] [prɪ'dɑːmɪnənt] ;

two	Symbolizing	qualities	are	predominant	;
二	象征	品质	是	主要的	;

由此可见一种单一品质最为丰富；而四种复合品质中，两种象征品质占主导地位；

[ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][æd] ['pɑndəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [fɔːr] - [sed]

and	one	other	,	which	we	call	ad	pondus	,	which	is	of	all	these	fore	-	said
和	一	其他	,	哪个	我们	称呼	广告	池塘	,	哪个	是	的	全部	这些	前	-	说

['kwɑːlətiz] ,

qualities	,
品质	,

还有一种，我们称之为 ad pondus，它具备上述所有特性，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] - , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] ['iːkwəl] ['meʒər] [ænd; ənd] [dɪ'griː] .

which	are	in	æquilibrio	,	that	is	to	say	,	in	equall	measure	and	degree	.
哪个	是	在	-	,	那	是	到	说	,	在	相等	措施	和	程度	.

它们处于平衡状态，也就是说，它们的量和程度相等。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][kə'kaʊ][ɪz] [kəm'poʊzd] , [sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪz] [tuː] ['kwɑːlətiz] ,

Of	all	these	the	Complexion	of	Cacao	is	composed	,	since	there	arise	two	qualities	,
的	全部	这些	这	肤色	的	可可	是	由	,	自从	那里	出现	二	品质	,

可可的成分由所有这些因素构成，因为其中产生了两种特性，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][koʊld] , [ænd; ənd][draɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbstəns] , [ðæt] [ruːlz] [ðem; ðəm] , [hæθ]

which	**are**	**cold**	**,**	**and**	**dry**	**;**	**and**	**in**	**the**	**substance**	**,**	**that**	**rules**	**them**	**,**	**hath**
哪个	是	寒冷的	,	和	干燥	;	和	在	这	物质	,	那	规则	他们	,	有

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'strɪndʒənt] [ænd; ənd] [əb'strʌktɪv] ,

it	**restringent**	**and**	**obstructive**	**,**
它	紧缩的	和	阻塞	,

它们性寒凉干燥；而支配它们的物质则具有紧绷和阻碍的性质。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

of	**the**	**nature**	**of**	**the**	**Element**	**of**	**the**	**Earth**	**.**
的	这	自然	的	这	元素	的	这	地球	.

土元素的本质。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪkst] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['elɪmənt] ,

And	**then**	**,**	**as**	**it**	**is**	**a**	**Mixed**	**,**	**and**	**not**	**a**	**simple**	**Element**	**,**
和	然后	,	作为	它	是	一个	混合	,	和	不是	一个	简单的	元素	,

而且，由于它是混合元素，而不是单一元素，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][pɑːrts] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

it	**must**	**needs**	**have**	**parts**	**correspondent**	**to**	**the**	**rest**	**of**	**the**
它	必须	需求	有	部分	通讯员	到	这	休息	的	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ; [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ,

Elements	**;**	**and**	**particularly**	**,**
元素	;	和	特别	,

它必须包含与其余元素相对应的部分；特别是，

[ˌaɪ 'tiː] - ([ænd; ənd] [ðæt] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) [ʌv; əv] [ðoʊz] , [wɪtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	**partakees**	**(**	**and**	**that**	**,**	**not**	**a**	**little**	**)**	**of**	**those**	**,**	**which**	**correspond**	**with**	**the**
它	-	(	和	那	,	不是	一个	小的	)	的	那些	,	哪个	对应	和	这

['elɪmənt] [ʌv; əv] ['ɛə] ,

Element	**of**	**Aire**	**,**
元素	的	艾尔	,

它包含（而且不多）与风元素相对应的那些元素。

[ðæt] [ɪz] , [hiːt] [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌŋkʃəs] [pɑːrts] ;

that	**is**	**,**	**Heat**	**and**	**Moysture**	**,**	**which**	**are**	**governed**	**by**	**the**	**Unctious**	**parts**	**;**
那	是	,	热	和	水分	,	哪个	是	受统治	经过	这	乌克提乌斯	部分	;

即热和湿，它们受精卵控制；

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [drɔn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'kaʊ] [mʌtʃ] ['bʌtər] , [wɪtʃ] ,

there	**being**	**drawne**	**out**	**of**	**the**	**Cacao**	**much**	**Butter**	**,**	**which**	**,**
那里	存在	绘制	出去	的	这	可可	很多	黄油	,	哪个	,

从可可中提取出大量的油脂，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [drɔn] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] , [baɪ][ðə; ði][kri'oʊləz] .

in	**the**	**Indies**	**I**	**have**	**seene**	**drawne**	**out**	**if**	**it**	**,**	**for**	**the**	**Face**	**,**	**by**	**the**	**Criollas**	**.**
在	这	印第斯	我	有	已见	绘制	出去	如果	它	,	为了	这	脸	,	经过	这	克里奥尔人	.

在印度，我曾见过克里奥尔人为了面部而把它拉出来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [biː; bi]['ɔbdʒiktid] , [ɪn]

It	**may**	**Philosophically**	**be**	**objected**	**,**	**in**
它	可能	从哲学角度来看	是	反对	,	在

从哲学角度来看，这可能会受到反对。

[ðɪs] ['mænər] :

this	**manner**	**:**
这	方式	:

这种方式：

[tuː] ['kɑːntreri] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd] [ˌdisə'griːɪŋ] , ['kænɑːt][biː; bi][ɪn]['grædu:][ɪn'tɛnsoʊ] , [ɪn][wʌn]

Two	contrary	Qualities	,	and	Disagreeing	,	cannot	be	in	gradu	intenso	,	in	one
二	相反	品质	,	和	不同意	,	不能	是	在	毕业生	强烈的	,	在	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] :

and	the	same	Subject	:
和	这	相同的	主题	:

两种相反的特质，以及分歧，不可能在同一个主题中同时存在：

[kə'kaʊ][ɪz][koʊld][ænd; ənd] [driː] , [ɪn] - : ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][hæv; həv][ðə; ði]

Cacao	is	cold	and	drie	,	in	predominency	:	Therefore	,	it	cannot	have	the
可可	是	寒冷的	和	干	,	在	-	:	所以	,	它	不能	有	这

['kwɑːlətiz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðoʊz] ;

qualities	contrary	to	those	;
品质	相反	到	那些	;

可可性寒凉干燥，因此不可能具有与此相反的性质；

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hiːt] , [ænd; ənd] .

which	are	Heat	,	and	Moysture	.
哪个	是	热	,	和	水分	.

其中包括热量和水分。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][moʊst] [sɜːr'teɪn] , [ænd; ənd] ['graʊndɪd] [ə'pɑːn] [gʊd] [fə'lɑːsəfi] :

The	first	Proposition	is	most	certaine	,	and	grounded	upon	good	Philosophy	:
这	第一的	主张	是	最多	某些	,	和	接地	之上	好的	哲学	:

第一个命题最为确定，并且建立在良好的哲学基础之上：

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] [kən'sentid] ['ʌntəˌʌntu] , [baɪ][ɔːl] : [ðə; ði][θɜːrd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [ɪz]

The	second	is	consented	unto	,	by	all	:	The	third	,	which	is	the	Conclusion	,	is
这	第二	是	同意	到	,	经过	全部	:	这	第三	,	哪个	是	这	结论	,	是

['regjələr] .

regular	.
常规的	.

第二点得到所有人的同意：第三点，即结论，是合乎规范的。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪnaɪd] , [bʌt; bət][ðæt][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪz]['veri] [strɔːŋ] ,

It	cannot	be	denyed	,	but	that	the	Argument	is	very	strong	,
它	不能	是	否认	,	但	那	这	争论	是	非常	强的	,

不可否认，这个论点非常有力。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [mɑːr'ʃɛnə] , [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	these	reasons	being	considered	by	him	of	Marchena	,	have	made	him
和	这些	原因	存在	经过考虑的	经过	他	的	马尔切纳	,	有	制成	他

[əfɝːm] ,

affirme	,
肯定	,

考虑到马尔切纳的这些理由，他断言：

[ðæt] ['tʃɔːklət] [ɪz] [əb'strʌktɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntreri][tuː; tə] [fə'lɑːsəfi] ,

that	Chocolate	is	Obstructive	;	it	seeming	to	be	contrary	to	Philosophy	,
那	巧克力	是	阻塞	;	它	似乎	到	是	相反	到	哲学	,

巧克力具有阻碍作用；这似乎与哲学相悖。

[ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [hiːt] [ænd; ənd] , [ɪn]['grædu:][ɪn'tɛnsoʊ] ;

that	in	it	there	should	be	found	Heat	and	Moysture	,	in	gradu	intenso	;
那	在	它	那里	应该	是	成立	热	和	水分	,	在	毕业生	强烈的	;

其中应该找到热和湿气，在 gradu intenso;

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['laɪkwaɪz][ɪn][koʊld][ænd; ənd][draɪ] .

and	to	be	so	likewise	in	Cold	and	Dry	.
和	到	是	所以	同样地	在	寒冷的	和	干燥	.

在寒冷干燥的环境下也是如此。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] : [wʌn] ,

To	this	,	there	are	two	things	to	be	answered	:	One	,
到	这	,	那里	是	二	事物	到	是	回答	:	一	,

对此，有两个问题需要解答：第一，

[ðæt] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['bʌtər] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]

that	he	never	saw	the	experience	of	drawing	out	the	Butter	,	which	I	have	done
那	他	绝不	锯	这	经验	的	绘画	出去	这	黄油	,	哪个	我	有	完毕

;
;
;

他从未体验过取出黄油的过程，而我却体验过；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] [ɪz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['draɪd]

and	that	when	the	Chocolate	is	made	without	adding	any	thing	to	the	dryed
和	那	什么时候	这	巧克力	是	制成	没有	添加	任何	事物	到	这	干燥的

['paʊdər] ,

Powder	,
粉末	,

而当巧克力是在不向干粉中添加任何东西的情况下制成的，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] , ['oʊnli] [baɪ] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɪz][juˈnaɪtɪd] , [ænd; ənd]

which	is	incorporated	,	onely	by	beating	it	well	together	,	and	is	united	,	and
哪个	是	公司	,	仅	经过	殴打	它	出色地	一起	,	和	是	团结的	,	和

[meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

made	into	a
制成	进入	一个

它通过充分搅拌而融合在一起，并结合在一起，制成一个

[peɪst] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪgneɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɔɪst] , [ænd; ənd] ['gluːtənəs] [pɑːrt] ,

Paste	,	which	is	a	signe	,	that	there	is	a	moist	,	and	glutinous	part	,
粘贴	,	哪个	是	一个	标志	,	那	那里	是	一个	潮湿	,	和	黏稠的	部分	,

糊状物，这是一个标志，表明其中含有湿润粘稠的部分。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [mʌst; məst][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['ɛə] .

which	,	of	necessity	,	must	correspond	with	the	Element	of	Aire	.
哪个	,	的	必要性	,	必须	对应	和	这	元素	的	艾尔	.

这必然与风元素相对应。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [drɔː] [frʌm; frəm] [fə'lɑːsəfi] ; [ə'fəːm] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][kə'kaʊ] ,

The	other	reason	,	we	will	draw	from	Philosophy	;	affirming	that	,	in	the	Cacao	,
这	其他	原因	,	我们	将要	画	从	哲学	;	肯定	那	,	在	这	可可	,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ['sʌbstənsiz] .

there	are	different	substances	.
那里	是	不同的	物质	.

另一个原因，我们将从哲学中寻找答案；哲学认为，可可中含有不同的物质。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ðæt] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ][fæt] ,

In	the	one	,	that	is	to	say	,	in	that	,	which	is	not	so	fat	,
在	这	一	,	那	是	到	说	,	在	那	,	哪个	是	不是	所以	胖的	,

也就是说，在那个不太胖的那个里面，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ·θi] ['sʌbstəns] ;

it	hath	a	greater	quantity	of	the	Oylie	,	then	of	the	earthie	Substance	;
它	有	一个	更大的	数量	的	这	-	,	然后	的	这	地球人	物质	;

它所含的油脂比土质物质多；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fætə] [pɑ:rt] , [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθi] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪli]

and	in	the	fatter	part	,	it	hath	more	of	the	earthy	than	of	the	Oily
和	在	这	更胖	部分	,	它	有	更多的	的	这	泥土	比	的	这	油腻的

['sʌbstəns] .

substance	.
物质	.

而较肥厚的部分，其土质成分多于油性成分。

[ɪn] [ði:z] [ðer; ðər][ɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [prɪ'dɑ:mɪnənsi] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [koʊld]

In	these	there	is	Heate	and	Moysture	in	predominancy	;	and	in	the	other	,	cold
在	这些	那里	是	加热	和	水分	在	优势	;	和	在	这	其他	,	寒冷的

[ænd; ənd][draɪ] .

and	dry	.
和	干燥	.

这些地区以热湿为主；而另一些地区则以寒干为主。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] , [ðæt] [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

Notwithstanding	that	it	is	hard	to	be	believed	,	that	in	one	and	the	same
虽然	那	它	是	难的	到	是	相信	,	那	在	一	和	这	相同的

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

尽管这令人难以置信，但在同一种物质中，

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kə'kaʊ] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][hæv; həv] ['sʌbstənsiz] [soʊ] ['dɪfrənt] :

and	so	little	of	the	Cacao	,	it	can	have	substances	so	different	:
和	所以	小的	的	这	可可	,	它	能	有	物质	所以	不同的	:

可可豆的含量如此之少，却可能含有截然不同的物质：

[tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] [mɔ:r] ['i:zi] , [klɪr] , [ænd; ənd] ['evɪdənt] ,

To	the	end	that	it	may	appeare	more	easie	,	clear	,	and	evident	,
到	这	结尾	那	它	可能	出现	更多的	更容易	,	清除	,	和	明显	,

为了使其看起来更容易、更清晰、更明显，

[fɜ:rst][wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [hæθ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][hɑ:t][ænd; ənd]['sɑ:ljəb(ə)l][pɑ:rts] ,

first	we	see	it	in	the	Rubarbe	,	which	hath	in	it	hot	and	soluble	parts	,
第一的	我们	看	它	在	这	-	,	哪个	有	在	它	热的	和	可溶	部分	,

首先我们在大黄中发现了它，大黄含有辛辣易溶的成分。

[ænd; ənd][pɑ:rts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['baɪndɪŋ] , [koʊld][ænd; ənd][draɪ] , [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:][tu:; tə]

and	parts	which	are	Binding	,	Cold	and	Dry	,	which	have	a	vertue	to
和	部分	哪个	是	结合	,	寒冷的	和	干燥	,	哪个	有	一个	美德	到

['streŋ(k)θ(ə)n] ,

strengthen	,
加强	,

以及那些性寒、性干的部位，它们具有增强作用。

- , [ænd; ənd][stɑ:p][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['beli] : [aɪ] [seɪ] ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [ðæt] [si:z]

binde	,	and	stop	the	loosenesse	of	the	Belly	:	I	say	also	,	that	he	that	sees
-	,	和	停止	这	-	的	这	腹部	:	我	说	还	,	那	他	那	看到

[ænd; ənd][kɑ:n]

and	con
和	康

捆绑，止住腹部的松弛：我还说，那看见并明白的人。

['sidəz] [ðə; ði] [sti:l] , [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['hevi] ,

siders	the	steele	,	so	much	of	the	nature	of	the	earth	,	as	being	heavy	,
边锋	这	斯蒂尔	,	所以	很多	的	这	自然	的	这	地球	,	作为	存在	重的	,

把钢铁看作是地球的本质，因为它很重。

[θɪk] , [koʊld] , [ænd; ənd][draɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌn'prɑːpər][fɔːr; fər][ðə; ði]['kjuərɪŋ]

thick	,	cold	,	and	dry	;	it	seemes	to	be	thought	unproper	for	the	curing
厚的	,	寒冷的	,	和	干燥	;	它	似乎	到	是	想法	不恰当	为了	这	养护

[ʌv; əv] - ,

of	Opilations	,
的	-	,

浓稠、冰冷、干燥；似乎被认为不适合治疗奥皮拉图斯病。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi][æpt][tuː; tə] [ɛn'kriːs] [ðem; ðəm] ;

but	rather	to	be	apt	to	encrease	them	;
但	相当	到	是	易于	到	增加	他们	;

反而倾向于增加它们；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːpər] ['remədi] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	yet	it	is	given	for	a	proper	remedy	against	them	.
和	然而	它	是	给定	为了	一个	恰当的	补救	反对	他们	.

然而，它却被赋予了对抗它们的适当补救措施。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [klɪrd] [ðʌs] , [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ,

This	difficulty	is	cleared	thus	,	that	though	it	be	true	,
这	困难	是	已清除	因此	,	那	尽管	它	是	真的	,

这样就解决了这个难题，即使它是真的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθi] [pɑːrt] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['ɔːlsoʊ][pɑːrts][ʌv; əv] ['sʌlfər] ,

that	it	hath	much	of	the	Earthy	part	;	yet	it	hath	also	parts	of	Sulphur	,
那	它	有	很多	的	这	泥土	部分	;	然而	它	有	还	部分	的	硫	,

它含有大量的土质成分；但它也含有硫磺成分。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kwɪk] ['sɪlvər] , [wɪtʃ] [doʊ]['oʊpən] , [ænd; ənd] - ; ['niːðər] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][soʊ]

and	of	quick	silver	,	which	doe	open	,	and	disopilate	;	neither	doth	it	so
和	的	快的	银	,	哪个	雌鹿	打开	,	和	-	;	两者都不	确实	它	所以

,

,

,

水银能打开并消散；它也不会这样。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [helpt] [baɪ][ɑːrt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [graʊnd] , [stɜːrd] , [ænd; ənd] [meɪd] [faɪn] ,

untill	it	be	helped	by	Art	,	as	it	is	ground	,	stirred	,	and	made	fine	,
直到	它	是	帮助	经过	艺术	,	作为	它	是	地面	,	搅拌	,	和	制成	美好的	,

直到经过研磨、搅拌和加工，才得以实现。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['sʌlfərəs] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kwɪk] - ['sɪlvər] ,

in	the	preparing	of	it	;	the	Sulphurous	parts	,	and	those	of	quick	-	silver	,
在	这	准备	的	它	;	这	硫磺	部分	,	和	那些	的	快的	-	银	,

['biːɪŋ] - ,

being	thinne	,
存在	-	,

在制备过程中；硫磺部分和水银部分都很稀薄，

['æktɪv] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪv] , [ðeɪ] ['mɪŋg(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][læst][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [pɑːrts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɜːrθi] [ænd; ənd][ə'strɪndʒənt] :

active	,	and	penetrative	,	they	mingle	,	at	the	last	with	those	parts	,	which	are	Earthy	and	astringent	:
积极的	,	和	渗透的	,	他们	交融	,	在	这	最后的	和	那些	部分	,	哪个	是	泥土	和	涩	:

它们活性强、渗透性好，最终与那些带有泥土气息和涩味的成分混合在一起：

[ˌɪnsə'mʌtʃ] , [ðæt] [ðeɪ] ['biːɪŋ] ['miŋgld] ['æftər] [ðɪs] ['mænər] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [wiː; wi]['kænɑːt]
Insomuch , that they being mingled after this manner one with another , we cannot
就此而言 , 那 他们 存在 混合 后 这 方式 一 和 其他 , 我们 不能
[naʊ] [seɪ] ,
now say ,
现在 说 ,

正因如此，它们才以这种方式相互混合，我们现在不能说：

[ðæt] [ðə; ði] [stiːl] [ɪz][ə'strɪndʒənt] , [bʌt; bət] ['ræðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['penətreɪtɪv] , [ə'tɛnjuˌeɪtɪŋ]
that the steele is astringent , but rather , that it is penetrative , attenuating
那 这 斯蒂尔 是 涩 , 但 相当 , 那 它 是 渗透的 , 减弱
[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] .
and opening .
和 开幕 .

钢不是涩味的，而是有渗透性、减弱性和开放性的。

[let] [ˌjuː 'es] [pruːv] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [baɪ] [ə'θɔːrətiz] ; [ænd; ənd][let][ðə; ði][fɜːrst][biː; bi][frʌm; frəm] ['gɔlən] ,
Let us prove this Doctrine by Authorities ; and let the first be from Gallen ,
让 我们 证明 这 教义 经过 当局 ; 和 让 这 第一的 是 从 加伦 ,

让我们用权威来证明这一教义；首先，让我们引用加伦的权威。

[el] . [θriː] . [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv]['sɪmpəlz] , [siː] . - .
l . 3 . of the qualities of Simples , c . 14 .
我 . 3 . 的 这 品质 的 简单 , c . - .

l. 3. 简单品质，c. 14。

[wer] ,
Where ,
在哪里 ,

在哪里，

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] ['tiːtʃɪθ] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðoʊz] ['medsnz] , [wɪtʃ] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sɛns]
first of all he teacheth , that almost all those Medicines , which , to our sence
第一的 的 全部 他 教导 , 那 几乎 全部 那些 药物 , 哪个 , 到 我们的 感觉
,
,
,

首先他教导说，几乎所有那些药物，在我们看来，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l] , [ɑːr; ər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [kɔm'paundid] , [kən'teɪnɪŋ] [ɪn]
seeme to be Simple , are notwithstanding naturally Compounded , containing in
看 到 是 简单的 , 是 虽然 自然 复合 , 包含 在
[ðəm'selvz] ['kɑːntreri] ['kwɑːlətiz] ;
themselves contrary qualities ;
他们自己 相反 品质 ;

看似简单，实则天然复合，本身就包含着相反的性质；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ]['kwɑːləti][tuː; tə] [ɪk'spɛl] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ; [tuː; tə]
and that is to say , a quality to expell , and to retaine ; to
和 那 是 到 说 , 一个 质量 到 驱逐 , 和 到 - ; 到
[ɪn'kræset] ,
incrassate ,
增厚 ,

也就是说，一种需要驱逐和保留的品质；使之硬化。

[ænd; ənd] [ə'tenjueɪt] ; [tuː; tə] - , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dens] .
and attenuate ; to rarifie , and to condense .
和 衰减 ; 到 - , 和 到 凝结 .

并使之变细；使之稀薄，使之浓缩。

['niːðər] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə]['wʌndər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] , [ðæt][ɪn] ['evri] [fɔːr] -
Neither **are** **we** **to** **wonder** **at** **it** **,** **it** **being** **understood** **,** **that** **in** **every** **fore** **-**
两者都不 是 我们 到 想知道 在 它 , 它 存在 理解 , 那 在 每一个 前 -
[sed] ['medɪs(ə)n] ,
said **Medicine** **,**
说 药品 ,

我们也不必对此感到惊讶，因为可以理解的是，在上述所有医学领域中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti][tuː; tə] [hiːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kuːl] ; [tuː; tə]['mɔɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][draɪ] .
there **is** **a** **quality** **to** **heat** **,** **and** **to** **coole** **;** **to** **moisten** **and** **to** **dry** **.**
那里 是 一个 质量 到 热 , 和 到 酷 ; 到 濡 和 到 干燥 .

它具有加热和冷却、润湿和干燥的性质。

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['medɪs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [θɪk] , [ænd; ənd] - [pɑːrts] ;
And **whatsoever** **Medicine** **it** **be** **,** **it** **hath** **in** **it** **,** **thick** **,** **and** **thinne** **parts** **;**
和 任何 药品 它 是 , 它 有 在 它 , 厚的 , 和 - 部分 ;

无论它是什么药，其中都包含浓稠的部分和稀薄的部分；

[rer] , [ænd; ənd] [dens] ; [sɔːft] , [ænd; ənd][hɑːrd] .
rare **,** **and** **dense** **;** **soft** **,** **and** **hard** **.**
稀有的 , 和 稠密 ; 柔软的 , 和 难的 .

稀有且致密；柔软且坚硬。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['tʃæptər] ['fɑːloʊɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] ,
And **in** **the** **fifteenth** **Chapter** **following** **,** **in** **the** **same** **Book** **,**
和 在 这 第十五 章 下列的 , 在 这 相同的 书 ,

在同一本书的第十五章中，

[hiː; hi] [pʊts] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːk] , [wɪtʃ] [muːvz] [ðə; ði] ['beli] ;
he **puts** **an** **example** **of** **the** **Broth** **of** **a** **Cock** **,** **which** **moves** **the** **Belly** **;**
他 放置 一个 例子 的 这 肉汤 的 一个 公鸡 , 哪个 移动 这 腹部 ;

他举了鸡汤的例子，鸡汤能使肚子蠕动；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [hæθ] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][tuː; tə][baɪnd] .
and **the** **flesh** **hath** **the** **vertue** **to** **bind** **.**
和 这 肉 有 这 美德 到 绑定 .

肉体有约束的美德。

[hiː; hi] [pʊts] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['æləuz] , [wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
He **puts** **also** **the** **example** **of** **the** **Aloes** **,** **which** **if** **it** **be** **washt** **,**
他 放置 还 这 例子 的 这 芦荟 , 哪个 如果 它 是 洗 ,

他还举了芦荟的例子，如果它被清洗过，

[ðə; ði] ['pɜːrgətɪv] ['vɜːrtʃuː] ; [ɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] , [ɪz][bʌt; bət] [wiːk] .
looseth **the** **Purgative** **vertue** **;** **or** **that** **which** **it** **hath** **,** **is** **but** **weake** **.**
松开 这 泻药 美德 ; 或者 那 哪个 它 有 , 是 但 弱 .

它削弱了泻药的功效；或者说，它所具有的功效只是微弱的。

[ðæt] [ðɪs] ['difərɪŋ] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd]['fæk(ə)lti] , [ɪz] [faʊnd] [ɪn]['daɪvərz] ['sʌbstənsiz] , [ɔːr][pɑːrts][ʌv; əv]
That **this** **differing** **vertue** **,** **and** **faculty** **,** **is** **found** **in** **divers** **substances** **,** **or** **parts** **of**
那 这 不同 美德 , 和 学院 , 是 成立 在 潜水员 物质 , 或者 部分 的
['sɪmp(ə)l] ['mɪdɪkəmənts] ,
simple **Medicaments** **,**
简单的 药物 ,

这种不同的功效和特性存在于不同的物质或简单药物的成分中。

['gɔlən] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['bʊki] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['medsnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]
Gallen **shewes** **in** **the** **first** **Booke** **of** **his** **simple** **Medicines** **,** **and** **the** **seventeenth**
加伦 展示 在 这 第一的 书 的 他的 简单的 药物 , 和 这 第十七
['tʃæptər] ,
Chapter **,**
章 ,

盖伦在他的《简易药典》第一卷第十七章中写道：

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪlk] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [θri:] ['sʌbstənsiz] [ɑ:r; ər] [faʊnd] , [ænd; ənd]

bringing	the	example	of	Milke	;	in	which	,	three	substances	are	found	,	and
带来	这	例子	的	米尔克	;	在	哪个	,	三	物质	是	成立	,	和

['sepəreɪtɪd] ,

separated	,
分开	,

以米尔克为例；其中发现了三种物质，并将其分离出来，

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [tʃi:z] ,

that	is	to	say	,	the	substance	of	Cheese	,
那	是	到	说	,	这	物质	的	奶酪	,

也就是说，奶酪的本质，

[wɪtʃ] [hæθ] [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['beli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns]

which	hath	the	vertue	to	stop	the	Fluxe	of	the	Belly	;	and	the	substance
哪个	有	这	美德	到	停止	这	-	的	这	腹部	;	和	这	物质

[ʌv; əv] [weɪ] ,

of	Whay	,
的	为什么	,

它具有止泻的功效；以及乳清的成分，

[wɪtʃ] [ɪz]['pə:dʒiŋ] ; [ænd; ənd] ['bʌtər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [sed] ['gɔlən] , [kæp] . - .

which	is	purging	;	and	Butter	,	as	it	is	expressed	in	the	said	Gallen	,	Cap	.	15	.
哪个	是	清除	;	和	黄油	,	作为	它	是	表达	在	这	说	加伦	,	帽	.	-	.

即泻药；以及黄油，如上述加仑第 15 章所述。

['ɔ:lsoʊ][wi:; wi][faɪnd][ɪn][waɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][mʌst; məst] , [θri:] ['sʌbstənsiz] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

Also	we	finde	in	Wine	which	is	in	the	Must	,	three	substances	,	that	is	to	say	,
还	我们	找到	在	葡萄酒	哪个	是	在	这	必须	,	三	物质	,	那	是	到	说	,

此外，我们在葡萄汁中的葡萄酒里也发现了三种物质，也就是说，

[ɜ:rθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪnər] ['sʌbstəns] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] ,

earth	,	which	is	the	chiefe	;	and	a	thinner	substance	,	which	is	the	flower	,
地球	,	哪个	是	这	酋长	;	和	一个	更薄	物质	,	哪个	是	这	花	,

泥土，它是主体；以及一种较稀薄的物质，它是花朵。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [skʌm] , [ɔ:r] : [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [wi:; wi]

and	may	be	called	the	scum	,	or	froath	:	and	a	third	substance	which	we
和	可能	是	称为	这	浮渣	,	或者	泡沫	:	和	一个	第三	物质	哪个	我们

['prɑ:pərli] [kɔ:l] [waɪn] ;

properly	call	Wine	;
适当地	称呼	葡萄酒	;

可以称之为浮渣或泡沫；还有第三种物质，我们恰当地称之为葡萄酒；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['sʌbstənsiz] , [kənteɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['self] ['daɪvərz]['kwɑ:lətiz] ,

And	every	one	of	these	substances	,	containes	in	it	selfe	divers	qualities	,
和	每一个	一	的	这些	物质	,	包含	在	它	自	潜水员	品质	,

[ænd; ənd] [vɝ:tʃu:z] ;

and	vertues	;
和	美德	;

每一种物质本身都含有不同的性质和优点；

[ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] , [ɪn][ðə; ði] [smel] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['æksədənts] .

in	the	colour	,	in	the	smell	,	and	in	other	Accidents	.
在	这	颜色	,	在	这	闻	,	和	在	其他	事故	.

在颜色、气味和其他意外方面。

['ærɪˌstɑ:tl] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:ti:əz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] , ['tri:tɪŋ] [ʌv; əv]
Aristotle **in** **the** **fourth** **Book** **of** **the** **Meteors** **and** **the** **first** **Chapter** **,** **treating** **of**
亚里士多德 在 这 第四 书 的 这 流星 和 这 第一的 章 , 治疗 的
[ˌpju:trɪ'fækʃn] ,
Putrefaction **,**
腐败 ,

亚里士多德在《天文学大成》第四卷第一章中论述了腐败问题。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbstənsiz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['tʃæptər] [nekst] ['fɑ:loʊɪŋ] ,
he **found** **the** **same** **substances** **;** **and** **in** **the** **second** **Chapter** **next** **following** **,**
他 成立 这 相同的 物质 ; 和 在 这 第二 章 下一个 下列的 ,

他发现了同样的物质；并在接下来的第二章中，

[wer] [hi:; hi] [ðæt] [ɪz] ['kjʊriəs] [meɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .
where **he** **that** **is** **curious** **may** **read** **it** **.**
在哪里 他 那 是 好奇的 可能 读 它 .

好奇的人可能会在那里读到它。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]['geilin] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['ærɪˌstɑ:tl] ,
And **also** **by** **the** **Doctrine** **of** **Galen** **,** **and** **of** **Aristotle** **,**
和 还 经过 这 教义 的 盖伦 , 和 的 亚里士多德 ,

此外，根据盖伦和亚里士多德的学说，

['daɪvərz] ['sʌbstənsiz] [ɑ:r; ər] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['evri] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪkst]['ʌndər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]
divers **substances** **are** **attributed** **to** **every** **of** **the** **mixt** **under** **one** **and** **the**
潜水员 物质 是 归因于 到 每一个 的 这 混合 在下面 一 和 这
[seɪm] [fɔ:m] [ænd; ənd]['kwɑ:ntəti] ;
same **forme** **and** **quantity** **;**
相同的 为我 和 数量 ;

每种混合物中都含有多种不同的物质，且每种物质的含量和形式相同；

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [kən'fɔ:rməbl] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] , [ɪf] [wi:; wi] [kən'sɪdər] , [ðæt] ['evri] ['æləmənt][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]
which **is** **very** **conformable** **to** **reason** **,** **if** **we** **consider** **,** **that** **every** **Aliment** **be** **it**
哪个 是 非常 符合 到 原因 , 如果 我们 考虑 , 那 每一个 食物 是 它
['nevər][soʊ]['sɪmp(ə)l] ,
never **so** **simple** **,**
绝不 所以 简单的 ,

这非常符合常理，如果我们考虑到，每一种食物，无论多么简单，都绝非如此。

[bɪ'gets] , [ænd; ənd] [prɑ:du:səθ] [ɪn][ðə; ði]['lɪvər] , [fɔ:r] ['hju:mər] , [nɑ:t] ['oʊnli] ['difərɪŋ] [ɪn] ['tempər] ,
begets **,** **and** **produceth** **in** **the** **liver** **,** **foure** **humours** **,** **not** **onely** **differing** **in** **temper** **,**
产生 , 和 产生 在 这 肝 , 四 体液 , 不是 仅 不同 在 脾气 ,

它在肝脏中产生四种体液，这四种体液不仅性质不同，而且性质也不同。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɪn] ['sʌbstəns] ; [ænd; ənd] [bɪ'gets] [mɔ:r] [ɔ:r] ['lɛsi:] [ʌv; əv] [ðæt] ['hju:mər] ,
but **also** **in** **substance** **;** **and** **begets** **more** **or** **lesse** **of** **that** **humour** **,**
但 还 在 物质 ; 和 产生 更多的 或者 较少 的 那 幽默 ,

但本质上也是如此；并且或多或少地产生了那种性情。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['æləmənt] [hæθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [fju:ər] [pɑ:rts] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbstəns]
according **as** **that** **Aliment** **hath** **more** **or** **fewer** **parts** **corresponding** **to** **the** **substance**
根据 作为 那 食物 有 更多的 或者 更少 部分 相应的 到 这 物质
[ʌv; əv] [ðæt] ['hju:mər] ,
of **that** **humour** **,**
的 那 幽默 ,

根据该食物所含成分的多少，以及这些成分与该体液的物质相对应，

[wɪtʃ] [ɪz][moʊst] .
which **is** **most** **ingendred** **.**
哪个 是 最多 成分 .

哪个成分最重要?

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][koʊld] [dɪ'ziːzɪz] , [wiː; wi] [gɪv] ['wɔːrmi] ['nɜːrɪʃmənt] ; [ænd; ənd][koʊld] ['nɜːrɪʃmənt] ,

And	so	in	cold	diseases	,	we	give	warme	nourishment	;	and	cold	nourishment	,
和	所以	在	寒冷的	疾病	,	我们	给	温暖	营养	;	和	寒冷的	营养	,

[ɪn][hɑːt] [dɪ'ziːzɪz] .

in	hot	diseases	.
在	热的	疾病	.

所以，患寒病时，我们给予温热的食物；患热病时，我们给予寒凉的食物。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evɪdənt] [ɪg'zæmpəlz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [prə'duːs] [tuː; tə]

From	which	evident	examples	,	and	many	others	,	which	we	might	produce	to
从	哪个	明显	示例	,	和	许多	其他的	,	哪个	我们	可能	生产	到

[ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

this	purpose	,
这	目的	,

由此可见，我们可以举出许多明显的例子以及其他许多例子来达到这个目的。

[wiː; wi] [meɪ] ['gæðər] , [ðæt] , [wen] [wiː; wi][greɪnd][ænd; ənd][stɜːr][ðə; ði][kə'kaʊ] , [ðə; ði]['daɪvərz][pɑːrts] ,

we	may	gather	,	that	,	when	we	grind	and	stir	the	Cacao	,	the	divers	parts	,
我们	可能	收集	,	那	,	什么时候	我们	研磨	和	搅拌	这	可可	,	这	潜水员	部分	,

我们可以推断，当我们研磨和搅拌可可豆时，可可豆的各个部分

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [doʊ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] , [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] ['miːʃeɪ] [ðəm'selvz] [wʌn]

which	Nature	hath	given	it	,	doe	artificially	,	and	intimately	mixe	themselves	one
哪个	自然	有	给定	它	,	雌鹿	人为地	,	和	亲密	混合	他们自己	一

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ;

with	another	;
和	其他	;

自然赋予它们的，人为地、紧密地混合在一起；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] , ['wɔːrmi] , [ænd; ənd] [mɔɪst] [pɑːrts] ,

and	so	the	unctuous	,	warme	,	and	moist	parts	,
和	所以	这	油润的	,	温暖	,	和	潮湿	部分	,

因此，那些油腻、温暖、湿润的部分，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrθi] ([æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl]) [rɪ'pres] ,

mingled	with	the	earthy	(	as	we	have	said	of	the	steele	)	represses	,
混合	和	这	泥土	(	作为	我们	有	说	的	这	斯蒂尔	)	抑制	,

与泥土气息（正如我们之前形容钢铁气息那样）交织在一起的压制，

[ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm][nɑːt][soʊ]['baɪndɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ]

and	leaves	them	not	so	binding	,	as	they	were	before	;	but	rather	with
和	树叶	他们	不是	所以	结合	,	作为	他们	是	前	;	但	相当	和

[ə; eɪ] - ,

a	mediocritie	,
一个	-	,

这使得它们不再像以前那样具有约束力；而是变得平庸了。

[mɔːr] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrmi] , [ænd; ənd] [mɔɪst] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛə] ,

more	inclining	to	the	warme	,	and	moist	temper	of	the	Aire	,
更多的	倾斜	到	这	温暖	,	和	潮湿	脾气	的	这	艾尔	,

更倾向于艾尔风的温暖潮湿的气候，

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][draɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

then	to	the	cold	and	dry	of	the
然后	到	这	寒冷的	和	干燥	的	这

然后是寒冷干燥的

[ɜːrθ] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [fɪt][tuː; tə] [drɪŋk] ;

Earth	;	as	it	doth	appeare	when	it	is	made	fit	to	drinke	;
地球	;	作为	它	确实	出现	什么时候	它	是	制成	合身	到	喝	;

地球；当它变得适宜饮用时的样子；

[ðæt] [juː; jʊ] [skers] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈtɜːrnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌmɔliˈnet] [wen] [ðer; ðər] [ˈraɪzɛθ] [ə; eɪ] [ˈfæti]

that	you	scarce	give	it	two	turnes	with	the	Molinet	when	there	riseth	a	fatty
那	你	稀少	给	它	二	转弯	和	这	莫利内特	什么时候	那里	崛起	一个	脂肪

-
:

scumme	:

-
:

你用莫利内特搅拌器搅拌不到两圈，就会浮起一层油腻的浮渣：

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːrtəkɛθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [pɑːrt] .

by	which	you	may	see	how	much	it	partaketh	of	the	Oylie	part	.
经过	哪个	你	可能	看	如何	很多	它	参与	的	这	-	部分	.

由此可见，它有多少是 Oylie 的一部分。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈdɑːktrɪn] [aɪ] [ˈgæðər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [mɑːrˈʃɛnə] , [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən]

From	which	doctrine	I	gather	,	that	the	Author	of	Marchena	,	was	in	an
从	哪个	教义	我	收集	,	那	这	作者	的	马尔切纳	,	曾是	在	一个

,

errour	,
错误	,

由此我推断，《马尔切纳》的作者犯了错误。

[huː] , [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] , [seθ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔːzɪθ] - , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [kəˈkaʊ] [ɪz]

who	,	writing	of	Chocolate	,	saith	that	it	causeth	Opilations	,	because	Cacao	is
WHO	,	写作	的	巧克力	,	赛斯说	那	它	原因	-	,	因为	可可	是

[əˈstrɪndʒənt] ;

astringent	;
涩	;

有人在论述巧克力时说，巧克力会引起疼痛，因为可可具有收敛性；

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [əˈstrikʃən] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kəˈrektɪd] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈmɪksɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [pɑːrt]

as	if	that	astriction	were	not	corrected	,	by	the	intimate	mixing	of	one	part
作为	如果	那	便秘	是	不是	已更正	,	经过	这	亲密的	混合	的	一	部分

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,

with	another	,
和	其他	,

仿佛这种收缩没有通过各部分之间的紧密混合得到纠正似的，

[baɪ] [ˈmiːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgraɪndɪŋ] , [æz; əz] [ɪz] [sed] [bɪˈfɔːr] .

by	meanes	of	the	grinding	,	as	is	said	before	.
经过	意思是	的	这	研磨	,	作为	是	说	前	.

如前所述，通过研磨的方式。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ɪnˈgriːdiənts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈnætʃ(ə)rəli] [hɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst]

Besides	,	it	having	so	many	ingredients	,	which	are	naturally	hot	,	it	must
除了	,	它	拥有	所以	许多	原料	,	哪个	是	自然	热的	,	它	必须

[ʌv; əv] [nəˈsesəti] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪˈfekt] ;

of	necessity	have	this	effect	;
的	必要性	有	这	影响	;

此外，它含有许多天然具有热性的成分，必然会产生这种效果；

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [ˈoʊpən] , [əˈtenjueɪt] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

that	is	to	say	,	to	open	,	attenuate	,	and	not	to	binde	;	and	,	indeed	,
那	是	到	说	,	到	打开	,	衰减	,	和	不是	到	-	;	和	,	的确	,

也就是说，要打开、减弱，而不是束缚；而且，确实如此，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [mɔːr] [ɪgˈzæmpəlz] , [ɔːr] [prəˈdjʊsɪŋ] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nz] , [fɔːr; fər] [ðɪs]

there	is	no	cause	of	bringing	more	examples	,	or	producing	more	reasons	,	for	this
那里	是	不	原因	的	带来	更多的	示例	,	或者	生产	更多的	原因	,	为了	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

无需再举更多例子或列举更多理由来证明这个真理。

[ðen] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði][kə'kaʊ][ˌaɪ 'tiː][self] : [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [stɜːrd] ,

then	that	which	we	see	in	the	Cacao	it	self	:	which	,	if	it	be	not	stirred	,
然后	那	哪个	我们	看	在	这	可可	它	自己	:	哪个	,	如果	它	是	不是	搅拌	,

然后就是我们在可可豆本身所看到的：如果不搅拌，

[ænd; ənd] [kɔm'paundid] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] .

and	compounded	,	as	aforesaid	,	to	make	the	Chocolate	.
和	复合	,	作为	上述	,	到	制作	这	巧克力	.

如上所述，将这些材料混合制成巧克力。

[bʌt; bət] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] - ,

But	eating	of	it	,	as	it	is	in	the	fruite	,
但	吃	的	它	,	作为	它	是	在	这	-	,

但是食用它，就像食用果实一样，

[æz; əz][ðə; ði][kri'oʊləz] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] , [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ]['noʊtəbli] [əb'strʌkt] , [ænd; ənd] [kɔːz]

as	the	Criollas	eate	it	in	the	Indies	,	it	doth	notably	obstruct	,	and	cause
作为	这	克里奥尔人	吃	它	在	这	印第斯	,	它	确实	尤其	阻碍	,	和	原因

[stɑːpɪŋz] ; [fɔːr; fər]

stoppings	;	for
停止	;	为了

克里奥尔人在印度食用这种食物后，会明显造成便秘和阻塞；因为

[noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] [bʌt; bət] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['daɪvərz] ['sʌbstənsiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kənteɪnz] ,

no	other	cause	but	this	,	that	the	divers	substances	which	it	containes	,
不	其他	原因	但	这	,	那	这	潜水员	物质	哪个	它	包含	,

除此之外别无其他原因，即它所含的各种物质。

[ɑːr; ər][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['miŋgld] [baɪ][ðə; ði] [ˌmæstɪ'keɪʃn] ['oʊnli] , [bʌt; bət][rɪ'kwaɪər][ðə; ði]

are	not	perfectly	mingled	by	the	mastication	onely	,	but	require	the	artificiall
是	不是	完美	混合	经过	这	咀嚼	仅	,	但	要求	这	人工

['mɪkstʃər] ,

mixture	,
混合物	,

单靠咀嚼无法完全混合，还需要人工混合。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

which	we	have	spoken	of	before	.
哪个	我们	有	说	的	前	.

我们之前已经谈到过这一点。

[bɪ'saɪdz] , ['aʊər; ɑːr] ['ædvərseri] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

Besides	,	our	Adversary	should	have	considered	,	and	called	to	his	memory	,
除了	,	我们的	对手	应该	有	经过考虑的	,	和	称为	到	他的	记忆	,

[ðə; ði][fɜːrst]['ruːdɪmənts][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

the	first	rudiments	of	Philosophy	,
这	第一的	基本原理	的	哲学	,

此外，我们的对手本应考虑并回忆起哲学的最初基础知识。

[ðæt] - - [sɪ'kʌndəm] [kwɪd] , [æd]['dɪktəm] [sɪm'plɪsɪtə] , [nɑːn]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - ;

that	à	dicto	secundum	quid	,	ad	dictum	simpliciter	,	non	valet	consequentia	;
那	-	-	第二	英镑	,	广告	格言	简单	,	非	代客泊车	-	;

that à dicto secundum quid, ad dictum simpliciter, non valet consequentia;

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [blæk] - [ə; eɪ] - [muə; mɔː][ɪz] [waɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

As	it	is	not	enough	to	say	,	the	Black	-	a	-	Moore	is	white	,	because
作为	它	是	不是	足够的	到	说	,	这	黑色的	-	一个	-	摩尔	是	白色的	,	因为

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːr; ər] [waɪt] ;

his	teeth	are	white	;
他的	牙齿	是	白色的	;

仅仅说黑摩尔是白色的，因为他的牙齿是白色的，这是不够的；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [blæk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæθ] [waɪt] [tiːθ] ;

for	he	may	be	blacke	,	though	he	hath	white	teeth	;
为了	他	可能	是	布莱克	,	尽管	他	有	白色的	牙齿	;

因为他可能皮肤黝黑，但牙齿洁白；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [kəˈkaʊ] [ɪz] ['stɑːpɪŋ] ;

and	so	it	is	not	enough	to	say	,	that	the	Cacao	is	stopping	;
和	所以	它	是	不是	足够的	到	说	,	那	这	可可	是	停止	;

因此，仅仅说可可种植业正在衰落是不够的；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ðɪ] [kən'fekʃn] , [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['stɑːpɪŋ] .

and	therefore	the	Confection	,	which	is	made	of	it	,	is	also	stopping	.
和	所以	这	糖果	,	哪个	是	制成	的	它	,	是	还	停止	.

因此，由它制成的糖果也停止生产了。

[ðə; ðɪ] [triː] , [wɪtʃ] [bɛrz] [ðɪs] [fruːt] , [ɪz][soʊ] ['delɪkət] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː]

The	Tree	,	which	beares	this	fruit	,	is	so	delicate	;	and	the	earth	,	where	it
这	树	,	哪个	熊	这	水果	,	是	所以	精美的	;	和	这	地球	,	在哪里	它

growes	,
生长	,

结出这种果实的树是如此娇嫩；而它生长的土地，

[ɪz][soʊ] [ɪkˈstriːm] [hɑːt] , [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [triː] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kənˈsʊmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

is	so	extreme	hot	,	that	to	keepe	the	tree	from	being	consumed	by	the	Sun	,
是	所以	极端	热的	,	那	到	保持	这	树	从	存在	消耗	经过	这	太阳	,

天气极其炎热，为了防止树木被太阳烤焦，

[ðeɪ] [fɜːrst][plænt] ['ʌðər] [triːz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [haɪt] ,

they	first	plant	other	trees	;	and	when	they	are	growne	up	to	a	good	height	,
他们	第一的	植物	其他	树木	;	和	什么时候	他们	是	长大	向上	到	一个	好的	高度	,

他们先种下其他树木；当这些树木长到一定高度后，

[ðen] [ðeɪ] [plænt][ðə; ðɪ][kəˈkaʊ] [triːz] ; [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] [ʃuːz] [ˌaɪ ˈtiː] ['self] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ]

then	they	plant	the	Cacao	trees	;	that	when	it	first	shewes	it	selfe	above	the
然后	他们	植物	这	可可	树木	;	那	什么时候	它	第一的	展示	它	自	多于	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

然后他们种下可可树；当它第一次破土而出时，

[ðoʊz] [triːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] ,

those	trees	which	are	already	growne	,
那些	树木	哪个	是	已经	长大	,

那些已经长成的树木，

[meɪ] ['ʃeltər] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌni] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fruːt][dʌθ; dəθ][nɑːt] [groʊ] ['neɪkɪd] ,

may	shelter	it	from	the	Sunne	;	and	the	fruit	doth	not	grow	naked	,
可能	庇护所	它	从	这	太阳	;	和	这	水果	确实	不是	生长	裸	,

可以遮挡阳光；果实不会在阳光下裸露生长。

[bʌt; bət][ten][ɔːr] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪn][wʌn] [gɔrd] [ɔːr][ˌsiː oʊ ˈdiː] ,

but	ten	or	twelve	of	them	are	in	one	Gorde	or	Cod	,
但	十	或者	十二	的	他们	是	在	一	戈尔德	或者	鳕鱼	,

但其中十到十二个都在一条戈尔德或科德里，

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪgnɛs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['fɪg] , [ɔːr] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

which	is	of	the	bignesse	of	a	greate	black	Figge	,	or	bigger	,	and	of	the
哪个	是	的	这	大	的	一个	很棒	黑色的	菲格	,	或者	大	,	和	的	这

[seɪm] [fɒːm] ,

same	forme	,
相同的	为我	,

它的大小与一个巨大的黑色无花果相当，或者更大，形状也相同。

[ænd; ənd] ['kʌlər] .
and **colour** **.**
和 颜色 .

以及色彩。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts][ʌv; əv][kə'kaʊ] ; [ðə; ði][wʌn][ɪz] ['kɑːmən] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['kʌlər] ,
There **are** **two** **sorts** **of** **Cacao** **;** **the** **one** **is** **common** **,** **which** **is** **of** **a** **gray** **colour** **,**
那里 是 二 排序 的 可可 ; 这 一 是 常见的 , 哪个 是 的 一个 灰色的 颜色 ,

可可豆有两种；一种很常见，呈灰色。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [tɔːrdz] [red] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['brɔːdər] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] - ,
inclining **towards** **red** **;** **the** **other** **is** **broader** **and** **bigger** **,** **which** **they** **call** **Patlaxte** **,**
倾斜 向 红色的 ; 这 其他 是 更广泛 和 大 , 哪个 他们 称呼 - ,

一个偏向红色；另一个更宽更大，他们称之为帕特拉斯特（Patlaxte）。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['draɪɪŋ] ; [wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪθ] ,
and **this** **is** **white** **,** **and** **more** **drying** **;** **whereby** **it** **causeth** **watchfulnesse** **,**
和 这 是 白色的 , 和 更多的 烘干 ; 由此 它 原因 警惕 ,
[ænd; ənd]['draɪvz] [ə'weɪ] ,
and **drives** **away** **sleepe** **,**
和 驱动 离开 睡眠 ,

这种粉末呈白色，更干燥；因此它能使人保持警觉，驱散睡意。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['juːsfəl] , [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] .
and **therefore** **it** **is** **not** **so** **usefull** **,** **as** **the** **ordinary** **.**
和 所以 它 是 不是 所以 有用的 , 作为 这 普通的 .

因此，它不如普通的实用。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'kaʊ] .
This **shall** **suffice** **to** **be** **said** **of** **the** **Cacao** **.**
这 将 足够了 到 是 说 的 这 可可 .

关于可可，就足以说明这些了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] , [wɪtʃ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] -
And **as** **for** **the** **rest** **of** **the** **ingredients** **,** **which** **make** **our** **Chocolaticall**
和 作为 为了 这 休息 的 这 原料 , 哪个 制作 我们的 -
[kən'fekʃn] ,
Confection **,**
糖果 ,

至于构成我们巧克力糖果的其他成分，

[ðer; ðər][ɪz]['noʊtəb(ə)l][və'raɪəti] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][doʊ][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [blæk] ['pepər] , [ænd; ənd]
there **is** **notable** **variety** **;** **because** **some** **doe** **put** **into** **it** **black** **Pepper** **,** **and**
那里 是 值得注意的 种类 ; 因为 一些 雌鹿 放 进入 它 黑色的 胡椒 , 和
['ɔːlsoʊ] -
also **Tauasco**
还 -

种类繁多，因为有些人会在里面加入黑胡椒，还有人会加入陶阿斯科辣椒。

[ə; eɪ] [red] [rut] [laɪk] ['mædər] .
A **red** **roote** **like** **madder** **.**
一个 红色的 根 喜欢 茜草 .

一种像茜草一样的红色根茎。

; [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['prɑːpər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːt][ænd; ənd][draɪ] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər][wʌn] ,
; **which** **is** **not** **proper** **,** **because** **it** **is** **so** **hot** **and** **dry** **;** **but** **onely** **for** **one** **,**
; 哪个 是 不是 恰当的 , 因为 它 是 所以 热的 和 干燥 ; 但 仅 为了 一 ,

这并不合适，因为天气又热又干燥；但就一个人而言，

[huː] [hæθ] [ə; eɪ] ['veri] [koʊld] ['lɪvər] .
who **hath** **a** **very** **cold** **Liver** **.**
WHO 有 一个 非常 寒冷的 肝 .

肝体质很冷的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɜːr'teɪn] ['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]

And	of	this	opinion	,	was	a	certaine	Doctor	of	the	University	of
和	的	这	观点	,	曾是	一个	某些	医生	的	这	大学	的

['meksɪkoʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

而持这种观点的，正是墨西哥大学的某位博士。

[ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['kredɪt][toʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi]['faɪndɪŋ][ðə; ði]

of	whom	a	Religious	man	of	good	credit	told	me	,	that	he	finding	the
的	谁	一个	宗教	男人	的	好的	信用	讲述	我	,	那	他	寻找	这

一位信誉良好的宗教人士告诉我，他发现

['ɔːrd(ə)neri] [raʊnd] ['pepər] [wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə]

ordinary	round	Pepper	was	not	fit	to	bring	his	purpose	about	,	and	to
普通的	圆形的	胡椒	曾是	不是	合身	到	带来	他的	目的	关于	,	和	到

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

普通的圆滚滚的佩珀并不适合实现他的目的，直到最后，

[hiː; hi] [maɪt] [dɪ'skʌvər] , ['weðər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [red] ['pepər] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['prɑːpər] ,

he	might	discover	,	whether	the	long	red	pepper	were	more	proper	,
他	可能	发现	,	无论	这	长的	红色的	胡椒	是	更多的	恰当的	,

他或许会发现，长长的红辣椒是否更合适。

[hiː; hi] [meɪd] - [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ; [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['pepər]

he	made	triall	upon	the	liver	of	a	Sheepe	;	and	putting	the	ordinary	pepper
他	制成	-	之上	这	肝	的	一个	绵羊	;	和	推杆	这	普通的	胡椒

[ɑːn][wʌn][saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

他拿羊肝做了试验；把普通的胡椒粉放在一边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['pepər]

and	the	red	pepper
和	这	红色的	胡椒

还有红辣椒

['tʃɪli] .

Chile	.
智利	.

智利。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['æftər] - ['aʊərz] , [ðə; ði][pɑːrt] , [wer] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['pepər] [leɪ] ,

on	the	other	,	after	24	hours	,	the	part	,	where	the	ordinary	pepper	lay	,
在	这	其他	,	后	-	小时	,	这	部分	,	在哪里	这	普通的	胡椒	躺	,

另一方面，24小时后，普通辣椒所在的那部分，

[wʌz; wəz] ['draɪd] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] [kən'tɪnjuːd] [mɔɪst] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

was	dryed	up	;	and	the	other	part	continued	moist	,	as	if	nothing	had
曾是	干燥的	向上	;	和	这	其他	部分	持续	潮湿	,	作为	如果	没有什么	有

[bɪn] [θroʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

bin	thrown	upon	it	.
垃圾桶	抛掷	之上	它	.

一部分已经干涸；而另一部分仍然湿润，仿佛没有被任何东西覆盖过一样。

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [roʊt] [æt; ət] [mɑːr'ʃɛnə] , [ɪz] [ðɪs] : [ʌv; əv][kə'kaʊz] , - ;

The	Receipt	of	him	who	wrote	at	Marchena	,	is	this	:	Of	Cacaos	,	700	;
这	收据	的	他	WHO	写道	在	马尔切纳	,	是	这	:	的	可可	,	-	;

在马尔切纳写下收据的人写道：可可，700；

[ʌv; əv] [waɪt] ['ʃʊgər] , [wʌn] [paʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hælf] ; ['sɪnəmən] , [ˌtuː'tuː] . ['aʊnsɪz] ; [ʌv; əv] [lɔːŋ]

of	white	Sugar	,	one	pound	and	a	halfe	;	Cinnamon	,	2	.	ounces	;	of	long
的	白色的	糖	,	一	磅	和	一个	半	;	肉桂	,	2	.	盎司	;	的	长的

[red] ['pepər] ,

red	pepper	,
红色的	胡椒	,

白砂糖一磅半；肉桂2盎司；长红辣椒，

- . [ʌv; əv] [kloʊvz] , ['hælf] [æn; ən] [aʊns] : [θriː] ['kɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːgˌwʊd] [ɔːr] [kæm'piːtʃi] [triː] ;

14	.	of	Cloves	,	halfe	an	ounce	:	Three	Cods	of	the	Logwood	or	Campeche	tree	;
-	.	的	丁香	,	半	一个	盎司	:	三	鳕鱼	的	这	原木	或者	坎佩切	树	;

14. 丁香，半盎司：三根苏木或坎佩切树的果肉；

[ɔːr][ɪn] [stɛd] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌtuː'tuː] .

or	in	steade	of	that	,	the	weight	of	2	.
或者	在	斯蒂德	的	那	,	这	重量	的	2	.

或者，取而代之的是，重量为 2。

[riːəlz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] - ; [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - , [æz; əz] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]

Reals	,	or	a	shilling	of	Anniseeds	;	as	much	of	Agiote	,	as	will	give	the
真实	,	或者	一个	先令	的	-	;	作为	很多	的	-	,	作为	将要	给	这

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

里亚尔，或一先令茴香籽；以及适量的阿吉奥特，以能染出颜色为限。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [nʌt] .

which	is	about	the	quantity	of	a	Hasell	-	nut	.
哪个	是	关于	这	数量	的	一个	哈塞尔	-	坚果	.

这大约相当于一颗哈塞尔坚果的量。

[sʌm; səm] [pʊt] [ɪn] , - [ʌv; əv] [nʌts] , [ænd; ənd] - - ['flaʊər] - ['wɔːtər] .

Some	put	in	Almons	,	kernells	of	Nuts	,	and	Orenge	-	flower	-	water	.
一些	放	在	杏仁	,	-	的	坚果	,	和	-	-	花	-	水	.

有些人还会加入杏仁、坚果仁和橙花水。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [rɪ'siːt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɜːrst] [seɪ] , [ðɪs] - [wɪl] [nɑːt] [fɪt] ['evri] ['fʊt] ;

Concerning	this	Receipt	I	shall	first	say	,	This	shooe	will	not	fit	every	foote	;
有关	这	收据	我	将	第一的	说	,	这	-	将要	不是	合身	每一个	脚	;

关于这张收据，我首先要说的是，这双鞋并不适合所有人的脚；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðoʊz] , [huː] [hæv; həv] [dɪ'ziːzɪz] , [ɔːr] [ɑːr; ər]

but	for	those	,	who	have	diseases	,	or	are
但	为了	那些	,	WHO	有	疾病	,	或者	是

但对于那些患有疾病或

[ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] - , [juː; jʊ] [meɪ] ['iːðər] ['ædi] , [ɔːr] [teɪk] [ə'weɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

inclining	to	be	infirme	,	you	may	either	adde	,	or	take	away	,	according	to	the
倾斜	到	是	-	,	你	可能	任何一个	添加	,	或者	拿	离开	,	根据	到	这

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

如果身体虚弱，可以根据需要增加或减少。

[ænd; ənd] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] : [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [ðæt] ['ʃʊgər]

and	temperature	of	every	one	:	and	I	hold	it	not	amisse	,	that	Sugar
和	温度	的	每一个	一	:	和	我	抓住	它	不是	错过	,	那	糖

[biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

be	put	into	it	,
是	放	进入	它	,

以及每个人的温度：我认为在其中加入糖并无不妥。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːntəti][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər]

when	it	is	drunke	,	so	that	it	be	according	to	the	quantity	I	shall	hereafter
什么时候	它	是	醉酒	，	所以	那	它	是	根据	到	这	数量	我	将	此后

[set] ['daʊn] .

set	downe	.
放	唐恩	.

喝的时候，要按照我以后要规定的量来喝。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [meɪk] ['tæblɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔːklət] [tə'geðər] :

And	sometimes	they	make	Tablets	of	the	Sugar	,	and	the	Chocolate	together	:
和	有时	他们	制作	片剂	的	这	糖	，	和	这	巧克力	一起	：

有时他们会把糖和巧克力一起制成片剂：

[wɪtʃ] [ðeɪ] [doʊ] ['oʊnli] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] - , [æz; əz][ðə; ði] [deɪmz] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][doʊ][juːz]

which	they	doe	onely	to	please	the	Pallats	,	as	the	Dames	of	Mexico	doe	use
哪个	他们	雌鹿	仅	到	请	这	-	，	作为	这	女士们	的	墨西哥	雌鹿	使用

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	；

她们这样做只是为了取悦王室，就像墨西哥的贵妇们那样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][soʊld][ɪn] [ʃɑːps] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kən'fekt] [ænd; ənd] ['iːtn] [laɪk]

and	they	are	there	sold	in	shops	,	and	are	confected	and	eaten	like
和	他们	是	那里	卖	在	商店	，	和	是	捏造的	和	吃	喜欢

['ʌðər] [swiːt] - [miːts] .

other	sweet	-	meats	.
其他	甜的	-	肉类	.

它们在商店里有售，像其他甜食一样被制成甜点食用。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊvz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][pʊt]['ɪntuː] [ðɪs] [drɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'fɔːrsed] ,

For	the	Cloves	,	which	are	put	into	this	drinke	,	by	the	Author	aforesaid	,
为了	这	丁香	，	哪个	是	放	进入	这	喝	，	经过	这	作者	上述	，

至于上述作者放入这种饮料中的丁香，

[ðə; ði] [best] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][juːz][ðem; ðəm][nɑːt] ; ['pɜːrrəd,ventʃər][ə'pɑːn] [ðɪs] ['riːz(ə)n]

the	best	Writers	of	this	Composition	use	them	not	;	peradventure	upon	this	reason
这	最好的	作家	的	这	作品	使用	他们	不是	；	或者	之上	这	原因

:
:
:

这类作文中最优秀的作者都不使用它们；或许原因如下：

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪl] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [ðeɪ] - ;

that	although	they	take	away	the	ill	savour	of	the	mouth	,	they	binde	;
那	虽然	他们	拿	离开	这	患病的	品尝	的	这	嘴	，	他们	-	；

虽然它们能去除口中的异味，但它们却会束缚口腔；

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['raɪtər] [hæθ] [ɪn] [ðiːz] [vəːsiz] :

as	a	learned	Writer	hath	exprest	in	these	verses	:
作为	一个	学习	作家	有	表达	在	这些	诗句	：

正如一位博学的作家在这些诗句中所表达的那样：

- [ɛmɛndæt] ['ɔːrɪs] - - ;

Fœtorem	emendat	oris	Cariophilia	fœdum	;
-	修改	口	-	-	；

Fœtorem emendat oris Cariophilia fœdum；

- [vɛntrɪm] , - ['membrə] - .

Constringunt	ventrem	,	primaque	membra	juvant	.
-	腹部	，	-	膜	-	.

Constringunt 腹腔，初级膜幼体。

[kloʊvz] [doʊ] [pər'fju:m] [ə; eɪ] - [breθ] , [ænd; ənd][baɪnd]

Cloves	**doe**	**perfume**	**a**	**stincking**	**Breath**	**,**	**and**	**Bind**
丁香	雌鹿	香水	一个	-	气息	,	和	绑定

丁香确实会散发出难闻的气味，而且会束缚人。

[ðə; ði] ['beli] : [hens] [ðə; ði] [praɪm] ['membər] ['kʌmfərt] [faɪnd] .

The	**Belly**	**:**	**Hence**	**the**	**prime**	**members**	**comfort**	**find**	**.**
这	腹部	:	因此	这	主要的	成员	舒适	寻找	.

腹部：因此，主要成员感到舒适。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['baɪndɪŋ] ([ænd; ənd][hɑ:t][ænd; ənd][draɪ][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [dɪ'gri:])

And	**because**	**they**	**are**	**binding**	**(**	**and**	**hot**	**and**	**dry**	**in**	**the**	**third**	**degree**	**)**
和	因为	他们	是	结合	(	和	热的	和	干燥	在	这	第三	程度	)

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ju:st] ,

they	**must**	**not**	**be**	**used**	**,**
他们	必须	不是	是	用过的	,

而且因为它们具有粘性（在三级火候下又热又干），所以绝对不能使用。

[ðoʊ] [ðeɪ] [help][ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:rts][ʌv; əv] [kən'kɑ:kʃn] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] - [ænd; ənd]

though	**they**	**help**	**the**	**chiefe**	**parts**	**of**	**Concoction**	**,**	**which**	**are**	**the**	**Stomacke**	**and**
尽管	他们	帮助	这	酋长	部分	的	混合物	,	哪个	是	这	-	和

[ðə; ði] ['lɪvər] ,

the	**Liver**	**,**
这	肝	,

虽然它们对胃和肝脏这两个主要器官的运作有所帮助，

[æz; əz] [əpɪrz] [baɪ][ðə; ði] [və:siz] [bɪ'fɔ:r] [ri'saitid] .

as	**appeares**	**by**	**the**	**Verses**	**before**	**recited**	**.**
作为	出现	经过	这	诗句	前	背诵	.

如先前所诵读的诗句所示。

[ðə; ði] [hʌsks] [ɔ:r]['kɔdz][ʌv; əv] ['lɔ:gˌwʊd] , [ɔ:r] [kæm'pi:tʃi] , [ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [smel] [laɪk]

The	**Huskes**	**or**	**Cods**	**of**	**Logwood**	**,**	**or**	**Campeche**	**,**	**are**	**very**	**good**	**,**	**and**	**smell**	**like**
这	谷壳	或者	鳕鱼	的	原木	,	或者	坎佩切	,	是	非常	好的	,	和	闻	喜欢

['fɛnəl] ;

Fennell	**;**
芬内尔	;

罗格伍德（或坎佩切）的壳或鳕鱼非常好，闻起来像茴香；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [pʊts] [ɪn][ʌv; əv] [ðiːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] [hɑ:t] ;

and	**every**	**one**	**puts**	**in**	**of**	**these**	**,**	**because**	**they**	**are**	**not**	**very**	**hot**	**;**
和	每一个	一	放置	在	的	这些	,	因为	他们	是	不是	非常	热的	;

每个人都放一些进去，因为它们不是很热；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪk'skju:s][nɑ:t][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ʌv; əv]['æni:z] - [si:d] , [æz; əz] [seɪz] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]

though	**it**	**excuse**	**not**	**the**	**putting**	**in**	**of**	**Annis**	**-**	**seed**	**,**	**as**	**sayes**	**the**	**Author**	**of**
尽管	它	原谅	不是	这	推杆	在	的	安妮丝	-	种子	,	作为	赛耶斯	这	作者	的

[ðɪs] [rɪ'si:t] ;

this	**Receipt**	**;**
这	收据	;

虽然这并不能成为加入茴香籽的理由，正如本食谱的作者所说；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tʃɔ:klət] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['meni] [koʊld]

for	**there**	**is**	**no**	**Chocolate**	**without**	**it**	**,**	**because**	**it**	**is**	**good**	**for**	**many**	**cold**
为了	那里	是	不	巧克力	没有	它	,	因为	它	是	好的	为了	许多	寒冷的

[dɪ'zi:zɪz] ,

diseases	**,**
疾病	,

因为没有它就没有巧克力，因为它对许多感冒疾病都有好处。

['biːɪŋ] [hɑːt][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [dɪ'griː] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['tempər][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][kə'kaʊ] ;
being hot in the third degree ; and to temper the coldnesse of the Cacao ;
存在 热的 在 这 第三 程度 ; 和 到 脾气 这 - 的 这 可可 ;

温度达到三度；并缓和可可的寒性；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [hɛlpiːs] [ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv][koʊld][pɑːrts] ,
and that it may appeare , it helpes the indisposition of Cold parts ,
和 那 它 可能 出现 , 它 帮助 这 病痛 的 寒冷的 部分 ,

而且，它似乎有助于缓解身体寒冷部位的不适。

[aɪ] [wɪl] [saɪt][ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv][wʌn] ['kjʊriəs] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrt] :
I will cite the Verses of one curious in this Art :
我 将要 引用 这 诗句 的 一 好奇的 在 这 艺术 :

我将引用一位对这门艺术充满好奇的人的诗句：

- ['riːˌneɪz] , - , - , - ,
Morbosus renes , vesicam , guttura , vulnam ,
- 雷内斯 , - , - , - ,

Morbosus renes、vesicam、guttura、vulnam、

[ɪntɛstiːnə] , - , [kʌmk] - ['keɪpət]
Intestina , jecur , cumque lyene caput
肠道 , - , cumque - 头

肠，jecur，cumque lyene caput

- , - ['ænɪsəm] - -
Confortat , variisque Anisum subdita morbis
- , - 茴香 - -

Confortat, variisque Anisum subdita morbis

['membrə] : [ɪstəd] ['tæntəm][vɪm] ['liːv] ['siːmən]['heɪbɪt] .
Membra : istud tantum vim leve semen habet .
膜 : 伊斯特德 坦图姆 vim 水平 精液 哈贝特 .

膜： istud tantum vim leve semen habet。

[ðə; ði] [rein] , [ðə; ði] ['blædər] , [θroʊt] , & [θɪŋ] [bɪ'twiːn] —
The Reyns , the Bladder , throat , & thing between —
这 雷恩斯 , 这 膀胱 , 喉 , & 事物 之间 —

雷恩斯、膀胱、喉咙以及它们之间的东西——

- [ænd; ənd] ['lɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [spliːn]
Enatrailes and Liver , with the Head , and spleen
- 和 肝 , 和 这 头 , 和 脾

肠系膜和肝脏，以及头部和脾脏

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts] , [baɪ] *
And other Parts , by *
和 其他 部分 , 经过 *

以及其他部分，作者：*

* ['æniːz] .
*** Annis .**
* 安妮丝 .

* 安妮丝。

[ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['kʌmfətid] :
it are comforted :
它 是 安慰 :

它感到安慰：

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] - [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [siːd] .
So great a vertue's in that little seed .
所以 伟大的 一个 - 在 那 小的 种子 .

这颗小小的种子蕴含着如此伟大的美德。

[ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:tʃi'əuti]

The	**quantity**	**of**	**a**	**Nut**	**of**	**the**	**Achiote**
这	数量	的	一个	坚果	的	这	胭脂树橙

阿奇奥特果实的数量

[tɑ:] - ['æskoʊ] .

Ta	**-**	**asco**	**.**
ta	-	asco	.

塔阿斯科。

[ɪz] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['kʌlər] [ðə; ði]['kwɑ:ntəti] [meɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'si:t] ; [ænd; ənd]

is	**too**	**little**	**to**	**colour**	**the**	**quantity**	**made**	**according**	**to**	**his**	**Receipt**	**;**	**and**
是	也	小的	到	颜色	这	数量	制成	根据	到	他的	收据	;	和

['ðerfɔ:r] ,

therefore	**,**
所以	,

这点量太少了，不足以按照他的收据计算出的数量；因此，

[hi:; hi] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] , [meɪ] [pʊt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [θɪŋks] [fɪt] .

he	**that**	**makes**	**it**	**,**	**may**	**put**	**in**	**it**	**,**	**as**	**much**	**as**	**he**	**thinkes**	**fit**	**.**
他	那	制作	它	,	可能	放	在	它	,	作为	很多	作为	他	思考	合身	.

制作者可以根据自己的喜好，在里面添加任意数量的材料。

[ðoʊz] , [hu:] ['ædi] , [ænd; ənd] [nʌts] , [doʊ][nɑ:t] [ɪl] ;

Those	**,**	**who**	**adde**	**Almons**	**,**	**and**	**Nuts**	**,**	**doe**	**not**	**ill**	**;**
那些	,	WHO	添加	杏仁	,	和	坚果	,	雌鹿	不是	患病的	;

凡添加杏仁和坚果者，并无害处；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['bɑ:di][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ðen] [meɪz][ɔ:r] -

because	**they**	**give**	**it**	**more**	**body**	**and**	**substance**	**then**	**Maiz**	**or**	**Paniso**
因为	他们	给	它	更多的	身体	和	物质	然后	玉米	或者	-

因为它们比玉米粉或面包粉更有饱腹感和质感。

[ə; eɪ] [^rein] [laɪk] ['mɪlɪt] . ,

A	**graine**	**like**	**Millet**	**.**	**,**
一个	谷物	喜欢	粟	.	,

像小米这样的谷物。

[wɪtʃ] ['ʌðər] [ju:z] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lweɪz] [pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['tʃɔ:klət] ,

which	**others**	**use**	**;**	**and**	**for**	**my**	**part**	**,**	**I**	**should**	**always**	**put**	**it**	**into**	**Chocolate**	**,**
哪个	其他的	使用	;	和	为了	我的	部分	,	我	应该	总是	放	它	进入	巧克力	,

其他人会用到它；而我，则会一直把它加到巧克力里。

[fɔ:r; fər] ['ɑ:məndz] ([bɪ'saɪdz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r]) [ɑ:r; ər] ['mɑ:dərətli] [hɑ:t]

for	**Almonds**	**(**	**besides**	**what**	**I**	**have**	**said**	**of**	**them**	**before**	**)**	**are**	**moderately**	**hot**
为了	杏仁	(	除了	什么	我	有	说	的	他们	前	)	是	中等程度	热的

,

,
,

至于杏仁（除了我之前说过的），它们味道偏辣。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] - [dʒu:s] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ju:z] [nu:] ,

and	**have**	**a**	**thinne**	**juice**	**;**	**but**	**you**	**must**	**not**	**use**	**new**	**Almons**	**,**
和	有	一个	-	汁	;	但	你	必须	不是	使用	新的	杏仁	,

果汁要稀薄；但千万不能用新杏仁。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['ɔ:θər] [seɪz] [ɪn] [ði:z] [və:siz] .

as	**a**	**learned**	**Author**	**sayes**	**in**	**these**	**Verses**	**.**
作为	一个	学习	作者	赛耶斯	在	这些	诗句	.

正如一位博学的作者在这些诗句中所说。

[dæt] - - - - [sʌkəm] ,
Dat modice calidum dulcisque Amigdala succum ,
数据 - - - - 汁液 ,

Dat modice calidum dulcisque Amigdala succum，

[et] - ; - - - ['noʊvə] .
Et tenuem ; inducunt plurima damna nova .
等 - ; - - - 新星 .

等特努埃姆；感应plurima该死的新星。

[nuː] ['ɑːməndz] [jiːld] [ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd]['slendər][dʒuːs] ,
New Almonds yeild a Hot and slender juice ,
新的 杏仁 产量 一个 热的 和 苗条 汁 ,

新杏仁榨出的汁液清爽辛辣。

[bʌt; bət] [brɪŋ] [nuː] ['mɪstʃɪfs] [baɪ] [tuː] ['ɔːf(ə)n][juːz] .
But bring new mischiefs by too often use .
但 带来 新的 恶作剧 经过 也 经常 使用 .

但过度使用会带来新的危害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [nʌts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv]
And the small Nuts are not ill for our purpose ; for they have
和 这 小的 坚果 是 不是 患病的 为了 我们的 目的 ; 为了 他们 有
['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['tempər] ,
almost the temper ,
几乎 这 脾气 ,

小坚果并不符合我们的目的；因为它们的性情几乎与……相同。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hæv; həv] ; ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['draɪər] , [ðeɪ] [kʌm] ['nɪrər] [ðə; ði]
which the Almons have ; onely because they are dryer , they come nearer the
哪个 这 杏仁 有 ; 仅 因为 他们 是 烘干机 , 他们 来 更近 这
['tempər] [ʌv; əv] ['kɑːlər] ;
temper of Choler ;
脾气 的 霍乱 ;

阿尔蒙斯人有这种特性；仅仅因为他们比较干燥，所以他们的性情更接近胆汁质；

[ænd; ənd][doʊ] ['ðerfɔːr]
and doe therefore
和 雌鹿 所以

因此，

['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['beli] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , ['biːɪŋ] ['draɪd] : [fɔːr; fər][soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst]
strengthen the Belly , and the Stomacke , being dryed : for so they must
加强 这 腹部 , 和 这 - , 存在 干燥的 : 为了 所以 他们 必须
[biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'fekʃn] ;
be used for the Confection ;
是 用过的 为了 这 糖果 ;

使肚子和胃变得强壮，因为它们必须用来制作甜点；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['veɪpəz] , [wɪtʃ] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beli] :
and they preserve the head from those vapours , which rise from the Belly :
和 他们 保存 这 头 从 那些 蒸汽 , 哪个 上升 从 这 腹部 :

它们保护头部免受从腹部升起的蒸汽的侵害：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əpɪrz] [baɪ][ðə; ði] [sed] ['ɔːθər] [ɪn] [ðiːz] [vəːsiz] .
as it appeares by the said Author in these Verses .
作为 它 出现 经过 这 说 作者 在 这些 诗句 .

正如作者在这些诗句中所述。

['bilis] - ['sekwɪtʊr] ; [ˌɛsˌi'diː] - -
Bilis Avellanam sequitur ; sed roborat alvum
胆汁 - 顺理成章 ; sed - -

Bilis Avellanam 的结论； sed 罗博拉特阿尔武姆

['vɛntrɪs] , & [ə; eɪ] - - ['æsə] ['keɪpət] .

Ventris	,	&	a	fumis	liberat	assa	caput	.
文特里斯	,	&	一个	-	-	阿萨	头	.

Ventris 和一个 fumis liberat assa caput。

[bri:d] - , [ti: 'eɪtʃ] - ['beli] - ,

Filberds	breed	Chollar	,	Th	'	Belly	Fortifie	,
榛子	品种	-	,	钍	-	腹部	-	,

榛子繁殖霍拉，腹部强化，

['benzɔɪn] [ðə; ði] [hed] [fri:z] [frʌm; frəm] [fju'mɑ:sɪti] .

Benzoin	the	Head	frees	from	Fumosity	.
安息香	这	头	自由	从	烟雾	.

安息香头部可消除烟雾。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɑ:pər] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑ:r; ər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] - ,

And	therefore	they	are	proper	for	such	as	are	troubled	with	ventuosities	,
和	所以	他们	是	恰当的	为了	这样的	作为	是	麻烦	和	-	,

[ænd; ənd] - ['veɪpəz] ,

and	Hypochondriacall	vapours	,
和	-	蒸汽	,

因此，它们适合那些受焦虑和疑病症困扰的人。

[wɪtʃ] [ə'fend] [ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kɔ:z] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd] [sæd]

which	offend	the	brain	,	and	there	cause	such	troublesome	dreames	,	and	sad
哪个	得罪	这	脑	,	和	那里	原因	这样的	麻烦的	梦	,	和	伤心

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imaginations	.
想象力	.

这些会扰乱大脑，从而引起烦人的梦境和悲伤的想象。

[ðoʊz] [hu:] ['mi:ʃeɪ] [meɪz] [ɔ:r] - [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɔ:klət] [doʊ] ['veri] [ɪl] ;

Those	who	mixe	Maiz	or	Paniso	in	the	Chocolate	doe	very	ill	;
那些	WHO	混合	玉米	或者	-	在	这	巧克力	雌鹿	非常	患病的	;

在巧克力中加入玉米粉或面包粉的人会生病；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðoʊz] [greɪnz] [doʊ] [bɪ'get] [ə; eɪ] ['veri] [mɛlənkɑ:li] ['hju:mər] : [æz; əz] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]

because	those	graines	doe	beget	a	very	melancholly	humour	:	as	the	same	Author
因为	那些	谷物	雌鹿	产生	一个	非常	忧郁	幽默	:	作为	这	相同的	作者

[ɪksprɛsɛθ] [ɪn] [ði:z] [və:siz] .

expresseth	in	these	Verses	.
表达	在	这些	诗句	.

因为这些谷物确实会滋生一种非常忧郁的情绪：正如这位作者在这些诗句中所表达的那样。

[k'ræsʌ] - - ['tɪˌbi:] - [sʌkəm]

Crassa	melancholicum	præstant	tibi	Panica	succum
克拉萨	-	-	胫骨	-	汁液

黑皮病

['sɪkənt] , [ˌes 'aɪ] ['pi:nəs] ['membrə] , - ['fɔ:rɪs] .

Siccant	,	si	penas	membra	,	gelantque	foris	.
干燥剂	,	是	佩纳斯	膜	,	-	福里斯	.

干燥，si penas membra，gelantque foris。

['grɑ:s] [ɪrz] [ʌv; əv] ['kɔrn] [hæv; həv] - [dʒu:s] ([noʊ] [daʊt])

Grosse	Eares	of	Corne	have	Cholorique	juice	(	no	doubt	)
格罗斯	耳朵	的	角膜	有	-	汁	(	不	怀疑	)

大耳科内鱼耳含有氯菊汁（毫无疑问）。

[wɪtʃ] [draɪz] , [ɪf] ['teɪkən] ['ɪnwərd] ; [wɪ'ðaʊt] .

Which	dries	,	if	taken	inward	;	cooles	without	.
哪个	干燥	,	如果	已采取	向内	;	酷	没有	.

内服会变干，外服会变凉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'pɛrəntli] ['wɪndi] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['miːʃeɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [kən'fekʃn] ,

It	is	also	apparantly	windy	;	and	those	which	mixe	it	in	this	Confection	,
它	是	还	显然	刮风	;	和	那些	哪个	混合	它	在	这	糖果	,

它显然也容易起风；而那些把它混入这种甜点中的人，

[doʊ][ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['prɑːfɪt] , [baɪ] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔːklət] ;

doe	it	onely	for	their	profit	,	by	encreasing	the	quantity	of	the	Chocolate	;
雌鹿	它	仅	为了	他们的	利润	,	经过	增加	这	数量	的	这	巧克力	;

他们这样做完全是为了自身利益，通过增加巧克力的数量来实现这一目标；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] ['feɪngə] [ɔːr] ['meʒər] [ʌv; əv] *

because	every	Fanega	or	measure	of	*
因为	每一个	法内加	或者	措施	的	*

因为每个 Fanega 或衡量 *

* [meɪz] , [ɔːr]['ɪndiən] [wiːt]

*	Maiz	,	or	Indian	Wheat
*	玉米	,	或者	印度	小麦

玉米，或称印度小麦

['grɑːni] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['bʊʃəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hælf] , [ɪz][soʊld][fɔːr; fər] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] ,

Grani	containing	about	a	Bushell	and	a	halfe	,	is	sold	for	eight	shillings	,
格拉尼	包含	关于	一个	布舍尔	和	一个	半	,	是	卖	为了	八	先令	,

一袋约一蒲式耳半的谷物售价为八先令。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sel] [ðɪs] [kən'fekʃn] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] ,

and	they	sell	this	Confection	for	foure	shillings	a	pound	,
和	他们	卖	这	糖果	为了	四	先令	一个	磅	,

他们把这种糖果以每磅四先令的价格出售。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔːklət] .

which	is	the	ordinary	price	of	the	Chocolate	.
哪个	是	这	普通的	价格	的	这	巧克力	.

这是巧克力的正常价格。

[ðə; ði] ['sɪnəmən] [ɪz][hɑːt][ænd; ənd][draɪ][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [dɪ'griː] ; [ˌaɪ 'tiː] [prə'vəuks] ['jʊrɪn] ,

The	Cinamon	is	hot	and	dry	in	the	third	degree	;	it	provokes	Urine	,
这	肉桂	是	热的	和	干燥	在	这	第三	程度	;	它	挑衅	尿	,

肉桂性热燥，三度易生尿。

[ænd; ənd]['hɛlps][ðə; ði] ['kidniz] [ænd; ənd] [reɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][koʊld]

and	helps	the	Kidneys	and	Reynes	of	those	who	are	troubled	with	cold
和	帮助	这	肾脏	和	雷恩斯	的	那些	WHO	是	麻烦	和	寒冷的

[dɪ'ziːzɪz] ;

diseases	;
疾病	;

并有助于治疗患有感冒等疾病的患者的肾脏和肠系膜疾病；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'fekt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ;

and	it	is	good	for	the	eyes	;	and	in	effect	,	it	is	cordiall	;
和	它	是	好的	为了	这	眼睛	;	和	在	影响	,	它	是	-	;

它对眼睛有益；实际上，它有提神醒脑的作用；

[æz; əz] [əpɪrz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsiz] .

as	appeares	by	the	Author	of	these	Verses	.
作为	出现	经过	这	作者	的	这些	诗句	.

正如这些诗篇的作者所言。

- & - [ˌsɪnə'moʊməm] , & -

Commoda	&	urinæ	Cinnamomum	,	&	renibus
-	&	-	肉桂	,	&	-

Commoda & urinæ Cinnamomum, & renibus

['luːminə] - , ['daɪrə] [vɛnɪnə] [fʌgæt] .
Lumina clarificat , dira venena fugat .
卢米娜 - , 迪拉 静脉 富加特 .

Lumina clarificat，dira venena fugat。

(- :
(affert :
(- :

(affert:

['sɪnəmən] ['hɛlps] [ðə; ði] ['reɪnz] [ænd; ənd] ['jʊrɪn] [wel] ,
Cinnamon helps the Reines and Urine well ,
肉桂 帮助 这 女王 和 尿 出色地 ,

肉桂对肾脏和尿液都有好处。

[ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [dʌθ; dəθ] [ɪk'spɛl] .
It cleares the Eyes , and Poison doth expell .
它 - 这 眼睛 , 和 毒 确实 驱逐 .

它能明目，能解毒。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃi'əuti] [hæθ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ə'tɛnjuˌeɪtɪŋ] ['kwɑːlətɪ] ,
The Achiote hath a piercing attenuating quality ,
这 胭脂树橙 有 一个 冲孔 减弱 质量 ,

阿奇奥特木具有一种尖锐的衰减特性，

[æz; əz] [ə'pɪrəθ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiz] ,
as appeareth by the common practice of the Physitians in the Indies ,
作为 出现 经过 这 常见的 实践 的 这 医生 在 这 印第斯 ,

从印度医生的普遍做法来看，

[ɪk'spɪrɪənst] ['deɪli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [huː]
experienced daily in the effects of it , who
经验丰富的 日常的 在 这 效果 的 它 , WHO

每天都能感受到它的影响，谁

[doʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['peɪʃnts] , [tuː; tə] [kʌt] , [ænd; ənd] [ə'tenjueɪt] [ðə; ði] ['grɑːs] ['hjuːmər] ,
doe give it to their Patients , to cut , and attenuate the grosse humours ,
雌鹿 给 它 到 他们的 患者 , 到 切 , 和 衰减 这 大 体液 ,

医生会给病人服用这种药，以减少和减弱体内的体液。

[wɪtʃ] [doʊ] [kɔːz] - [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv] ['jʊrɪn] ;
which doe cause shortnesse of breath , and stopping of urine ;
哪个 雌鹿 原因 - 的 气息 , 和 停止 的 尿 ;

会导致呼吸困难和尿失禁;

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] - ;
and so it may be used for any kind of Opilations ;
和 所以 它 可能 是 用过的 为了 任何 种类 的 - ;

因此，它可以用于任何类型的脱毛;

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːpɪŋz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [brest] ,
for we give it for the stoppings , which are in the breast ,
为了 我们 给 它 为了 这 停止 , 哪个 是 在 这 胸部 ,

因为我们把它献给乳房里的栓塞物，

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beli] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] .
or in the Region of the belly , or any other part of the Body .
或者 在 这 地区 的 这 腹部 , 或者 任何 其他 部分 的 这 身体 .

或腹部区域，或身体任何其他部位。

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [red] ['pepər] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɔːr] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
And concerning the long red Peper , there are foure sorts of it .
和 有关 这 长的 红色的 胡椒 , 那里 是 四 排序 的 它 .

至于长红辣椒，它有四种类型。

[wʌn] [ɪz] [kɔːld] - : [ðə; ði] ['ʌðər] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] - ; [ænd; ənd] [ðiːz]
One **is** **called** **Chilchotes** **:** **the** **other** **very** **little** **,** **which** **they** **call** **Chilterpin** **;** **and** **these**
一 是 称为 - : 这 其他 非常 小的 , 哪个 他们 称呼 - ; 和 这些
[tuː] [kaɪndz] ,
two **kinds** **,**
二 种类 ,

一种叫做奇尔乔特斯（Chilchotes），另一种很小，叫做奇尔特平（Chilterpin）；这两种，

[ɑːr; ər] ['veri] ['kwɪki] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] .
are **very** **quicke** **and** **biting** **.**
是 非常 快 和 咬 .

它们行动非常迅速，而且咬人很凶。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːr; ər] [kɔːld] - , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mɑːdərətli] [hɑːt] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ]
The **other** **two** **are** **called** **Tonalchiles** **,** **and** **these** **are** **moderately** **hot** **;** **for** **they**
这 其他 二 是 称为 - , 和 这些 是 中等程度 热的 ; 为了 他们
[ɑːr; ər] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] [bred] ,
are **eaten** **with** **bread** **,**
是 吃 和 面包 ,

另外两种辣椒叫做托纳尔辣椒，辣度适中；因为它们通常和面包一起食用。

[æz; əz] [ðeɪ] [iːt] ['ʌðər] [fruːts] , & [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kʌlər] ;
as **they** **eate** **other** **fruits** **,** **&** **they** **are** **of** **a** **yellow** **colour** **;**
作为 他们 吃 其他 水果 , & 他们 是 的 一个 黄色的 颜色 ;

它们也吃其他水果，而且是黄色的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [groʊ] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taunz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] , [ænd; ənd] [ədʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə]
and **they** **grow** **onely** **about** **the** **Townes** **,** **which** **are** **in** **,** **and** **adjoyning** **to**
和 他们 生长 仅 关于 这 汤斯 , 哪个 是 在 , 和 相邻 到
[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .
the **Lake** **of** **Mexico** **.**
这 湖 的 墨西哥 .

它们只生长在墨西哥湖及其周边城镇附近。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pepər] [ɪz] [kɔːld] - , [wɪtʃ] [hæθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [hʌsk] ,
The **other** **Pepper** **is** **called** **Chilpaclagua** **,** **which** **hath** **a** **broad** **huske** **,**
这 其他 胡椒 是 称为 - , 哪个 有 一个 广阔 哈士奇 ,

另一种辣椒叫做奇尔帕克拉瓜辣椒，它的外壳很宽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ]['baɪtɪŋ][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ; [nɔːr][soʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði][læst] ,
and **this** **is** **not** **so** **biting** **as** **the** **first** **;** **nor** **so** **gentle** **as** **the** **last** **,**
和 这 是 不是 所以 咬 作为 这 第一的 ; 也不 所以 温和的 作为 这 最后的 ,

这一篇既不像第一篇那样尖锐，也不像最后一篇那样温和。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] , [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɔːklət] .
and **is** **that** **,** **which** **is** **usually** **put** **into** **the** **Chocolate** **.**
和 是 那 , 哪个 是 通常 放 进入 这 巧克力 .

这就是通常添加到巧克力中的成分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巧克力：或称印度饮品，(Chocolate or,)
第2/2页

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['ʌðər] [ɪn'gri:diənts] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] [kən'fekʃn] .

There	are	also	other	ingredients	,	which	are	used	in	this	Confection	.
那里	是	还	其他	原料	,	哪个	是	用过的	在	这	糖果	.

此外，这种甜点还使用了其他一些配料。

[wʌn] [kɔ:ld]

One	called
一	称为

一个叫

- ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:l] - , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ðeɪ] [kɔ:l]

Mechasuchil	;	and	another	which	they	call	Vinecaxtli	,	which	in	the	Spanish	they	call
-	;	和	其他	哪个	他们	称呼	-	,	哪个	在	这	西班牙语	他们	称呼

-

Orejuelas	,
-	,

Mechasuchil；还有一种叫做Vinecaxtli的，在西班牙语中叫做Orejuelas，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [swi:t] [smelɪŋ] ['flaʊərz] , - [ænd; ənd][hɑ:t] .

which	are	sweet	smelling	Flowers	,	Aromaticall	and	hot	.
哪个	是	甜的	闻起来	花朵	,	-	和	热的	.

它们是香气甜美、芬芳浓郁且辛辣的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæθ] [ə; eɪ] ['pɜ:rgətɪv] ['kwɑ:ləti] ;

And	the	Mechasuchil	hath	a	Purgative	quality	;
和	这	-	有	一个	泻药	质量	;

而Mechasuchil具有泻药的功效；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['pə:dʒɪŋ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

for	in	the	Indies	they	make	a	purging	portion	of	it	.
为了	在	这	印第斯	他们	制作	一个	清除	部分	的	它	.

因为在印度，他们会把它当作一种净化剂。

[ɪn] [sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn] [ðeɪ] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [kən'fekʃn] , ['paʊdər] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] ,

In	stead	of	this	,	in	Spaine	they	put	into	the	Confection	,	powder	of	Alexandria	,
在	坚定	的	这	,	在	西班牙	他们	放	进入	这	糖果	,	粉末	的	亚历山大	,

相反，在西班牙，他们把亚历山大粉末加入糖果中。

[fɔ:r; fər]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['beli] .

for	opening	the	Belly	.
为了	开幕	这	腹部	.

用于打开肚子。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ɪn'gri:diənts] ,

I	have	spoken	of	all	these	Ingredients	,
我	有	说	的	全部	这些	原料	,

我已经提到过所有这些成分，

[ðæt] ['evri] [wʌn] [meɪ] [meɪk] [tʃɔɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [pli:z] [hɪm; ɪm][best] ,

that	every	one	may	make	choise	of	those	which	please	him	best	,
那	每一个	一	可能	制作	选择	的	那些	哪个	请	他	最好的	,

以便每个人都能选择自己最喜欢的。

[ɔ:r][ɑ:r; ər][moʊst]['prɑ:pər][fɔ:r; fər] [ɪn'fɜ:mətɪz] .

or	are	most	proper	for	infirmities	.
或者	是	最多	恰当的	为了	弱点	.

或者最适合用于治疗疾病。

[ðə; ði]['sekənd] [pɔɪnt] .

The	second	Point	.
这	第二	观点	.

第二点。

[æz; əz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [pɔɪnt] , [aɪ] [seɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ðæt] [ðoʊ]

As	concerning	the	second	point	,	I	say	,	as	I	have	said	before	,	that	though
作为	有关	这	第二	观点	,	我	说	,	作为	我	有	说	前	,	那	尽管

[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] ,

it	be	true	,
它	是	真的	,

至于第二点，我正如之前所说，即使它是真的，

[ðæt] [ðə; ði][kə'kaʊ][ɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [ɪn'gri:diənts] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][hɑ:t] ;

that	the	Cacao	is	mingled	with	all	these	Ingredients	,	which	are	hot	;
那	这	可可	是	混合	和	全部	这些	原料	,	哪个	是	热的	;

可可与所有这些成分混合在一起，这些成分都是热的；

[jet] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][kə'kaʊ] ,

yet	there	is	to	be	a	greater	quantity	of	Cacao	,
然而	那里	是	到	是	一个	更大的	数量	的	可可	,

然而，可可的产量将会更大。

[ðen] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] , [wɪtʃ] [sɜ:rv] [tu:; tə]['tempər][ðə; ði] -

then	of	all	the	rest	of	the	Ingredients	,	which	serve	to	temper	the	coldnesse
然后	的	全部	这	休息	的	这	原料	,	哪个	服务	到	脾气	这	-

[ʌv; əv][ðə; ði][kə'kaʊ] :

of	the	Cacao	:
的	这	可可	:

然后是所有其他配料，它们的作用是缓和可可的冰冷口感：

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [wi:; wi] [si:k] , [ʌv; əv] [tu:] ['medsnz] [ʌv; əv]['kɑ:ntreri] ['kwɑ:lətiz] , [tu:; tə]['kɑ:mpaʊnd]

Just	as	when	we	seek	,	of	two	Medicines	of	contrary	qualities	,	to	compound
只是	作为	什么时候	我们	寻找	,	的	二	药物	的	相反	品质	,	到	化合物

[wʌn] ,

one	,
一	,

就像我们试图将两种性质相反的药物混合成一种药物一样，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] ['tempər] :

which	shall	be	of	a	moderate	temper	:
哪个	将	是	的	一个	缓和	脾气	:

其性情应温和：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [dʌθ; dəθ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] [seɪm] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	same	manner	doth	result	the	same	action	and	re	-	action	of	the
在	这	相同的	方式	确实	结果	这	相同的	行动	和	关于	-	行动	的	这

[koʊld][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][kə'kaʊ] ,

cold	parts	of	the	Cacao	,
寒冷的	部分	的	这	可可	,

可可豆冷部分的作用和反作用也以同样的方式发生。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'gri:diənts] ,

and	of	the	hot	parts	of	the	other	ingredients	,
和	的	这	热的	部分	的	这	其他	原料	,

以及其他食材中较热的部分，

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['tʃɔ:klət] [ʌv; əv][soʊ] ['mɑ:dərət] [ə; eɪ]['kwɑ:ləti] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['difəz] ['veri] ['lɪt(ə)l]
which **makes** **the** **Chocolate** **of** **so** **moderate** **a** **quality** **,** **that** **it** **differs** **very** **little**
哪个 制作 这 巧克力 的 所以 缓和 一个 质量 , 那 它 不同 非常 小的
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌmi:di'ɑ:krəti] ;
from **a** **mediocrity** **;**
从 一个 平庸 ;

这使得巧克力的品质非常一般，与平庸之作几乎没有区别；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][pʊt][ɪn]['eni]['ɔ:rd(ə)neri] ['pepər] , [ɔ:r] [kloʊvz] ,
and **when** **there** **is** **not** **put** **in** **any** **ordinary** **pepper** **,** **or** **Cloves** **,**
和 什么时候 那里 是 不是 放 在 任何 普通的 胡椒 , 或者 丁香 ,

而当里面没有放任何普通的胡椒粉或丁香时，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ([æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌhɪr'æftər])
but **onely** **a** **little** **Annisseed** **(** **as** **I** **shall** **shew** **hereafter** **)**
但 仅 一个 小的 - (作为 我 将 展示 此后)

但只有一点点茴香籽（我将在下文中说明）。

[wi:; wi] [meɪ] ['boʊldli] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['tempərət] .
we **may** **boldly** **say** **,** **that** **it** **is** **very** **temperate** **.**
我们 可能 大胆地 说 , 那 它 是 非常 温带 .

我们可以大胆地说，它非常温和。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [pru:vd] [baɪ]['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] : ([sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ]
And **this** **may** **be** **proved** **by** **reason** **,** **and** **experience** **:** **(** **supposing** **that** **which**
和 这 可能 是 已证实 经过 原因 , 和 经验 : (假如 那 哪个
['gɔlən] [seɪz] ,
Gallen **sayes** **,**
加伦 赛耶斯 ,

这一点可以通过理性和经验来证明：（假设盖伦所说的是真的，

[tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , [ðæt] ['evri] [mɪkst]['medɪs(ə)n] , [ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
to **be** **true** **,** **that** **every** **mixt** **Medicine** **,** **warmeth** **the** **cold** **,** **and** **cooleth** **the**
到 是 真的 , 那 每一个 混合 药品 , 温暖 这 寒冷的 , 和 库莱斯 这
[hɑ:t] ;
hot **;**
热的 ;

诚然，每一种混合药物都能驱寒解热；

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ɔɪl] [ʌv; əv]['roʊziz] .)
bringing **the** **examples** **of** **Oyle** **of** **Roses** **.** **)**
带来 这 示例 的 奥伊尔 的 玫瑰 .)

（以《玫瑰之油》为例。）

[baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] ([æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri:])
By **experience** **,** **I** **say** **,** **that** **in** **the** **Indies** **(** **as** **is** **the** **custom** **of** **that** **countrey** **)**
经过 经验 , 我 说 , 那 在 这 印第斯 (作为 是 这 风俗 的 那 国家)

根据我的经验，在印度（正如该国的习俗）

[aɪ] ['kɑ:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hi:t] [tu:; tə] [vi'zit] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['wɔ:tər][tu:; tə] [rɪ'freʃ]
I **comming** **in** **a** **heat** **to** **visite** **a** **sick** **person** **,** **and** **asking** **water** **to** **refresh**
我 即将到来 在 一个 热 到 访问 一个 生病的 人 , 和 问 水 到 刷新
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

我顶着烈日去看望病人，想喝点水清凉一下。

[ðeɪ] ['mi:] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] ; [wɪtʃ] [maɪ] [θɜ:rst] :
they **perswaded** **mee** **to** **take** **a** **Draught** **of** **Chocolate** **;** **which** **quencht** **my** **thirst** **:**
他们 说服 美 到 拿 一个 草稿 的 巧克力 ; 哪个 淬火 我的 口渴 :

他们劝我喝了一小杯巧克力，这杯巧克力解了我的渴：

& [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ([ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['fæstɪŋ]) [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['wɔ:rmi] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [maɪ] ['stʌmək]
& **in** **the** **morning** **(** **if** **I** **took** **it** **fasting** **)** **it** **did** **warme** **and** **comfort** **my** **stomack**
& 在 这 早晨 (如果 我 采取 它 禁食) 它 做过 温暖 和 舒适 我的 胃
.
:
·

早上空腹服用时，它确实能温暖并舒缓我的胃部。

[naʊ] [let][ju: 'es] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]['ri:z(ə)n] .
Now **let** **us** **prove** **it** **by** **reason** **.**
现在 让 我们 证明 它 经过 原因 .

现在让我们用理由来证明这一点。

[wi:] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [pru:vd] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][kə'kaʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][koʊld] .
Wee **have** **already** **proved** **,** **that** **all** **the** **parts** **of** **the** **Cacao** **are** **not** **cold** **.**
威 有 已经 已证实 , 那 全部 这 部分 的 这 可可 是 不是 寒冷的 .

我们已经证明，可可树的各个部分并非都是冷的。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] [pɑ:rts] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['meni] ,
For **we** **have** **made** **it** **appeare** **that** **the** **unctuous** **parts** **,** **which** **are** **many** **,**
为了 我们 有 制成 它 出现 那 这 油润的 部分 , 哪个 是 许多 ,

因为我们已经使人觉得，那些油腻的部分，虽然很多，

[bi:; bi][ɔ:l][hɑ:t] , [ɔ:r] ['tempərət] : [ðen] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] ,
be **all** **hot** **,** **or** **temperate** **:** **then** **,** **though** **it** **be** **true** **,**
是 全部 热的 , 或者 温带 : 然后 , 尽管 它 是 真的 ,

要么热情似火，要么温和平和：那么，即便如此，

[ðæt] [ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ðə; ði][kə'kaʊ][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **the** **quantity** **of** **the** **Cacao** **is** **greater** **than** **of** **all** **the** **rest** **of** **the**
那 这 数量 的 这 可可 是 更大的 比 的 全部 这 休息 的 这

[ɪn'gri:diənts] ,
ingredients **,**
原料 ,

可可的用量比其他所有原料都多。

[jet] [ðə; ði][koʊld][pɑ:rts][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [nɑ:t] ['hælf] [soʊ] ['meni] [æz; əz][ðə; ði][hɑ:t] ;
yet **the** **cold** **parts** **are** **at** **the** **most** **,** **not** **halfe** **so** **many** **as** **the** **hot** **;**
然而 这 寒冷的 部分 是 在 这 最多 , 不是 半 所以 许多 作为 这 热的 ;

然而，寒冷地区的面积最多也只有炎热地区的一半；

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:r] , [jet] [baɪ] ['stɜ:rɪŋ] ,
and **if** **for** **all** **this** **they** **should** **be** **more** **,** **yet** **by** **stirring** **,**
和 如果 为了 全部 这 他们 应该 是 更多的 , 然而 经过 搅拌 ,

如果这一切让他们变得更好，那么通过搅拌，

& ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:rmi] ['ʌŋktʃuəs] [pɑ:rts] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['kwɑ:lɪfaɪd] .
& **mangling** **of** **the** **warme** **unctuous** **parts** **,** **they** **are** **much** **qualified** **.**
& 扭曲 的 这 温暖 油润的 部分 , 他们 是 很多 合格的 .

并且对温暖油腻的部分进行破坏，他们非常合格。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [mɪkst]
And **,** **on** **the** **other** **side** **,** **it** **being** **mixt**
和 , 在 这 其他 边 , 它 存在 混合

另一方面，它是混合的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'gri:diənts] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][hɑ:t][ɪn][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜ:rd] [dɪ'gri:] ,
with **the** **other** **Ingredients** **,** **which** **are** **hot** **in** **the** **second** **and** **third** **degree** **,**
和 这 其他 原料 , 哪个 是 热的 在 这 第二 和 第三 程度 ,

以及其他配料，这些配料在二度和三度时都很辣，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['kwɑːlətɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌmiːdi'ɑːkrətɪ] .

being	**the**	**predominant**	**quality**	**,**	**it**	**must**	**needs**	**be**	**brought**	**to**	**a**	**mediocrity**	**.**
存在	这	主要的	质量	,	它	必须	需求	是	带来	到	一个	平庸	.

既然是主要品质，就必须将其降低到平庸的程度。

[laɪk] [æz; əz] [tuː] [men] , [huː] [ʃeɪk] [hændz] , [ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [koʊld] ,

Like	**as**	**two**	**men**	**,**	**who**	**shake**	**hands**	**,**	**the**	**one**	**being**	**hot**	**,**	**and**	**the**	**other**	**cold**	**,**
喜欢	作为	二	男人	,	WHO	摇	双手	,	这	一	存在	热的	,	和	这	其他	寒冷的	,

就像两个男人握手，一个手很热，另一个手很冷，

[ðə; ði][wʌn][hænd] ['bɔrəuz] [hiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [meɪd] ['koʊldɜ˞] ; [ænd; ənd][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

the	**one**	**hand**	**borrows**	**heat**	**,**	**and**	**the**	**other**	**is**	**made**	**colder**	**;**	**and**	**in**	**conclusion**	**,**
这	一	手	借款	热	,	和	这	其他	是	制成	更冷	;	和	在	结论	,

一只手借热，另一只手却变冷；总之，

['niːðər] [hænd] - [ðə; ði][koʊld] , [ɔːr] [hiːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]

neither	**hand**	**retaines**	**the**	**cold**	**,**	**or**	**heat**	**it**	**had**	**before**	**,**	**but**	**both**	**of**	**them**
两者都不	手	-	这	寒冷的	,	或者	热	它	有	前	,	但	两个都	的	他们

[rɪ'meɪn] [mɔːr] ['tempərət] .

remain	**more**	**temperate**	**.**
保持	更多的	温带	.

两只手都不再像以前那样冰冷或炎热，但都变得更加温和了。

[soʊ][laɪk] - [waɪz] [tuː] [men] , [huː] [goʊ][tuː; tə] ['res(ə)l] ,

So	**like**	**-**	**wise**	**two**	**men**	**,**	**who**	**go**	**to**	**wrestle**	**,**
所以	喜欢	-	明智的	二	男人	,	WHO	去	到	搏斗	,

同样，两个男人去摔跤，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [fʊl] ['vɪgər] [ænd; ənd] [streŋθ] ;

at	**the**	**first**	**they**	**are**	**in**	**their**	**full**	**vigour**	**and**	**strength**	**;**
在	这	第一的	他们	是	在	他们的	满的	活力	和	力量	;

起初，他们精力充沛，力大无穷；

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] - [ə; eɪ] [waɪl] , [ðer; ðər] [fɔːrs] ['lesənz] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

but	**after**	**they**	**have**	**strugled**	**a**	**while**	**,**	**their**	**force**	**lessens**	**by**	**degrees**	**,**
但	后	他们	有	-	一个	尽管	,	他们的	力量	减少	经过	学位	,

但经过一段时间的抵抗，他们的力量会逐渐减弱。

[tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [mʌtʃ] ['wikər] , [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['res(ə)l] .

till	**at**	**last**	**they**	**are**	**both**	**much**	**weaker**	**,**	**than**	**when**	**they**	**began**	**to**	**wrestle**	**.**
直到	在	最后的	他们	是	两个都	很多	较弱	,	比	什么时候	他们	开始	到	搏斗	.

直到最后，他们两人都比开始摔跤时虚弱得多。

[ænd; ənd]['ærɪˌstɑːtl][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən][ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['bʊki] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər]

And	**Aristotle**	**was**	**also**	**of**	**this**	**opinion**	**in**	**his**	**fourth**	**Booke**	**of**	**the**	**Nature**
和	亚里士多德	曾是	还	的	这	观点	在	他的	第四	书	的	这	自然

[ʌv; əv] [biːsts] , [kæp] . [θriː] .

of	**Beasts**	**,**	**cap**	**.**	**3**	**.**
的	野兽	,	帽	.	3	.

亚里士多德在其《动物本性》第四卷第三章中也持这种观点。

[wer] [hiː; hi] [seɪz] , [ðæt] ['evri] ['eɪdʒənt] ['sʌfəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ; [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌts] ,

Where	**he**	**sayes**	**,**	**that**	**every**	**Agent**	**suffers**	**with**	**the**	**patient**	**;**	**as**	**that**	**which**	**cuts**	**,**
在哪里	他	赛耶斯	,	那	每一个	代理人	遭受	和	这	病人	;	作为	那	哪个	削减	,

他说，每个施害者都与病人一同受苦；就像切割一样，

[ɪz] [meɪd] [dʌl][baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʌts] ; [ðæt] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] ['self] ;

is	**made**	**dul**	**by**	**the**	**thing**	**it**	**cuts**	**;**	**that**	**which**	**warmes**	**,**	**cooles**	**it**	**selfe**	**;**
是	制成	dul	经过	这	事物	它	削减	;	那	哪个	温暖	,	酷	它	自	;

被切割之物所致；能使自身变冷的事物；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [θrʌsts] , [ɔ:r] ['fɔ:rwərd] , [ɪz][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] ['drɪvn] [beɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['self] .

and	that	which	thrusts	,	or	forceth	forward	,	is	in	some	sort	driven	bake	it	selfe	.
和	那	哪个	推力	,	或者	力	向前	,	是	在	一些	种类	驱动	烤	它	自	.

而那些向前推进或强行前进的物体，在某种程度上是被自身驱动的。

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ] ['gæðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][ju:z] ['tʃɔ:klət] , ['æftər][ˌaɪ 'ti:] [hæθ] ['bi:n]

From	whence	I	gather	,	that	it	is	better	to	use	Chocolate	,	after	it	hath	beene
从	何处	我	收集	,	那	它	是	更好的	到	使用	巧克力	,	后	它	有	蜜蜂

由此我推断，巧克力最好在经过加工后再食用。

[meɪd] [sʌm; səm][taɪm] , [ə; eɪ] ['mɑ:nɛθ] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] .

made	some	time	,	a	Moneth	at	the	least	.
制成	一些	时间	,	一个	莫内斯	在	这	至少	.

抽出了一些时间，至少一个月吧。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['nesəseri] , [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntreri] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv]

I	believe	this	time	to	be	necessary	,	for	breaking	the	contrary	qualities	of
我	相信	这	时间	到	是	必要的	,	为了	打破	这	相反	品质	的

[ðə; ði] [sɛ'vɜ:rəl] [ɪn'gri:diənts] ,

the	severall	Ingredients	,
这	几个	原料	,

我认为这次是必要的，为了打破各种成分之间的相互矛盾的性质。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [drɪŋk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] ['tempər] .

and	to	bring	the	Drinke	to	a	moderate	temper	.
和	到	带来	这	喝	到	一个	缓和	脾气	.

将酒量控制在适中水平。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðæt] ['evri] ['kɑ:ntreri] [wɪl] [hæv; həv][ɪts]

For	,	as	it	alwayes	falls	out	at	the	first	,	that	every	contrary	will	have	its
为了	,	作为	它	总是	瀑布	出去	在	这	第一的	,	那	每一个	相反	将要	有	它是

[prɪ'dɑ:mɪnənsi] ,

predominancy	,
优势	,

因为，正如一开始总是会发现的那样，任何相反的事物都会占据主导地位。

[ænd; ənd] [wɪl] [wɜ:rk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'fekts] , ['neɪtʃər] [nɑ:t]['laɪkɪŋ] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] ['hi:tɪd] [ænd; ənd]

and	will	worke	his	owne	effects	,	Nature	not	liking	well	to	be	heated	and
和	将要	工作	他的	拥有	效果	,	自然	不是	喜欢	出色地	到	是	加热	和

[ku:ld] ,

cooled	,
冷却	,

并且会产生其自身的影响，因为自然界不喜欢被加热和冷却。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

at	the	same	time	.
在	这	相同的	时间	.

同时。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [waɪ] ['gɔlən] [ɪn][hɪz; ɪz] [twelfθ] ['bʊki] [ʌv; əv] ['meθəd] ,

And	this	is	the	cause	why	Gallen	in	his	twelfth	Booke	of	Method	,
和	这	是	这	原因	为什么	加伦	在	他的	第十二	书	的	方法	,

这就是为什么加伦在他的第十二卷《方法论》中写道：

[dʌθ; dəθ][əd'vaɪz][nɑ:t][tu:; tə][ju:z][faɪ'loʊniəm] , [tɪl] ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] , [ɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði] [li:st] , [sɪks]

doth	advise	not	to	use	Philonium	,	till	after	a	yeare	,	or	,	at	the	least	,	six
确实	建议	不是	到	使用	菲洛尼姆	,	直到	后	一个	年份	,	或者	,	在	这	至少	,	六

;

moneths	;
月份	;

建议一年后，或至少六个月后，不要使用菲洛尼姆；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv]['oʊpiəm] ([wɪtʃ] [ɪz][koʊld][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ]

because	it	is	a	composition	made	of	Opium	(	which	is	cold	in	the	fourth
因为	它	是	一个	作品	制成	的	鸦片	(	哪个	是	寒冷的	在	这	第四

[dɪ'gri:]) [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pepər] ,

degree	)	and	of	Pepper	,
程度	)	和	的	胡椒	,

因为它是由鸦片（四度寒）和胡椒制成的混合物，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'gri:diənts] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][hɑ:t][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [dɪ'gri:] .

and	other	Ingredients	,	which	are	hot	in	the	third	degree	.
和	其他	原料	,	哪个	是	热的	在	这	第三	程度	.

以及其他成分，这些成分在三度高温下会发热。

[ðɪs] ['θɪərəm] , [ænd; ənd] ['dɑ:ktrɪn] , [ɪz] [meɪd] [gʊd] [baɪ][ðə; ði] ['præktɪs] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv]

This	Theorum	,	and	Doctrine	,	is	made	good	by	the	practise	,	which	some	have
这	定理	,	和	教义	,	是	制成	好的	经过	这	实践	,	哪个	一些	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

这一理论和教义，已通过一些人的实践得到证实。

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [æskt] , [wʌt] ['tʃɔ:klət] [dɪd][best] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

of	whom	I	have	asked	,	what	Chocolate	did	best	agree	with	them	?
的	谁	我	有	问	,	什么	巧克力	做过	最好的	同意	和	他们	?

我问过他们，哪种巧克力最合他们的口味?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'fɜ:md] , [ðæt] [ðə; ði][best] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] ['bi:n] [meɪd] [sʌm; səm]

and	they	have	affirmed	,	that	the	best	is	that	which	hath	beene	made	some
和	他们	有	确认	,	那	这	最好的	是	那	哪个	有	蜜蜂	制成	一些

:

moneths	:
月份	:

他们断言，最好的就是几个月前制造出来的那些东西:

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [dʌθ; dəθ][hɜ:rt][baɪ] ['lu:snɪŋ] [ðə; ði] ['stʌmək] ; [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən]

and	that	the	new	doth	hurt	by	loosening	the	Stomack	;	And	,	in	my	opinion
和	那	这	新的	确实	伤害	经过	松动	这	胃	;	和	,	在	我的	观点

,

,
,

而且，新食物会因为松动胃部而引起疼痛；在我看来，

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] [ɔ:r][fæt][pɑ:rts] ,

the	reason	of	it	is	,	that	the	unctuous	or	fat	parts	,
这	原因	的	它	是	,	那	这	油润的	或者	胖的	部分	,

原因在于，那些油腻或肥厚的部位，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [kə'rektɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rθi] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][kə'kaʊ] .

are	not	altogether	corrected	,	by	the	earthy	parts	of	the	Cacao	.
是	不是	共	已更正	,	经过	这	泥土	部分	的	这	可可	.

可可中的土质成分并不能完全纠正这些问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [pru:v] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'kler] [ˌhɪr'æftər] ,

And	this	I	shall	thus	prove	;	for	,	as	I	shall	declare	hereafter	,
和	这	我	将	因此	证明	;	为了	,	作为	我	将	宣布	此后	,

我将以此证明这一点；因为，正如我接下来将要阐述的，

[ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɔ:klət] [bɔɪl] , [wen] [ju:; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ,

if	you	make	the	Chocolate	boyle	,	when	you	drinke	it	,
如果	你	制作	这	巧克力	博伊尔	,	什么时候	你	喝	它	,

如果你做了巧克力波利尼，当你喝它的时候，

[ðə; ði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [diˈvaidz] [ðæt] [fæt][ænd; ənd] ['ɔɪli] [pɑːrt] ;

the	boyling	of	it	divides	that	fat	and	oyly	part	;
这	博伊林	的	它	分割	那	胖的	和	哎哟	部分	;

煮沸后，脂肪和油脂部分就分离出来了;

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɔːklət] ,

and	that	makes	a	relaxation	in	the	Stomacke	in	the	old	Chocolate	,
和	那	制作	一个	松弛	在	这	-	在	这	老的	巧克力	,

这样就能让老巧克力的胃放松下来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [nuː] .

as	well	as	if	it	were	new	.
作为	出色地	作为	如果	它	是	新的	.

就像是全新的一样。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kənˈkluːd] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [pɔɪnt] ,

So	that	I	conclude	in	this	second	point	,
所以	那	我	结束	在	这	第二	观点	,

因此，我在第二点上要总结如下:

[ðæt] [ðə; ði] - [kənˈfekʃn] [ɪz][nɑːt][soʊ][koʊld][æz; əz][ðə; ði][kəˈkaʊ] ,

that	the	Chocolaticall	Confection	is	not	so	cold	as	the	Cacao	,
那	这	-	糖果	是	不是	所以	寒冷的	作为	这	可可	,

巧克力甜点并不像可可那样冰冷，

[nɔːr][soʊ][hɑːt][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgriːdiənts] ;

nor	so	hot	as	the	rest	of	the	Ingredients	;
也不	所以	热的	作为	这	休息	的	这	原料	;

不如其他食材那么辣;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪˈzʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnˈgriːdiənts] ,

but	there	results	from	the	action	and	re	-	action	of	these	Ingredients	,
但	那里	结果	从	这	行动	和	关于	-	行动	的	这些	原料	,

但这些成分相互作用会产生结果。

[ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['tempər] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] , [bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][hɑːt]

a	moderate	temper	which	may	be	good	,	both	for	the	cold	and	hot	stomacks
一个	缓和	脾气	哪个	可能	是	好的	,	两个都	为了	这	寒冷的	和	热的	胃

,

,

,

温和的性情对怕冷和怕热的胃都有好处。

['biːɪŋ] ['teɪkən] ['mɑːdərətli] , [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈklerd] [ˌhɪrˈæftər] ;

being	taken	moderately	,	as	shall	be	declared	hereafter	;
存在	已采取	中等程度	,	作为	将	是	声明	此后	;

适度服用，具体内容将在下文中阐述;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] ['biːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːnɛθ] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ; [æz; əz][ɪz] [ɔːl'redi] [pruːvd] .

and	it	having	beene	made	a	moneth	at	the	least	;	as	is	already	proved	.
和	它	拥有	蜜蜂	制成	一个	莫内斯	在	这	至少	;	作为	是	已经	已证实	.

而且至少已经制作了一个月；这一点已经得到证明。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ['eni] ['meni] ['hævɪŋ] [meɪd] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈfekʃn] (

And	so	I	know	not	why	any	many	having	made	experience	of	this	Confection	(
和	所以	我	知道	不是	为什么	任何	许多	拥有	制成	经验	的	这	糖果	(

[wɪtʃ] [ɪz] [kəmˈpoʊzd] ,

which	is	composed	,
哪个	是	由	,

因此，我不知道为什么许多人都品尝过这种甜点（它由.....组成），

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər] ['evri] [pər'tɪkjələr]) [ʃʊd; ʃəd] ['spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	it	ought	to	be	,	for	every	particular	)	should	speake	ill	of	it	.
作为	它	应该	到	是	,	为了	每一个	特别的	)	应该	说话	患病的	的	它	.

理应如此，因为每个具体的人都应该说它的坏话。

[bɪ'saɪdz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [juːst] , [ðə; ðɪ][moʊst] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl] , [æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪndiz]

Besides	,	where	it	is	so	much	used	,	the	most	,	if	not	all	,	as	well	in	the	Indies
除了	,	在哪里	它	是	所以	很多	用过的	,	这	最多	,	如果	不是	全部	,	作为	出色地	在	这	印第斯

,

,

,

此外，在印度群岛等大量使用这种材料的地方，即使不是全部，也绝大多数地方都在使用。

[æz; əz][ɪn] [speɪn] , [faɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [əgriːθ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

as	in	Spain	,	finde	,	it	agreeth	well	with	them	.
作为	在	西班牙	,	找到	,	它	同意	出色地	和	他们	.

正如在西班牙人所发现的那样，他们也很喜欢这种方式。

[hiː; hi][ʌv; əv] - [hæd; həd][noʊ]

He	of	Merchena	had	no
他	的	-	有	不

梅尔切纳的他没有

[graʊnd] [ɪn] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kɔːz] - .

ground	in	saying	,	that	it	did	cause	Opilations	.
地面	在	说	,	那	它	做过	原因	-	.

理由是，它确实导致了 Opilations。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , [ðə; ðɪ] ['lɪvər] ['biːɪŋ] [əb'strʌktid] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

For	,	if	it	were	so	,	the	Liver	being	obstructed	,	it	would
为了	,	如果	它	是	所以	,	这	肝	存在	受阻	,	它	会

[ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt][ɪts]['sʌbʤekt] ;

extenuate	its	subject	;
减轻	它是	主题	;

如果真是如此，肝脏受阻，就会减轻其所指对象的影响；

[ænd; ənd][baɪ] [ɪk'spɪrɪəns] , [wiː; wi] [siː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fæt] ;

and	by	experience	,	we	see	to	the	contrary	,	that	it	makes	fat	;
和	经过	经验	,	我们	看	到	这	相反	,	那	它	制作	胖的	;

而根据经验，我们发现情况恰恰相反，它会使人发胖；

[ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [wer'ʌv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌhɪr'æftər] .

the	reason	whereof	I	shall	shew	hereafter	.
这	原因	其中	我	将	展示	此后	.

其原因我将在下文中说明。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sekənd] [pɔɪnt] .

And	this	shall	suffice	for	the	second	Point	.
和	这	将	足够了	为了	这	第二	观点	.

第二点就到此为止吧。

[ðə; ðɪ][θɜːrd] [pɔɪnt] .

The	third	Point	.
这	第三	观点	.

第三点。

['hævɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pɔɪnt] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] , [ðə; ðɪ]['kwɑːləti]

Having	treated	in	the	first	poynt	,	of	the	definition	of	Chocolate	,	the	quality
拥有	治疗	在	这	第一的	波因特	,	的	这	定义	的	巧克力	,	这	质量

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][kə'kaʊ] ,

of	the	Cacao	,
的	这	可可	,

在第一部分讨论了巧克力的定义和可可豆的品质之后，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'gri:diənts] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pɔɪnt] , [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	the	other	Ingredients	;	and	in	the	second	Point	,	of	the
和	的	这	其他	原料	;	和	在	这	第二	观点	,	的	这

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

Complexion	,
肤色	,

以及其他成分；第二点，关于肤色，

[wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] [rɪmeɪnz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd]

which	results	from	the	mixture	of	them	;	There	remaines	now	in	the	third
哪个	结果	从	这	混合物	的	他们	;	那里	遗骸	现在	在	这	第三

[pɔɪnt] ,

poynt	,
波因特	,

这是它们混合的结果；现在第三个点上还剩下，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] [haʊ] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] : [ænd; ənd][fɜ:rst][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][best]

to	shew	the	way	how	to	mingle	them	:	And	first	I	will	bring	the	best
到	展示	这	方式	如何	到	交融	他们	:	和	第一的	我	将要	带来	这	最好的

[rɪ'si:t] ,

Receipt	,
收据	,

为了展示如何将它们混合在一起：首先，我将带来最好的配方，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] ;

and	the	most	to	the	purpose	,	that	I	could	find	out	;
和	这	最多	到	这	目的	,	那	我	可以	寻找	出去	;

并且尽我所能地去了解其目的；

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðæt] [wʌn] [rɪ'si:t] ['kænɑ:t][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,

although	it	be	true	which	I	have	said	,	that	one	Receipt	cannot	be	given	,
虽然	它	是	真的	哪个	我	有	说	,	那	一	收据	不能	是	给定	,

虽然我所说属实，即不能只开具一张收据，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['prɑ:pər][fɔ:r; fər][ɔ:l] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ən]

which	shall	be	proper	for	all	;	that	is	to	be	un
哪个	将	是	恰当的	为了	全部	;	那	是	到	是	联合国

这对所有人来说都是合适的；那就是不

- [ʌv; əv] [ðoʊz] , [hu:] [ɑ:r; ər] [sɪk] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [helθ] ,

derstood	of	those	,	who	are	sick	;	for	those	that	are	strong	,	and	in	health	,
-	的	那些	,	WHO	是	生病的	;	为了	那些	那	是	强的	,	和	在	健康	,

[ðɪs] [meɪ] [sɜ:rv] :

this	may	serve	:
这	可能	服务	:

对于病人来说，这或许有用；对于身体强壮、健康的人来说，这或许有用：

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪn][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [pɔɪnt]

and	for	the	other	(	as	I	have	said	in	the	conclusion	of	the	first	Poynt
和	为了	这	其他	(	作为	我	有	说	在	这	结论	的	这	第一的	波因特

) ['evri] [wʌn] [meɪ] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] ,

)	every	one	may	make	choyse	of	the	Ingredients	,
)	每一个	一	可能	制作	选择	的	这	原料	,

至于其他部分（正如我在第一篇评论的结论中所说），每个人都可以选择配料。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['ju:sfəl] , [tu:; tə] [ðɪs] , [ɔ:r] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

as	they	may	be	usefull	,	to	this	,	or	that	part	of	his	body	.
作为	他们	可能	是	有用的	,	到	这	,	或者	那	部分	的	他的	身体	.

它们可能对他的身体某个部位有用。

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɪz] [ðɪs] .
The Receipt is this .
这 收据 是 这 .

收据如下。

[tuː; tə] ['evri] - .
To every 100 .
到 每一个 - .

每100人。

[kə'kaʊz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [tuː] ['kɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] *
Cacaos , you must put two cods of the *
可可 , 你 必须 放 二 鳕鱼 的 这 *

可可，你必须放两份鳕鱼*

['tʃaɪlz, 'tʃɪliːz]
Chiles
辣椒

辣椒

[lɔːŋ] [red] ['pepər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]
long red Pepper , of which I have spoken before , and are called in the
长的 红色的 胡椒 , 的 哪个 我 有 说 前 , 和 是 称为 在 这
['ɪndiən] [tʌŋ] ,
Indian Tongue ,
印度 舌头 ,

我之前提到过的那种长红辣椒，在印度语中被称为.....

- ; [ænd; ənd][ɪn] [sted] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] ,
Chilparlagua ; and in stead of those of the Indies ,
- ; 和 在 坚定 的 那些 的 这 印第斯 ,

奇尔帕拉瓜；以及代替印度群岛的那些人，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [brɔːdɪst] , & [liːst] [hɑːt] .
you may take those of Spaine which are broadest , & least hot .
你 可能 拿 那些 的 西班牙 哪个 是 最广泛的 , & 至少 热的 .

你可以选择西班牙产的那些最宽阔、最不热的。

[wʌn] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['æniːz] - [siːd] - , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ʌðərwaɪz] [kɔːld] - :
One handfull of Annis - seed Orejuelas , which are otherwise called Pinacaxlidos :
一 少数 的 安妮丝 - 种子 - , 哪个 是 否则 称为 - :
[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
and two of the flowers ,
和 二 的 这 花朵 ,

一把茴香籽奥雷胡埃拉斯（Orejuelas），又名皮纳卡斯利多斯（Pinacaxlidos）；以及两朵花，

[kɔːld] - , [ɪf] [ðə; ði] ['beli] [biː; bi] [baʊnd] .
called Mechasuchil , if the Belly be bound .
称为 - , 如果 这 腹部 是 边界 .

如果腹部被束缚，则称为 Mechasuchil。

[bʌt; bət][ɪn] [sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn] , [wiː; wi] [pʊt] [ɪn][sɪks]['roʊziz][ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] [biːt] [tuː; tə]
But in stead of this , in Spaine , we put in six Roses of Alexandria beat to
但 在 坚定 的 这 , 在 西班牙 , 我们 放 在 六 玫瑰 的 亚历山大 打 到
['paʊdər] :
Powder :
粉末 :

但是，在西班牙，我们却加入了六朵亚历山大玫瑰，节奏是Powder：

[wʌn][ˌsiː oʊ ˈdiː][ʌv; əv] [kæmˈpiːtʃi] , [ɔːr] [ˈlɔːgˌwʊd] : [tuː] [dræmz][ʌv; əv] [ˈsɪnəmən] ; , [ænd; ənd]

One	Cod	of	Campeche	,	or	Logwood	:	Two	Drams	of	Cinamon	;	Almons	,	and
一	鳕鱼	的	坎佩切	，或者		原木	：	二	戏剧	的	肉桂	；	杏仁	，	和

[ˈheɪzəl] - [nʌts] ,

Hasle	-	Nuts	,
哈斯	-	坚果	，

一条坎佩切鳕鱼，或苏木；两小杯肉桂；杏仁和哈斯勒坚果，

[ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ˈdʌz(ə)n] : [ʌv; əv] [waɪt] [ˈʃʊgər] , [ˈhælf] [ə; eɪ] [paʊnd] : [ʌv; əv][ˌɑːtʃiˈəuti]

of	each	one	Dozen	:	Of	white	Sugar	,	halfe	a	pound	:	of	Achiote
的	每个	一	打	：	的	白色的	糖	，	半	一个	磅	：	的	胭脂树橙

每份一打：白糖，半磅：胭脂树橙

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈkʌlər] .

enough	to	give	it	the	colour	.
足够的	到	给	它	这	颜色	.

足以赋予它颜色。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ˈkænɑːt][hæv; həv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndiz] ,

And	if	you	cannot	have	those	things	,	which	come	from	the	Indies	,
和	如果	你	不能	有	那些	事物	，	哪个	来	从	这	印第斯	，

如果你无法拥有那些来自印度的东西，

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

you	may	make	it	with	the	rest	.
你	可能	制作	它	和	这	休息	.

你或许能和其他人一起成功。

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [kəmˈpaʊndɪŋ] .

The	way	of	Compounding	.
这	方式	的	复利	.

复利之道。

[ðə; ði][kəˈkaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪnˈgriːdiənts] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈbiːtn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔrtɝ] [ʌv; əv]

The	Cacao	,	and	the	other	Ingredients	must	be	beaten	in	a	Morter	of
这	可可	，	和	这	其他	原料	必须	是	被打败	在	一个	砂浆	的

[stoʊn] ,

Stone	,
石头	，

可可豆和其他配料必须在石臼中捣碎。

[ɔːr] [graʊnd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [stoʊn] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['indiəns][kɔːl][məˈtɑːti, meiˈtɑːtei] ,

or	ground	upon	a	broad	stone	,	which	the	Indians	call	Metate	,
或者	地面	之上	一个	广阔	石头	，	哪个	这	印度人	称呼	石磨	，

或者用一块宽大的石头磨碎，印第安人称之为 Metate。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈoʊnli] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [juːz] : [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

and	is	onely	made	for	that	use	:	But	the	first	thing	that	is	to	be	done	,
和	是	仅	制成	为了	那	使用	：	但	这	第一的	事物	那	是	到	是	完毕	，

而且它就是为此目的而制造的：但首先要做的事情是，

[ɪz][tuː; tə][draɪ][ðə; ði] [ɪnˈgriːdiənts] , [ɔːl] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˌɑːtʃiˈəuti] ;

is	to	dry	the	Ingredients	,	all	except	the	Achiote	;
是	到	干燥	这	原料	，全部		除了	这	胭脂树橙	；

将除胭脂树籽以外的所有原料晾干；

[wɪð; wɪθ] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈbiːtn] [tuː; tə] [ˈpaʊdər] , [ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn] [ˈstɜːrɪŋ] ,

with	care	that	they	may	be	beaten	to	powder	,	keeping	them	still	in	stirring	,
和	关心	那	他们	可能	是	被打败	到	粉末	，	保持	他们	仍然	在	搅拌	，

小心地将它们打成粉末，搅拌时保持静止。

[ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt][bɜːrnt] , [ɔːr] [bɪ'kʌm] [blæk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi]['oʊvər] - [draɪd] ,

that	they	be	not	burnt	,	or	become	black	;	and	if	they	be	over	-	dried	,
那	他们	是	不是	烧焦的	,	或者	变得	黑色的	;	和	如果	他们	是	超过	-	干燥	,

以免烧焦或变黑；如果过度干燥，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['bɪtər] , [ænd; ənd] [luːz] [ðer; ðər]['vɜːrtʃuː] .

they	will	be	bitter	,	and	lose	their	vertue	.
他们	将要	是	苦的	,	和	失去	他们的	美德	.

他们会心怀怨恨，丧失美德。

[ðə; ði] ['sɪnəmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [red] ['pepər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] ['biːtn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Cinamon	,	and	the	long	red	Pepper	are	to	be	first	beaten	,	with	the
这	肉桂	,	和	这	长的	红色的	胡椒	是	到	是	第一的	被打败	,	和	这

['æniːz] - [siːd] ;

Annis	-	seed	;
安妮丝	-	种子	;

先将肉桂和长红辣椒与茴香籽一起捣碎；

[ænd; ənd] [ðen] ['biːt] [ðə; ði][kə'kaʊ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['biːt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

and	then	beate	the	Cacao	,	which	you	must	beate	by	a	little	and	little	,
和	然后	击败	这	可可	,	哪个	你	必须	击败	经过	一个	小的	和	小的	,

然后打败可可，你必须一点一点地打败它。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] - ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['biːtɪŋ] ,

till	it	be	all	powdred	;	and	sometimes	turne	it	round	in	the	beating	,
直到	它	是	全部	-	;	和	有时	转弯	它	圆形的	在	这	殴打	,

直到全部变成粉末状；有时在搅拌过程中还要将其翻转。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['miːʃeɪ][ðə; ði] ['betər] : [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'griːdiənts] ,

that	it	may	mixe	the	better	:	And	every	one	of	these	Ingredients	,
那	它	可能	混合	这	更好的	:	和	每一个	一	的	这些	原料	,

这样或许能更好地混合：而每一种成分，

[mʌst; məst][biː; bi] ['biːtn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['self] ; [ænd; ənd]

must	be	beaten	by	it	selfe	;	and
必须	是	被打败	经过	它	自	;	和

必须被自身击败；

[ðen] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɛsəl] , [wer] [ðə; ði][kə'kaʊ][ɪz] ;

then	put	all	the	Ingredients	into	the	Vessell	,	where	the	Cacao	is	;
然后	放	全部	这	原料	进入	这	维塞尔	,	在哪里	这	可可	是	;

然后将所有原料放入装有可可的容器中；

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] - [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [aʊt] [ðæt] [peɪst]

which	you	must	stirre	together	with	a	spoone	;	and	then	take	out	that	Paste
哪个	你	必须	-	一起	和	一个	勺子	;	和	然后	拿	出去	那	粘贴

,

,

,

用勺子将它们搅拌均匀；然后取出糊状物，

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔrtɚ] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][leɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] ,

and	put	it	into	the	Morter	,	under	which	you	must	lay	a	little	fire	,
和	放	它	进入	这	砂浆	,	在下面	哪个	你	必须	躺	一个	小的	火	,

把它放入研钵中，研钵下面要放一点火。

['æftər][ðə; ði] [kən'fekʃn] [ɪz] [meɪd] .

after	the	Confection	is	made	.
后	这	糖果	是	制成	.

糖果制作完成后。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerfʊl] , [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [mɔːr] ['faɪər] , [ðæn; ðən] [wɪl] ['wɔːrmi]

But	**you**	**must**	**be**	**very**	**carefull**	**,**	**not**	**to**	**put**	**more**	**fire**	**,**	**than**	**will**	**warme**
但	你	必须	是	非常	小心	,	不是	到	放	更多的	火	,	比	将要	温暖

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

但是你一定要非常小心，不要放太多火，以免火势过大而无法温暖它。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌŋktʃuəs] [pɑːrt][doʊ][nɑːt][draɪ] [ə'weɪ] .

that	**the**	**unctuous**	**part**	**doe**	**not**	**dry**	**away**	**.**
那	这	油润的	部分	雌鹿	不是	干燥	离开	.

使油润的部分不要干涸。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [teɪk] [ker] , [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ðɪ][ˌɑːtʃi'əuti][ɪn][ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] ;

And	**you**	**must**	**also**	**take**	**care**	**,**	**to**	**put**	**in**	**the**	**Achiote**	**in**	**the**	**beating**	**;**
和	你	必须	还	拿	关心	,	到	放	在	这	胭脂树橙	在	这	殴打	;

你还必须注意，在捣碎时要加入胭脂树橙；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ðə; ðɪ] ['betər] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] .

that	**it**	**may**	**the**	**better**	**take**	**the**	**colour**	**.**
那	它	可能	这	更好的	拿	这	颜色	.

这样或许能更好地着色。

[juː; jʊ][mʌst; məst] - [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪn'griːdiənts] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ðɪ][kə'kaʊ] ;

You	**must**	**Searse**	**all**	**the**	**Ingredients**	**,**	**but**	**onely**	**the**	**Cacao**	**;**
你	必须	-	全部	这	原料	,	但	仅	这	可可	;

你必须煎炒所有食材，但可可除外；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ʃel] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kə'kaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['betər] ;

and	**if**	**you**	**take**	**the**	**shell**	**from**	**the**	**Cacao**	**,**	**it**	**is**	**the**	**better**	**;**
和	如果	你	拿	这	壳	从	这	可可	,	它	是	这	更好的	;

如果把可可豆的壳去掉，那就更好了；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wel] ['biːtn] ,

and	**when**	**you**	**shall**	**find**	**it**	**to**	**be**	**well**	**beaten**	**,**
和	什么时候	你	将	寻找	它	到	是	出色地	被打败	,

当你发现它已被彻底击败时，

& [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ([wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

&	**incorporated**	**(**	**which**	**you**	**shall**	**know**	**by**	**the**	**shortness**	**of**	**it**	**)**	**then**	**with**	**a**
&	公司	(	哪个	你	将	知道	经过	这	短促	的	它	)	然后	和	一个

[teɪk] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [peɪst] ,

spoone	**take**	**up**	**some**	**of**	**the**	**Paste**	**,**
勺子	拿	向上	一些	的	这	粘贴	,

将混合物（你会从它的短小程度上判断出来）混合均匀后，用勺子舀一些糊状物，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]['lɪkwɪd] ; [ænd; ənd][soʊ] ['iːðər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['tæblɪts] ; [ɔːr][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

which	**will**	**be**	**almost**	**liquid**	**;**	**and**	**so**	**either**	**make**	**it**	**into**	**Tablets**	**;**	**or**	**put**	**it**
哪个	将要	是	几乎	液体	;	和	所以	任何一个	制作	它	进入	片剂	;	或者	放	它

['ɪntuː][bɑːksɪz] ;

into	**Boxes**	**;**
进入	盒子	;

它几乎会呈液态；因此，要么将其制成片剂；要么将其装入盒中；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] .

and	**when**	**it**	**is**	**cold**	**it**	**will**	**be**	**hard**	**.**
和	什么时候	它	是	寒冷的	它	将要	是	难的	.

天气冷的时候会很硬。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tæblɪts] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs]

To	make	the	Tablets	you	must	put	a	spoonfull	of	the	Paste	upon	a	piece
到	制作	这	片剂	你	必须	放	一个	一勺	的	这	粘贴	之上	一个	片

[ʌv; əv]['peɪpər] ,

of	paper	,
的	纸	,

制作药片时，只需将一勺药膏放在一张纸上即可。

[ðə; ði]['indiəns][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæntən] - [triː] ; [wer] , ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː]

the	Indians	put	it	upon	the	leaf	of	a	Planten	-	tree	;	where	,	being	put	into
这	印度人	放	它	之上	这	叶子	的	一个	普兰滕	-	树	;	在哪里	,	存在	放	进入

[ðə; ði] [ʃeɪd] ,

the	shade	,
这	阴影	,

印第安人把它放在榕树叶上；放在树荫下，

[ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['bəuiŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ,

it	growes	hard	;	and	then	bowing	the	paper	,
它	生长	难的	;	和	然后	鞠躬	这	纸	,

它变得坚硬；然后弯折纸张，

[ðə; ði]['tæblət] [fɔːlz] [ɔːf] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪst] .

the	Tablet	falls	off	,	by	reason	of	the	fatnesse	of	the	paste	.
这	药片	瀑布	离开	,	经过	原因	的	这	-	的	这	粘贴	.

由于糊状物的油腻，药片脱落了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɔːr] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [fæst] ,

But	if	you	put	it	into	any	thing	of	earth	,	or	wood	,	it	sticks	fast	,
但	如果	你	放	它	进入	任何	事物	的	地球	,	或者	木头	,	它	棍子	快速地	,

但如果你把它涂在任何泥土或木头上，它就会牢牢地粘住。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['skreɪpɪŋ] , [ɔːr] ['breɪkɪŋ] .

and	will	not	come	off	,	but	with	scraping	,	or	breaking	.
和	将要	不是	来	离开	,	但	和	刮擦	,	或者	打破	.

不会脱落，只能通过刮擦或掰断才能去除。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [sɛ'vɜːrəl] : [ðə; ði][wʌn] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] ,

In	the	Indies	they	take	it	two	severall	waies	:	the	one	,	being	the	common	way	,
在	这	印第斯	他们	拿	它	二	几个	韦斯	:	这	一	,	存在	这	常见的	方式	,

在印度，他们有两种不同的吃法：一种是常见的吃法，

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] , [wɪð; wɪθ] - ,

is	to	take	it	hot	,	with	Atolle	,
是	到	拿	它	热的	,	和	-	,

要趁热吃，配上 Atolle 啤酒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['indiəns] ([ðə; ði]['indiəns][kɔːl] - [næp] ,

which	was	the	Drinke	of	Ancient	Indians	(	the	Indians	call	Atolle	pappe	,
哪个	曾是	这	喝	的	古老的	印度人	(	这	印度人	称呼	-	帕佩	,

这是古印度人的饮料（印度人称之为Atolle pappe，

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][meɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['mɪŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔːklət] ,

made	of	the	flower	of	Maiz	,	and	so	they	mingle	it	with	the	Chocolate	,
制成	的	这	花	的	玉米	,	和	所以	他们	交融	它	和	这	巧克力	,

它由玉米花制成，所以他们把它和巧克力混合在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['hoʊlsəm] , [ðeɪ] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [hʌsks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	the	Atolle	may	be	more	wholesome	,	they	take	off	the	Husks	of	the
和	那	这	-	可能	是	更多的	健康	,	他们	拿	离开	这	外壳	的	这

[meɪz] ,

Maiz	,
玉米	,

为了让环礁湖更加健康，他们剥去了玉米的外壳。

[wɪtʃ] [ɪz] ['wɪndi] , [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] ; [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [rɪmeɪnz] ['oʊnli] [ðə; ði] [best]

which	is	windy	,	and	melancholy	;	and	so	there	remaines	onely	the	best
哪个	是	刮风	,	和	忧郁	;	和	所以	那里	遗骸	仅	这	最好的

[ænd; ənd][moʊst] - [pɑ:rt] .)

and	most	substantiall	part	.	)
和	最多	-	部分	.	)

这里风很大，气氛也很忧郁；因此，只剩下最好、最实质的部分了。）

[naʊ] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɔ:'dern] [drɪŋk] ,

Now	,	to	returne	to	the	matter	,	I	say	,	that	the	other	Moderne	drinke	,
现在	,	到	返回	到	这	事情	,	我	说	,	那	这	其他	现代	喝	,

现在回到正题，我想说，另一种现代主义的饮酒方式是.....

[wɪtʃ] [ðə; ði]['spænjərdz][ju:z][soʊ] [mʌtʃ] , [ɪz][ʌv; əv] [tu:] ['sɔrts] .

which	the	Spaniards	use	so	much	,	is	of	two	sorts	.
哪个	这	西班牙人	使用	所以	很多	,	是	的	二	排序	.

西班牙人经常使用的这种物质有两种。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɔ:klət] , ['bi:ɪŋ] [dɪ'zɑ:lvd] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔ:tər] , & [ðə; ði] -

The	one	is	,	that	the	Chocolate	,	being	dissolved	with	cold	water	,	&	the	scumme
这	一	是	,	那	这	巧克力	,	存在	溶解	和	寒冷的	水	,	&	这	-

['teɪkən] [ɔ:f] ,

taken	off	,
已采取	离开	,

一种方法是，将巧克力用冷水溶解，然后撇去浮沫。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['vɛsəl] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɪz] [pʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] ;

and	put	into	another	Vessell	,	the	remainder	is	put	upon	the	fire	,	with	Sugar	;
和	放	进入	其他	维塞尔	,	这	余	是	放	之上	这	火	,	和	糖	;

将剩余的食材放入另一个容器中，与糖一起放在火上；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɔ:rmi] , [ðen] [pɔʊɝ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] - [ju:; jʊ] ['tʊk] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r]

and	when	it	is	warme	,	then	powre	it	upon	the	Scumme	you	tooke	off	before
和	什么时候	它	是	温暖	,	然后	权力	它	之上	这	-	你	拿走	离开	前

,

,

,

等它变暖后，就把它撒在你之前取下的浮渣上。

[ænd; ənd][soʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

and	so	drinke	it	.
和	所以	喝	它	.

所以就喝吧。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][tu:; tə] ['wɔ:rmi][ðə; ði]['wɔ:tər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ju:; jʊ]

The	other	is	to	warme	the	water	;	and	then	,	when	you
这	其他	是	到	温暖	这	水	;	和	然后	,	什么时候	你

另一种方法是加热水；然后，当你

[hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][pɑ:t] , [ɔ:r] [dɪʃ] , [æz; əz] [mʌtʃ] ['tʃɔ:klət] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] ,

have	put	it	into	a	pot	,	or	dish	,	as	much	Chocolate	as	you	thinke	fit	,
有	放	它	进入	一个	锅	,	或者	盘子	,	作为	很多	巧克力	作为	你	思考	合身	,

将适量的巧克力放入锅或碟子中，

[pʊt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:rmi]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðen] ['grɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

put	in	a	little	of	the	warme	water	,	and	then	grinde	it	well	with	the
放	在	一个	小的	的	这	温暖	水	,	和	然后	研磨	它	出色地	和	这

[ˌmɔli'net] ;

molinet	;
莫利内特	;

加入少许温水，然后用磨粉机充分研磨；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [graʊnd] , [pʊt][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrmi] ['wɔːtər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	when	it	is	well	ground	,	put	the	rest	of	the	warme	water	to	it	;
和	什么时候	它	是	出色地	地面	,	放	这	休息	的	这	温暖	水	到	它	;

磨碎后，倒入剩余的温水；

[ænd; ənd][soʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] .

and	so	drinke	it	with	Sugar	.
和	所以	喝	它	和	糖	.

所以要加糖喝。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['fɔːrmər] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [wei] ; [wɪtʃ] [ɪz] , [pʊt][ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['ɪntuː]

Besides	these	former	wayes	,	there	is	one	other	way	;	which	is	,	put	the	Chocolate	into
除了	这些	以前的	韦斯	,	那里	是	一	其他	方式	;	哪个	是	,	放	这	巧克力	进入

[ə; eɪ]['pɪpkɪn] ,

a	pipkin	,
一个	皮普金	,

除了上述方法之外，还有另一种方法，那就是把巧克力放进小罐里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] ; [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] [wel] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] ;

with	a	little	water	;	and	let	it	boyle	well	,	till	it	be	dissolved	;
和	一个	小的	水	;	和	让	它	博伊尔	出色地	,	直到	它	是	溶解	;

加少量水；煮沸至完全溶解；

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

and	then	put	in	sufficient	water	and	Sugar	,	according	to	the	quantity	of
和	然后	放	在	充足的	水	和	糖	,	根据	到	这	数量	的

[ðə; ði] ['tʃɔːklət] ;

the	Chocolate	;
这	巧克力	;

然后根据巧克力的量，加入适量的水和糖；

[ænd; ənd] [ðen] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gɛn] , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən] ['ɔɪli] - [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	then	boyle	it	againe	,	untill	there	comes	an	oyly	scumme	upon	it	;
和	然后	博伊尔	它	再次	,	直到	那里	来	一个	哎哟	-	之上	它	;

[ænd; ənd] [ðen] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	drinke	it	.
和	然后	喝	它	.

然后再次煮沸，直到表面出现一层油状浮沫；然后喝掉。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['faɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn] ['oʊvər] , [ænd; ənd] .

But	if	you	put	too	much	fire	,	it	will	runne	over	,	and	spoyle	.
但	如果	你	放	也	很多	火	,	它	将要	跑	超过	,	和	斯波伊尔	.

但是，如果火势过猛，就会蔓延开来，造成火灾。

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [ðɪs] [læst] [wei] [ɪz][nɑːt][soʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [ðə; ði]

But	,	in	my	opinion	,	this	last	way	is	not	so	wholsome	,	though	it	pleaseth	the
但	,	在	我的	观点	,	这	最后的	方式	是	不是	所以	健康	,	尽管	它	请	这

[pæleɪt] ['betər] ;

pallate	better	;
味蕾	更好的	;

但依我之见，最后这种方法虽然更能满足味蕾，却并不那么健康；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [ðə; ði] ['ɔɪli] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrθi] [pɑːrt] , [wɪtʃ] [rɪmeɪnz] [æt; ət]

because	,	when	the	Oily	is	divided	from	the	earthy	part	,	which	remaines	at
因为	,	什么时候	这	油腻的	是	分割	从	这	泥土	部分	,	哪个	遗骸	在

[ðə; ði] ['bɔtəum] ,

the	bottome	,
这	底部	,

因为当油性部分与留在底部的土性部分分离后，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪθ] ['melənkɑːli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔɪli] [pɑːrt] ['luːsənz] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [teɪks]

it	causeth	Melancholy	;	and	the	oily	part	loosens	the	stomacke	,	and	takes
它	原因	忧郁	;	和	这	油腻的	部分	松动	这	-	,	和	需要

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] :

away	the	appetite	:
离开	这	食欲	:

它使人忧郁；其油腻成分会使胃部松弛，并抑制食欲。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [drɪŋk] ['tʃɔːklət] , [wɪtʃ] [ɪz][koʊld] ;

There	is	another	way	to	drink	Chocolate	,	which	is	cold	;
那里	是	其他	方式	到	喝	巧克力	,	哪个	是	寒冷的	;

还有另一种喝巧克力的方法，那就是冷饮；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪnsəpəl] [ɪn'griːdiənt] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [kə'kaʊ] ;

and	it	takes	its	name	from	the	principall	Ingredient	,	and	is	called	Cacao	;
和	它	需要	它是	姓名	从	这	主要	成分	,	和	是	称为	可可	;

[wɪtʃ]

which
哪个

它因其主要成分而得名，被称为可可；

[ðeɪ] [juːz][æt; ət] [fiːsts] , [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['æftər] [ðɪs] ['mænər] .

they	use	at	feasts	,	to	refresh	themselves	;	and	it	is	made	after	this	manner	.
他们	使用	在	盛宴	,	到	刷新	他们自己	;	和	它	是	制成	后	这	方式	.

他们在宴席上用它来提神醒脑；它的做法如下。

[ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['biːɪŋ] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmɔli'net] , [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] - [ɔːr]

The	Chocolate	being	dissolved	in	water	with	the	Molinet	,	take	off	the	scumme	or
这	巧克力	存在	溶解	在	水	和	这	莫利内特	,	拿	离开	这	-	或者

- [pɑːrt] ,

crassy	part	,
-	部分	,

将巧克力溶于水中，用搅拌器搅拌，去除浮渣或粗糙部分。

[wɪtʃ] ['raɪzɛθ][ɪn] ['greɪtər] ['kwɑːntəti] , [wen] [ðə; ði][kə'kaʊ][ɪz]['oʊldər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [pjuːtrəfaɪd] .

which	riseth	in	greater	quantity	,	when	the	Cacao	is	older	,	and	more	putrified	.
哪个	崛起	在	更大的	数量	,	什么时候	这	可可	是	老	,	和	更多的	腐烂的	.

可可豆越老、越腐烂，产生的量就越多。

[ðə; ði] - [ɪz][leɪd][ə'saɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪʃ] ;

The	scumme	is	laid	aside	by	it	selfe	in	a	little	dish	;
这	-	是	铺设	旁边	经过	它	自	在	一个	小的	盘子	;

将浮沫单独盛放在一个小碟子里；

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] ['ʃʊgər] ['ɪntuː] [ðæt] [pɑːrt] , [frʌm; frəm] [wens] [juː; jʊ] ['tʊk] [ðə; ði] - ;

and	then	put	sugar	into	that	part	,	from	whence	you	tooke	the	scumme	;
和	然后	放	糖	进入	那	部分	,	从	何处	你	拿走	这	-	;

然后把糖放进你取出浮渣的那部分里；

[ænd; ənd] [pɔʊɝ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] - ; [ænd; ənd][soʊ][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][koʊld] .

and	powre	it	from	on	high	into	the	scumme	;	and	so	drink	it	cold	.
和	权力	它	从	在	高的	进入	这	-	;	和	所以	喝	它	寒冷的	.

将其从高处碾入浮渣中；然后冷饮。

[ænd; ənd] [ðɪs] [drɪŋk][ɪz][soʊ][koʊld] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [əgriːθ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [menz] ;

And	this	drink	is	so	cold	,	that	it	agreeth	not	with	all	mens	stomacks	;
和	这	喝	是	所以	寒冷的	,	那	它	同意	不是	和	全部	男士	胃	;

这种饮料太冷了，不是所有人都能喝得下；

[fɔːr; fər][baɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] , [baɪ] ['kɔːzɪŋ] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði]

for	by	experience	we	find	the	hurt	it	doth	,	by	causing	paines	in	the
为了	经过	经验	我们	寻找	这	伤害	它	确实	,	经过	导致	疼痛	在	这

-
,

stomacke	,
-	,

因为根据经验，我们发现它会带来伤害，即引起胃部疼痛。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

and	especially	to	Women	.
和	尤其	到	女性	.

尤其对女性而言。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [nɑːt]

I	could	deliver	the	reason	of	it	;	but	I	avoid	it	,	because	I	will	not
我	可以	递送	这	原因	的	它	;	但	我	避免	它	,	因为	我	将要	不是

[biː; bi] ['tiːdiəs] ,

be	tedious	,
是	乏味	,

我可以解释原因，但我避免这样做，因为我不想让人觉得冗长乏味。

[sʌm; səm][juːz][ˌaɪ 'tiː] , & [siː] .

some	use	it	,	&	c	.
一些	使用	它	,	&	c	.

有些人会用它，等等。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [weɪ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [kə'kaʊ] - ;

There	is	another	way	to	drinke	it	cold	,	which	is	called	Cacao	Penoli	;
那里	是	其他	方式	到	喝	它	寒冷的	,	哪个	是	称为	可可	-	;

还有一种冷饮方法，叫做可可佩诺利；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɔːklət] (['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]

and	it	is	done	,	by	adding	to	the	same	Chocolate	(	having	made	the
和	它	是	完毕	,	经过	添加	到	这	相同的	巧克力	(	拥有	制成	这

[kən'fekʃn] ,

Confection	,
糖果	,

这样就完成了，方法是将巧克力（在制作糖果之后）加入其中。

[æz; əz][ɪz] [bɪ'fɔːr] [set] ['daʊn]) [soʊ] [mʌtʃ] [meɪz] , ['draɪd] , [ænd; ənd] [wel] [graʊnd] , [ænd; ənd]['teɪkən]

as	is	before	set	downe	)	so	much	Maiz	,	dryed	,	and	well	ground	,	and	taken
作为	是	前	放	唐恩	)	所以	很多	玉米	,	干燥的	,	和	出色地	地面	,	和	已采取

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌsk] ,

from	the	Huske	,
从	这	胡斯克	,

如同之前放置的那样）这么多晒干、磨碎的玉米，取自玉米糁，

[ænd; ənd] [ðen] [wel] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔrtɚ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔːklət] , [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] [ɔːl]['ɪntuː]

and	then	well	mingled	in	the	Morter	,	with	the	Chocolate	,	it	falls	all	into
和	然后	出色地	混合	在	这	砂浆	,	和	这	巧克力	,	它	瀑布	全部	进入

,

flowre	,
花朵	,

然后与巧克力在研钵中充分混合，全部变成花朵状。

[ɔːr] [dʌst] ; & [soʊ] [ðiːz] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['miŋgld] , [æz; əz][ɪz] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər]['raɪzɛθ][ðə; ði] [skʌm]

or	dust	;	&	so	these	things	being	mingled	,	as	is	said	before	,	there	riseth	the	Scum
或者	灰尘	;	&	所以	这些	事物	存在	混合	,	作为	是	说	前	,	那里	崛起	这	浮渣

;

;
;

或者尘土；正如前面所说，这些东西混合在一起，就产生了浮渣；

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [teɪk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	so	you	take	and	drink	it	,	as	before	.
和	所以	你	拿	和	喝	它	,	作为	前	.

于是你像以前一样把它拿来喝了。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [weɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	another	way	,	which	is	a	shorter	and	quicker	way	of	making	it	,
那里	是	其他	方式	,	哪个	是	一个	较短	和	更快	方式	的	制作	它	,

还有另一种方法，这种方法更快捷、更简便。

[fɔːr; fər][men][ʌv; əv] ['bɪznɪs] , [huː] ['kænɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr]

for	men	of	businesse	,	who	cannot	stay	long	about	it	;	and	it	is	more
为了	男人	的	企业	,	WHO	不能	停留	长的	关于	它	;	和	它	是	更多的

;
;

wholsome	;
健康	;

对于无法长时间从事商务活动的人来说，这更有益身心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [wɪtʃ] [aɪ][juːz] .

and	it	is	that	,	which	I	use	.
和	它	是	那	,	哪个	我	使用	.

我用的就是这个。

[ðæt] [ɪz] , [fɜːrst][tuː; tə][set][sʌm; səm]['wɔːtər][tuː; tə][wɔːrm] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz] ,

That	is	,	first	to	set	some	water	to	warm	;	and	while	it	warms	,
那	是	,	第一的	到	放	一些	水	到	温暖的	;	和	尽管	它	温暖	,

也就是说，首先要准备一些水加热；在水加热的过程中，

[juː; jʊ] [θroʊ] [ə; eɪ]['tæblət] , [ɔːr][sʌm; səm] ['tʃɔːklət] , [skreɪpt] , [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ]['ʃʊgər] ,

you	throw	a	Tablet	,	or	some	Chocolate	,	scraped	,	and	mingled	with	sugar	,
你	扔	一个	药片	,	或者	一些	巧克力	,	刮擦	,	和	混合	和	糖	,

['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌp] ;

into	a	little	Cup	;
进入	一个	小的	杯子	;

你把一块巧克力片，或者一些刮下来的巧克力，和糖混合在一起，放进一个小杯子里；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][hɑːt] , [juː; jʊ] [pɔʊɝ] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɔːklət] ,

and	when	the	water	is	hot	,	you	powre	the	water	to	the	Chocolate	,
和	什么时候	这	水	是	热的	,	你	权力	这	水	到	这	巧克力	,

水热后，将水倒入巧克力中。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmɔli'net] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

and	then	dissolve	it	with	the	Molinet	;	and	then	without	taking	off	the
和	然后	溶解	它	和	这	莫利内特	;	和	然后	没有	采取	离开	这

[skʌm] ,

scum	,
浮渣	,

然后用莫利内特溶解；然后无需去除浮渣，

[drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪz] [bɪ'fɔːr] [də'rektɪd] .

drink	it	as	is	before	directed	.
喝	它	作为	是	前	指导	.

请按照说明饮用。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [pɑːrt] .

The	fourth	Part	.
这	第四	部分	.

第四部分。

[ðer; ðər] [rɪmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi]['hændəld][ɪn][ðə; ði][læst] [pɔɪnt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːntəti] , [wɪtʃ] [ɪz]

There	remaines	to	be	handled	in	the	last	Point	,	of	the	Quantity	,	which	is
那里	遗骸	到	是	处理	在	这	最后的	观点	,	的	这	数量	,	哪个	是

[tuː; tə][biː; bi] :

to	be	drunke	:
到	是	醉酒	:

最后一点，即饮用量，还有待处理：

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] ; [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['pɜːsənz] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [drʌŋk] [bɪ'jɑːnd]

at	what	Time	;	and	by	what	persons	:	because	if	it	be	drunk	beyond
在	什么	时间	;	和	经过	什么	人	:	因为	如果	它	是	醉	超过

['meʒər] , [nɑːt]['oʊnli] [ʌv; əv]

measure	,	not	onely	of
措施	,	不是	仅	的

在什么时间；由谁饮用：因为如果饮用过量，不仅仅是.....

['tʃɔːklət] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [ɔːr] [miːeɪts] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Chocolate	,	but	of	all	other	drinkes	,	or	meates	,	though	of	themselves	they	are
巧克力	,	但	的	全部	其他	饮料	,	或者	肉类	,	尽管	的	他们自己	他们	是

[gʊd] [ænd; ənd] ,

good	and	wholsome	,
好的	和	健康	,

巧克力，但与其他所有饮料或肉类相比，尽管它们本身都是有益健康的食物，却并非如此。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

they	may	be	hurtfull	.
他们	可能	是	伤人的	.

它们可能会伤人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] - , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [mʌtʃ] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

And	if	any	finde	it	Opilative	-	,	it	comes	by	the	too	much	use	of	it	;
和	如果	任何	找到	它	-		,	它	来	经过	这	也	很多	使用	的	它	;

如果有人觉得它令人沮丧，那是因为它使用过度了；

[æz; əz] [wen] [wʌn] ['oʊvər] [mʌtʃ] [waɪn] , [ɪn] [sted] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ]

as	when	one	drinkes	over	much	Wine	,	in	stead	of	comforting	,	and	warming
作为	什么时候	一	饮料	超过	很多	葡萄酒	,	在	坚定	的	令人感到安慰	,	和	变暖

[hɪmsɛlf] ,

himselfe	,
他自己	,

就像一个人喝了太多酒，非但没有让自己感到舒适和温暖，反而适得其反。

[hiː; hi] [briːdz] , [ænd; ənd] [koʊld] [dɪ'ziːzɪz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neɪtʃər] ['kænɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː]

he	breeds	,	and	nourisheth	cold	diseases	;	because	Nature	cannot	overcome	it
他	品种	,	和	滋养	寒冷的	疾病	;	因为	自然	不能	克服	它

,

,

,

他滋生并助长寒冷疾病；因为自然界无法战胜它。

[nɔːr] [tɜːrn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti]['ɪntuː] [gʊd] ['nɜːrɪʃmənt] .

nor	turne	so	great	a	quantity	into	good	nourishment	.
也不	转弯	所以	伟大的	一个	数量	进入	好的	营养	.

也无法将如此大量的食物转化为营养丰富的食物。

[soʊ][hiː; hi] [ðæt] [mʌtʃ] ['tʃɔːklət] , [wɪtʃ] [hæθ] [fæt][pɑːrts] ,

So	he	that	drinkes	much	Chocolate	,	which	hath	fat	parts	,
所以	他	那	饮料	很多	巧克力	,	哪个	有	胖的	部分	,

所以，那些喝很多巧克力的人，因为巧克力含有脂肪成分，

['kænɑ:t] [meɪk] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:rts] ;

cannot	make	distribution	of	so	great	a	quantity	to	all	the	parts	;
不能	制作	分配	的	所以	伟大的	一个	数量	到	全部	这	部分	;

无法将如此大量的物资分配给所有地区；

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑ:rt] [wɪtʃ] [rɪmeɪnz] [ɪn][ðə; ði]['slendər] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvər] , [mʌst; məst] [ni:dz]

and	that	part	which	remaines	in	the	slender	veines	of	the	Liver	,	must	needs
和	那	部分	哪个	遗骸	在	这	苗条	静脉	的	这	肝	,	必须	需求

[kɔ:z] - ,

cause	Opilations	,
原因	-	,

而残留在肝脏细小静脉中的那部分物质，必然会引起肝静脉阻塞。

[ænd; ənd] [əbst'rʌkʃnz] .

and	Obstructions	.
和	障碍物	.

以及障碍物。

[tu:; tə][ə'vɔɪd] [ðɪs] [ˌɪnkən'vi:niəns] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst]['oʊnli] [teɪk] [faɪv][ɔ:r][sɪks] ['aʊnsɪz] , [ɪn][ðə; ði]

To	avoid	this	inconvenience	;	you	must	onely	take	five	or	six	ounces	,	in	the
到	避免	这	不便	;	你	必须	仅	拿	五	或者	六	盎司	,	在	这

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

为避免这种不便，您只需在早上服用五到六盎司即可。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn]['wɪntər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pɑ:rti] [hu:] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] , [bi:; bi] - ,

if	it	be	in	winter	;	and	if	the	party	who	takes	it	,	be	Cholerick	,
如果	它	是	在	冬天	;	和	如果	这	派对	WHO	需要	它	,	是	-	,

如果是在冬天；如果占领它的人是乔利克，

[ɪn] [sted] [ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri]['wɔ:tər] , [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'stɪld] ['wɔ:tər][ʌv; əv]['endaɪv,'endɪv] .

in	stead	of	ordinary	water	,	let	him	take	the	distilled	water	of	Endive	.
在	坚定	的	普通的	水	,	让	他	拿	这	蒸馏	水	的	苣荬菜	.

不要给他喝普通水，而是让他喝菊苣蒸馏水。

[ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [sə:vz] [ɪn] ['sʌmər] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] , [hu:] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪzɪkli] ,

The	same	reason	serves	in	Summer	,	for	those	,	who	take	it	physically	,
这	相同的	原因	服务	在	夏天	,	为了	那些	,	WHO	拿	它	身体	,

同样的理由也适用于夏季，对于那些进行体力劳动的人来说。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvər] [hɑ:t][ænd; ənd] [əb'strʌktid] .

having	the	Liver	hot	and	obstructed	.
拥有	这	肝	热的	和	受阻	.

肝脏发热阻塞。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɪvər] [bi:; bi][koʊld][ænd; ənd] [əb'strʌktid] , [ðen] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ru:bɑ:rb] .

If	his	Liver	be	cold	and	obstructed	,	then	to	use	the	water	of	Rubarb	.
如果	他的	肝	是	寒冷的	和	受阻	,	然后	到	使用	这	水	的	红黄	.

如果他的肝脏寒凉阻塞，那么就用大黄水。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'klu:d] , [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] ['mɑ:nɛθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]

And	to	conclude	,	you	may	take	it	till	the	Moneth	of	May	,	especially	in
和	到	结束	,	你	可能	拿	它	直到	这	莫内斯	的	可能	,	尤其	在

['tempərət] [deɪz] .

temperate	dayes	.
温带	天	.

总之，您可以一直服用到五月份，尤其是在天气温和的日子里。

[bʌt; bət][aɪ][doʊ][nɑ:t] [ə'pru:v] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][ɪn] ,

But	I	doe	not	approve	,	that	in	the	Dogdayes	it	should	be	taken	in	Spaine	,
但	我	雌鹿	不是	批准	,	那	在	这	-	它	应该	是	已采取	在	西班牙	,

但我并不赞成在盛夏时节去西班牙度假。

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn] , [huː] [baɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][noʊ]

unlesse	it	be	one	,	who	by	custome	of	taking	it	,	receives	no
除非	它	是	一	,	WHO	经过	顾客	的	采取	它	,	接收	不

['predʒədɪs][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

prejudice	by	it	.
偏见	经过	它	.

除非是习惯性接受它的人，不会因此受到任何损害。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

And	if	he	be	of	a	hot	Constitution	,
和	如果	他	是	的	一个	热的	宪法	,

如果他是一位热衷于宪法的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæv; həv] ['niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['siːz(ə)n] , [let][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	he	have	neede	to	take	it	in	that	season	,	let	it	,
和	那	他	有	需要	到	拿	它	在	那	季节	,	让	它	,

而他需要在那个季节接受它，那就接受吧。

[æz; əz][ɪz] [sed] [bɪ'fɔːr] , [biː; bi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ʌv; əv]['endaɪv,'endɪv] ; [ænd; ənd][wʌns][ɪn] [fɔːr]

as	is	said	before	,	be	mingled	with	water	of	Endive	;	and	once	in	foure
作为	是	说	前	,	是	混合	和	水	的	苣荬菜	;	和	一次	在	四

[deɪz] ,

dayes	,
天	,

如前所述，要与菊苣水混合；每四天一次，

[ænd; ənd] - [wen] [hiː; hi] [faɪndz] [hɪz; ɪz] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wiːk]

and	chiefely	when	he	findes	his	stomacke	in	the	morning	to	be	weake
和	-	什么时候	他	发现	他的	-	在	这	早晨	到	是	弱

[ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] .

and	fainting	.
和	昏厥	.

尤其是当他早上发现自己的胃很虚弱，甚至感到头晕目眩的时候。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] , [ðeɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [lɔːŋ] ,

And	though	it	be	true	,	that	,	in	the	Indies	,	they	use	it	all	the	yeare	long	,
和	尽管	它	是	真的	,	那	,	在	这	印第斯	,	他们	使用	它	全部	这	年份	长的	,

虽然在印度，人们确实全年都使用它，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] ['kʌntriː] ,

it	being	a	very	hot	Countrey	,
它	存在	一个	非常	热的	国家	,

这是一个非常炎热的国家，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][ɪn] :

and	so	it	may	seeme	by	the	same	reason	it	may	be	taken	in	Spaine	:
和	所以	它	可能	看	经过	这	相同的	原因	它	可能	是	已采取	在	西班牙	:

因此，出于同样的原因，它也可能被西班牙人接受：

[fɜːrst] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] ['kʌstəm] [meɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] : ['sekəndli] ,

First	,	I	say	,	that	Custome	may	allow	it	:	Secondly	,
第一的	,	我	说	,	那	顾客	可能	允许	它	:	第二	,

首先，我认为，习俗或许允许这样做；其次，

[ðæt] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]

that	as	there	is	an	extraordinary	proportion	of	heate	,	so	there	is	also	of
那	作为	那里	是	一个	非凡的	部分	的	加热	,	所以	那里	是	还	的

['mɔɪstʃər] ;

moisture	;
水分	;

因为热量异常高，所以水分也异常高；

[wɪtʃ] [hɛlpiːs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪgˈzɔːrbɪtənt] [hiːt] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['pɔrz] ; [ænd; ənd][soʊ]

which	**helpes**	**,**	**with**	**the**	**exorbitant**	**heat**	**,**	**to**	**open**	**the**	**pores**	**;**	**and**	**so**
哪个	帮助	,	和	这	高昂	热	,	到	打开	这	毛孔	;	和	所以

['disipeits] ,

dissipates	**,**
消散	,

高温有助于打开毛孔，从而消散热量。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbstəns] , [ɔːr]['nætʃərəl]['vɪgər] : [baɪ]['riːz(ə)n] [werˈʌv] , [nɑːt]['oʊnli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	**impoverisheth**	**our**	**substance**	**,**	**or**	**naturall**	**vigor**	**:**	**by**	**reason**	**whereof**	**,**	**not**	**only**	**in**	**the**	**morning**	**,**
和	贫困	我们的	物质	,	或者	天然的	活力	:	经过	原因	其中	,	不是	仅有的	在	这	早晨	,

并使我们的体力或自然活力衰弱：因此，不仅在早晨，

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðeɪ] [juːz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] ['predʒədɪs] .

but	**at**	**any**	**time**	**of**	**the**	**day**	**,**	**they**	**use**	**it**	**without**	**prejudice**	**.**
但	在	任何	时间	的	这	天	,	他们	使用	它	没有	偏见	.

但他们无论何时都会毫无偏见地使用它。

[ænd; ənd] [ðɪs]

And	**this**
和	这

而这

[ɪz][moʊst] [truː] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [aʊt][ðə; ði]['nætʃərəl]

is	**most**	**true**	**,**	**that**	**the**	**excessive**	**heate**	**of**	**the**	**Country**	**,**	**drawes**	**out**	**the**	**naturall**
是	最多	真的	,	那	这	过多的	加热	的	这	国家	,	平局	出去	这	天然的

,

heate	**,**
加热	,

确实，该国的过度炎热会消耗掉自然热量。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnwərd][pɑːrts] :

and	**disperseth**	**that**	**of**	**the**	**stomack**	**and**	**of**	**the**	**inward**	**parts**	**:**
和	分散	那	的	这	胃	和	的	这	向内	部分	:

并驱散胃和内脏的痰液：

[ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['weðər] [biː; bi]['nevər][soʊ][hɑːt] , [jet] [ðə; ði] ['stʌmək] ['biːɪŋ] [koʊld] ,

Insomuch	**that**	**though**	**the**	**weather**	**be**	**never**	**so**	**hot**	**,**	**yet**	**the**	**stomack**	**being**	**cold**	**,**
就此而言	那	尽管	这	天气	是	绝不	所以	热的	,	然而	这	胃	存在	寒冷的	,

以至于即使天气再热，肚子却依然冰冷，

[ˌaɪ ˈtiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dʌθ; dəθ] [gʊd] .

it	**usually**	**doth**	**good**	**.**
它	通常	确实	好的	.

它通常会有好处。

[aɪ][duː][nɑːt]['oʊnli] [seɪ] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔːklət] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [pruːvd] ,

I	**do**	**not**	**onely**	**say**	**this**	**of**	**the**	**Chocolate**	**,**	**which**	**,**	**as**	**I**	**have**	**proved**	**,**
我	做	不是	仅	说	这	的	这	巧克力	,	哪个	,	作为	我	有	已证实	,

我这么说并非仅仅针对巧克力，正如我已经证明的那样，

[hæθ] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [pjʊr] [waɪn] , [biː; bi][ðə; ði] ['weðər] ['nevər][soʊ] [hɑːt] ,

hath	**a**	**moderate**	**heate**	**;**	**But**	**if**	**you**	**drinke**	**pure**	**wine**	**,**	**be**	**the**	**weather**	**never**	**so**	**hot**	**,**
有	一个	缓和	加热	;	但	如果	你	喝	纯的	葡萄酒	,	是	这	天气	绝不	所以	热的	,

它温度适中；但如果你喝的是纯正的葡萄酒，即使天气再炎热，

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][nɑːt] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['kʌmfəts] [ðə; ði] ['stʌmək] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][hɑːt] ['weðər] [juː; jʊ]

it	hurts	not	,	but	rather	comforts	the	stomack	;	and	if	in	hot	weather	you
它	疼痛	不是	,	但	相当	舒适	这	胃	;	和	如果	在	热的	天气	你

[drɪŋk] ['wɔːtər] ,

drinke	water	,
喝	水	,

它不会造成伤害，反而会舒缓胃部；如果在炎热的天气里喝水，

[ðə; ði][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][ɪz] [ə'pɛrənt] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['stʌmək] [tuː] [mʌtʃ] ;

the	hurt	it	doth	is	apparant	,	in	that	it	cooles	the	stomack	too	much	;
这	伤害	它	确实	是	明显的	,	在	那	它	酷	这	胃	也	很多	;

它造成的伤害是显而易见的，因为它会使胃部过冷；

[frʌm; frəm] [wens] [kʌmz] [ə; eɪ] [kən'kɑːkʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər]

from	whence	comes	a	viciated	Concoction	,	and	a	thousand	other
从	何处	来	一个	受害	混合物	,	和	一个	千	其他

[ˌɪnkən'viːnjənsiz] .

inconveniences	.
不便之处	.

由此产生了变质的混合物，以及其他无数的不便。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['græntɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

You	must	also	observe	,	that	it	being	granted	,	as	I	have	said	,
你	必须	还	观察	,	那	它	存在	的确	,	作为	我	有	说	,

你还必须注意到，正如我所说，即使这项请求被允许，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɜːrθi] [pɑːrts][ɪn][ðə; ði][kə'kaʊ] , [wɪtʃ] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔtəum] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	there	are	earthy	parts	in	the	Cacao	,	which	fall	to	the	bottome	of	the
那	那里	是	泥土	部分	在	这	可可	,	哪个	落下	到	这	底部	的	这

[kʌp] ,

Cup	,
杯子	,

可可豆中含有泥土成分，会沉到杯底。

[wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [drɪŋk] , ['daɪvərz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] , [ðæt] , [ðæt] [wɪtʃ]

when	you	make	the	drinke	,	divers	are	of	the	opinion	,	that	,	that	which
什么时候	你	制作	这	喝	,	潜水员	是	的	这	观点	,	那	,	那	哪个

[rɪmeɪnz] ,

remaines	,
遗骸	,

当你调制饮料时，潜水员们认为，剩下的部分，

[ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] - ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrt] [ðəm'selvz] [nɑːt][ə; eɪ]['laɪtəl] ,

is	the	best	and	the	more	substantiall	;	and	they	hurt	themselves	not	a	litle	,
是	这	最好的	和	这	更多的	-	;	和	他们	伤害	他们自己	不是	一个	小	,

是最好的，也是最实质性的；而且他们也因此受到了不小的伤害。

[baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

by	drinking	of	it	.
经过	喝	的	它	.

通过饮用。

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɜːrθi] ['sʌbstəns] , [θɪk] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

For	besides	,	that	it	is	an	earthy	substance	,	thick	,	and	stopping	,	it	is
为了	除了	,	那	它	是	一个	泥土	物质	,	厚的	,	和	停止	,	它	是

[ʌv; əv][ə; eɪ] -

of	a	malancho
的	一个	-

此外，它是一种泥土状的物质，粘稠且堵塞，具有一种忧郁的特质。

[li] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kən'tɛntɪŋ]

ly	Nature	;	and	therefore	you	must	avoid	the	drinking	of	it	,	contenting
ly	自然	;	和	所以	你	必须	避免	这	喝	的	它	,	内容

[jʊr; jər] ['self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ,

your	selfe	with	the	best	,
你的	自	和	这	最好的	,

天然之水；因此，你必须避免饮用它，而应满足于最好的水。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] - .

which	is	the	most	substantiall	.
哪个	是	这	最多	-	.

其中最重要的是什么?

[læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər][rests][wʌn] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] , ['fɔːrmərli] [æt; ət] ;

Last	of	all	,	there	rests	one	difficulty	to	be	resolved	,	formerly	poynted	at	;
最后的	的	全部	,	那里	休息	一	困难	到	是	已解决	,	以前	尖顶	在	;

最后，还有一个难题需要解决，这个问题之前曾被提及;

['neɪmli] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] , [waɪ] ['tʃɔːklət] [meɪks] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

namely	,	what	is	the	cause	,	why	Chocolate	makes	most	of	them	that	drinke	it	,
即	,	什么	是	这	原因	,	为什么	巧克力	制作	最多	的	他们	那	喝	它	,

[fæt] .

fat	.
胖的	.

也就是说，是什么原因导致大多数喝巧克力的人变胖?

[fɔːr; fər] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] , [ɪk'sept] [ðə; ði][kə'kaʊ] , [duː]['ræðər]

For	considering	that	all	of	the	Ingredients	,	except	the	Cacao	,	do	rather
为了	考虑	那	全部	的	这	原料	,	除了	这	可可	,	做	相当

[ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt] ,

extenuate	,
减轻	,

考虑到除了可可之外的所有成分都起到了一定的缓和作用，

[ðæn; ðən] [meɪk] [fæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɑːt][ænd; ənd][draɪ][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [dɪ'griː] .

than	make	fat	,	because	they	are	hot	and	dry	in	the	third	degree	.
比	制作	胖的	,	因为	他们	是	热的	和	干燥	在	这	第三	程度	.

与其说是产脂肪，不如说是产脂肪，因为三度高温干燥。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [duː] [prɪ'dɑːmɪneɪt] [ɪn][kə'kaʊ] ,

For	we	have	already	said	,	that	the	qualities	which	do	predominate	in	Cacao	,
为了	我们	有	已经	说	,	那	这	品质	哪个	做	占主导地位	在	可可	,

因为我们已经说过，可可豆的主要特性是:

[ɑːr; ər][koʊld] , [ænd; ənd][draɪ] ; [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'fɪt][tuː; tə] ['ædi] ['eni] ['sʌbstəns] [tuː; tə][ðə; ði]

are	cold	,	and	dry	;	which	are	very	unfit	to	adde	any	substance	to	the
是	寒冷的	,	和	干燥	;	哪个	是	非常	不合格	到	添加	任何	物质	到	这

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

它们寒冷干燥，非常不适合给身体补充任何物质。

, [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['meni] ['ʌŋktʃuəs] [pɑːrts] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə]

Neverthelesse	,	I	say	,	that	the	many	unctuous	parts	,	which	I	have	proved	to
然而	,	我	说	,	那	这	许多	油润的	部分	,	哪个	我	有	已证实	到

[biː; bi][ɪn][ðə; ði][kə'kaʊ] ,

be	in	the	Cacao	,
是	在	这	可可	,

然而，我要说的是，我已经证明可可中含有许多油腻的成分，

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] , [wɪtʃ] - , [ænd; ənd] [meɪk] [fæt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔtə(r)] [ɪn'gri:diənts] [ʌv; əv]

are	those	,	which	pinguifie	,	and	make	fat	;	and	the	hotter	ingredients	of
是	那些	,	哪个	-	,	和	制作	胖的	;	和	这	更热	原料	的

[ðɪs] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

this	Composition	,
这	作品	,

就是那些能使皮肤变硬、使脂肪变肥的成分；以及这种混合物中较热的成分，

[sɜ:rv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gaɪd] , [ɔ:r] - , [tu:; tə][pæ'seɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

serve	for	a	guide	,	or	vehicall	,	to	passe	to	the	Liver	,	and	the	other
服务	为了	一个	指导	,	或者	-	,	到	过去	到	这	肝	,	和	这	其他

[pɑ:rts] ,

parts	,
部分	,

用作向导或交通工具，通往肝脏和其他部位。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['fleʃi] [pɑ:rts] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][laɪk] ['sʌbstəns] ,

untill	they	come	to	the	fleshy	parts	;	and	there	finding	a	like	substance	,
直到	他们	来	到	这	肉质的	部分	;	和	那里	寻找	一个	喜欢	物质	,

直到它们到达肉质部分；并在那里发现类似的物质，

[wɪtʃ] [ɪz][hɑ:t][ænd; ənd] - , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] [pɑ:rt] , [kən'və:tiŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['self] ['ɪntu:][ðə; ði]

which	is	hot	and	moyst	,	as	is	the	unctuous	part	,	converting	it	selfe	into	the
哪个	是	热的	和	-	,	作为	是	这	油润的	部分	,	转换	它	自	进入	这

[seɪm] ['sʌbstəns] ,

same	substance	,
相同的	物质	,

它又热又湿，就像那油腻的部分一样，自身也转化成了同样的物质。

[ˌaɪ 'ti:][dʌθ; dəθ]

it	doth
它	确实

确实如此

[ɔ:g'ment] [ænd; ənd] - .

augment	and	pinguifie	.
增强	和	-	.

增强和雕刻。

[mʌtʃ] [mɔ:r] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd] [fɪ'zi:k] ;

Much	more	might	be	said	from	the	ground	of	Philosophy	,	and	Physique	;
很多	更多的	可能	是	说	从	这	地面	的	哲学	,	和	体质	;

从哲学和物理学的角度还有很多话要说；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [ɪz] ['fɪtər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] , [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dɪskɔ:rs] ; [aɪ]

but	because	that	is	fitter	for	the	Schooles	,	than	for	this	discourse	;	I
但	因为	那	是	钳工	为了	这	学校	,	比	为了	这	话语	;	我

[li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

leave	it	,
离开	它	,

但因为这更适合于学校的论述，而非本文；所以我就此打住。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [gɪv] [ðɪs] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪn][maɪ] [rɪ'si:t] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['ædi] ['melən] [si:dz] ,

and	onely	give	this	Caution	,	that	in	my	Receipt	,	you	may	adde	Mellon	seeds	,
和	仅	给	这	警告	,	那	在	我的	收据	,	你	可能	添加	梅隆	种子	,

另请注意，我的收据上可能会添加甜瓜籽。

[ænd; ənd] [si:dz] [ʌv; əv][pɑ:mpi:ənz][ʌv; əv][və'lenʃiə] , ['draɪd] , [ænd; ənd] ['bi:tn] ['ɪntu:] ['paʊdər] ,

and	seeds	of	Pompions	of	Valencia	,	dryed	,	and	beaten	into	powder	,
和	种子	的	绒球	的	瓦伦西亚	,	干燥的	,	和	被打败	进入	粉末	,

以及瓦伦西亚蓬皮翁的种子，晒干后磨成粉末，

[wer] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvər] [ɔːr] - .

where	there	is	any	heat	of	the	Liver	or	Kidnyes	.
在哪里	那里	是	任何	热	的	这	肝	或者	-	.

肝肾发热之处皆是如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [əbst'rʌkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvər] , [ɔːr] - , [wɪð; wɪθ]['eni][koʊld]

And	if	there	be	any	obstructions	of	the	Liver	,	or	Spleene	,	with	any	cold
和	如果	那里	是	任何	障碍物	的	这	肝	,	或者	-	,	和	任何	寒冷的

[dɪ'stempər] ,

distemper	,
犬瘟热	,

如果肝脏或脾脏有任何阻塞，并伴有任何寒症，

[juː; jʊ] [meɪ] ['miːʃeɪ][ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv] [setə'ræk] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['ædi] ['æmbər] ,

you	may	mixe	the	powder	of	Ceterach	;	to	which	you	may	adde	Amber	,
你	可能	混合	这	粉末	的	ceterach	;	到	哪个	你	可能	添加	琥珀色	,

你可以将西特拉赫粉末与琥珀混合，

[ɔːr] ['mʌsk] , [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [sent] .

or	Muske	,	to	please	the	scent	.
或者	麝香	,	到	请	这	香味	.

或者麝香，以增添香气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [smɔːl] ['mætər] , [tuː; tə][hæv; həv] [pliːzd] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪskɔːrs]

And	it	will	be	no	small	matter	,	to	have	pleased	all	,	with	this	Discourse
和	它	将要	是	不	小的	事情	,	到	有	高兴	全部	,	和	这	话语

.

:

.

而这次演讲能够让所有人满意，绝非小事。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔːklət] ,

How	to	make	use	of	the	Chocolate	,
如何	到	制作	使用	的	这	巧克力	,

如何利用巧克力，

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ɪk'siːdɪŋ]

to	be	taken	as	a	drinke	,	exceeding
到	是	已采取	作为	一个	喝	,	超过

可作为饮品饮用，超过

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]

cordiall	for	the	comfort	of
-	为了	这	舒适	的

亲切地为舒适

[ðə; ði] [hɛlθfəl] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər]

the	healthfull	,	and	also	for
这	健康的	,	和	还	为了

有益健康，而且也为了

[ðoʊz] [ɪn] [ænd; ənd] [kən'sʌmpʃənz] ,

those	in	weaknesse	and	Consumptions	,
那些	在	弱点	和	消费	,

那些体弱多病和患有消耗性疾病的人，

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd]
to **be** **dissolved**
到 是 溶解

待解散

[ɪn] ['mɪlk] [ɔːr]['wɔːtər] .
in **Milke** **or** **Water** **.**
在 米尔克 或者 水 .

用牛奶或水冲泡。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mɪlk] , [tuː; tə][ə; eɪ][kwɔːrt] ,
If **you** **please** **to** **take** **it** **in** **milke** **,** **to** **a** **quart** **,**
如果 你 请 到 拿 它 在 牛奶 , 到 一个 夸脱 ,

如果可以的话，请用牛奶冲泡，一夸脱。

[θriː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] : [skreɪp] [jʊr; jər] ['tʃɔːklət] ['veri] [faɪn] ,
three **ounces** **of** **Chocolate** **will** **be** **sufficient** **:** **Scrape** **your** **Chocolate** **very** **fine** **,**
三 盎司 的 巧克力 将要 是 充足的 : 刮 你的 巧克力 非常 美好的 ,

三盎司巧克力就足够了：将巧克力刮成非常细的碎屑，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['mɪlk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪlz] ,
put **it** **into** **your** **milke** **when** **it** **boiles** **,**
放 它 进入 你的 牛奶 什么时候 它 煮沸 ,

牛奶煮沸后，把它放进去。

[wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɪnstrəmənt] [kɔːld] - [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][hændz]
work **it** **very** **well** **with** **the** **Spanish** **Instrument** **called** **Molenillo** **between** **your** **hands**
工作 它 非常 出色地 和 这 西班牙语 乐器 称为 - 之间 你的 双手
:
:
:

用双手夹着一种叫做莫莱尼洛的西班牙乐器来演奏，效果会非常好：

[wɪtʃ] ['ɪnstrəmənt] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [nɑːb] [meɪd] ['veri] [raʊnd] ,
which **Instrument** **must** **be** **of** **wood** **,** **with** **a** **round** **knob** **made** **very** **round** **,**
哪个 乐器 必须 是 的 木头 , 和 一个 圆形的 旋钮 制成 非常 圆形的 ,

该乐器必须是木制的，旋钮要做得非常圆。

[ænd; ənd] [kʌt] ['rægɪd] , [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,
and **cut** **ragged** **,** **that** **as** **you** **turne** **it** **in** **your** **hands** **,**
和 切 破烂不堪 , 那 作为 你 转弯 它 在 你的 双手 ,

切得参差不齐，当你把它在手中翻来覆去地转时，

[ðə; ði] ['mɪlk] [meɪ] [frɔːθ] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] [ðə; ði] ['betər] :
the **milke** **may** **froth** **and** **dissolve** **the** **Chocolate** **the** **better** **:**
这 牛奶 可能 泡沫 和 溶解 这 巧克力 这 更好的 :

牛奶可能会起泡，巧克力溶解得更好：

[ðen] [set][ðə; ði] ['mɪlk] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [ə'gɛn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [bɔɪl] :
then **set** **the** **milke** **on** **the** **fire** **againe** **,** **untill** **it** **be** **ready** **to** **boyle** **:**
然后 放 这 牛奶 在 这 火 再次 , 直到 它 是 准备好 到 博伊尔 :

然后再次将牛奶放在火上加热，直到可以煮沸为止：

['hævɪŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [tuː] [egz] [wel] ['biːtn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] ['mɪlk] ;
having **the** **yelke** **of** **two** **eggs** **well** **beaten** **with** **some** **of** **the** **hot** **milke** **;**
拥有 这 - 的 二 鸡蛋 出色地 被打败 和 一些 的 这 热的 牛奶 ;

将两个鸡蛋的蛋黄充分打散，加入一些热牛奶；

[ðen] [pʊt][jʊr; jər] [egz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪlk] , [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,
then **put** **your** **eggs** **into** **the** **milke** **,** **and** **Chocolate** **and** **Sugar** **,**
然后 放 你的 鸡蛋 进入 这 牛奶 , 和 巧克力 和 糖 ,

然后将鸡蛋放入牛奶中，再加入巧克力和糖。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [teɪst] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɔːl] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	much	as	you	like	for	your	taste	,	and	worke	all	together	with	the
作为	很多	作为	你	喜欢	为了	你的	品尝	,	和	工作	全部	一起	和	这

-

,

Molenillo	,
-	,

根据你的口味随意添加，并与 Molenillo 一起搭配使用。

[ænd; ənd] [ðʌs] [drɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [drɑːft] :

and	thus	drinke	a	good	draught	:
和	因此	喝	一个	好的	草稿	:

于是，痛饮一杯美酒吧：

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [juː; jʊ] [meɪ] [slaɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mæntʃet] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪʃ] ,

or	if	you	please	you	may	slice	a	little	Manchet	into	a	dish	,
或者	如果	你	请	你	可能	片	一个	小的	曼切特	进入	一个	盘子	,

或者，如果您愿意，也可以切一小块曼切特奶酪放入菜肴中。

[ænd; ənd][soʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brekfəst] :

and	so	eate	it	for	a	breakfast	:
和	所以	吃	它	为了	一个	早餐	:

于是就把它当早餐吃了：

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [meɪk] [jʊr; jər] ['tʃɔːklət] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

you	may	if	you	please	make	your	Chocolate	with	Water	and	Sugar	,
你	可能	如果	你	请	制作	你的	巧克力	和	水	和	糖	,

如果您愿意，可以用糖和水来制作巧克力。

['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - ,

working	it	after	the	same	order	with	your	Molenillo	,
在职的	它	后	这	相同的	命令	和	你的	-	,

按照与 Molenillo 相同的顺序进行操作，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːk] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [laɪkt] .

which	for	some	weake	stomacks	may	chance	to	be	better	liked	.
哪个	为了	一些	弱	胃	可能	机会	到	是	更好的	喜欢	.

对于一些肠胃较弱的人来说，这可能更容易被接受。

[ænd; ənd] ['meni] [ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [biːt] ['ɑːməndz] , [ænd; ənd] - [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]

And	many	there	be	that	beat	Almonds	,	and	strayne	them	into	the	water
和	许多	那里	是	那	打	杏仁	,	和	-	他们	进入	这	水

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔɪld] ,

it	is	boyled	,
它	是	博伊尔德	,

许多人将杏仁捣碎，然后扔进煮沸的水中。

[ænd; ənd] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] :

and	wrought	with	the	Chocolate	and	Sugar	:
和	锻	和	这	巧克力	和	糖	:

并用巧克力和糖精心制作而成：

['ʌðər] [laɪk][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] - [ʌv; əv] [egz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlk] ,

others	like	to	put	the	yelkes	of	eggs	as	before	in	the	milke	,
其他的	喜欢	到	放	这	-	的	鸡蛋	作为	前	在	这	牛奶	,

其他人则喜欢像以前一样把蛋黄放进牛奶里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['swiːtn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] :

and	even	sweeten	it	with	Sugar	to	your	taste	:
和	甚至	甜味	它	和	糖	到	你的	品尝	:

还可以根据个人口味加糖调味：

[ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
If you drinke a good draught of this in a morning ,
如果 你 喝 一个 好的 草稿 的 这 在 一个 早晨 ,

如果你早上喝上一大杯这种饮料，

[juː; jʊ] [meɪ] ['trævəl] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][soʊ] - [ænd; ənd]
you may travell all the day without any other thing , this is so Substantiall and
你 可能 旅行 全部 这 天 没有 任何 其他 事物 , 这 是 所以 - 和
-
Cordiall .
-

你可能一整天都在旅行，没有其他任何东西，这真是太棒了，太真诚了。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['tʃɔːklət] .
The manner of making Chocolate .
这 方式 的 制作 巧克力 .

巧克力的制作方法。

[set] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] ['kɑːnduɪt] ['wɔːtər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪlz] ,
Set a Pot of Conduit Water over the fire untill it boiles ,
放 一个 锅 的 导管 水 超过 这 火 直到 它 煮沸 ,

将一锅导水管水放在火上烧开，

[ðen] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [drɪŋk] , [pʊt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ,
then to every person that is to drink , put an ounce of Chocolate ,
然后 到 每一个 人 那 是 到 喝 , 放 一个 盎司 的 巧克力 ,

然后，在每个要喝酒的人的酒里，加入一盎司巧克力。

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃʊgər] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [pɑːt] ;
with as much Sugar into another Pot ;
和 作为 很多 糖 进入 其他 锅 ;

将等量的糖倒入另一个锅中；

[wer'ɪn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pɔr] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ,
wherein you must poure a pint of the said boiling Water ,
其中 你 必须 倾倒 一个 品脱 的 这 说 沸腾 水 ,

其中你必须倒入一品脱所述沸水，

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] ['mɪŋg(ə)l] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʊgər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]
and therein mingle the Chocolate and the Sugar , with the instrument
和 其中 交融 这 巧克力 和 这 糖 , 和 这 乐器
[kɔːld] [el] ,
called El Molinillo ,
称为 埃尔 莫利尼洛 ,

然后，用一种叫做 El Molinillo 的工具，将巧克力和糖混合在一起。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['θɜːrəli] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] : [wɪtʃ] [dʌn] ,
untill it be thoroughly incorporated : which done ,
直到 它 是 彻底 公司 : 哪个 完毕 ,

直到它被彻底吸收：而这已经完成。

[pɔr] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['hælf] [paɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['wɔːtər][æz; əz][ðer; ðər][biː; bi] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]
poure in as many halfe pints of the said Water as there be ounces of
倾倒 在 作为 许多 半 品脱 的 这 说 水 作为 那里 是 盎司 的
['tʃɔːklət] ,
Chocolate ,
巧克力 ,

倒入与巧克力盎司数相同的半品脱上述水。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [jelk] [ʌv; əv] [freʃ] [egz] ,
and if you please , you may put in one or two yelks of fresh Eggs ,
和 如果 你 请 , 你 可能 放 在 一 或者 二 耶尔克斯 的 新鲜的 鸡蛋 ,

如果您愿意，还可以加入一两个新鲜鸡蛋的蛋黄。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['biːtn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [frɔːθ] ['veri] [mʌtʃ] ; [ðə; ði]['hɔtə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

which	must	be	beaten	untill	they	froth	very	much	;	the	hotter	it	is	drunke	,
哪个	必须	是	被打败	直到	他们	泡沫	非常	很多	;	这	更热	它	是	醉酒	,

必须将其搅打至起泡；越热饮用，

[ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['biːɪŋ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [doʊ] .

the	better	it	is	,	being	cold	it	may	doe	harme	.
这	更好的	它	是	,	存在	寒冷的	它	可能	雌鹿	伤害	.

天气越冷越好，但天气冷可能会有害。

[juː; jʊ] [meɪ] ['laɪkwaɪz] [pʊt][ɪn][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [waɪt] [bred][ɔːr] - ,

You	may	likewise	put	in	a	slice	of	white	bred	or	Bisquet	,
你	可能	同样地	放	在	一个	片	的	白色的	繁殖	或者	-	,

你也可以放一片白面包或饼干。

[ænd; ənd] [iːt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔːklət] .

and	eate	that	with	the	Chocolate	.
和	吃	那	和	这	巧克力	.

然后和巧克力一起吃。

[ðə; ði] [njuər] [ænd; ənd] ['freʃər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['benɪfɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

The	newer	and	fresher	made	it	is	,	the	more	benefit	you	shall	finde	by	it	;
这	较新的	和	更清新	制成	它	是	,	这	更多的	益处	你	将	找到	经过	它	;

越是新近制作的，越新鲜，你从中获得的益处就越多；

[ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [pɑːrts] , [ænd; ənd][ɪz] [steɪl] ,

that	which	comes	from	forreigne	parts	,	and	is	stale	,
那	哪个	来	从	外币	部分	,	和	是	陈旧	,

来自异国他乡的，已经变质的，

[ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [hɪr] .

is	not	so	good	as	that	which	is	made	here	.
是	不是	所以	好的	作为	那	哪个	是	制成	这里	.

不如这里生产的好吃。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][æz; əz] [faʊnd] .

In	general	,	spelling	and	punctuation	are	as	found	.
在	一般的	,	拼写	和	标点	是	作为	成立	.

总体而言，拼写和标点符号均保持原样。

['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Changes	have	been	made	as	follows	:
变化	有	到过	制成	作为	跟随	:

已做出如下更改：

['taɪt(ə)l][peɪdʒ] :

Title	Page	:
标题	页	:

封面：

[ðə; ði] [deɪt] - [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəlɔːg] ['entri] .

The	date	1652	is	from	the	catalogue	entry	.
这	日期	-	是	从	这	目录	入口	.

1652 年这个日期来自目录条目。

[ðə; ði][læst]['dɪdʒɪt][ɪz][əb'skjuəd] (- ?) [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

The	last	digit	is	obscured	(	165	?	)	in	the	original	.
这	最后的	数字	是	模糊不清	(	-	?	)	在	这	原来的	.

原文中最后一个数字被遮挡住了（165？）。

- [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][koʊlmeɪ'nɛroʊ] ([mætʃɪz] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn][ðə; ði][tekst]) .

Colminero	changed	to	Colmenero	(	matches	other	occurrences	in	the	text	)	.
-	已更改	到	科尔梅内罗	(	比赛	其他	发生	在	这	文本	)	.

Colminero 改为 Colmenero（与文本中的其他出现情况一致）。

['poʊəm] :

Poem	:
诗	:

诗：

- [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['tʃɔːklət]

Chonolate	changed	to	Chocolate
-	已更改	到	巧克力

Chonolate 改为 Chocolate

[fɜːrst] [pɔɪnt] :

First	Point	:
第一的	观点	:

第一点：

[ˌɑːr 'iː] - [rɪ'siːvd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'siːvd]

re	-	received	changed	to	received
关于	-	已收到	已更改	到	已收到

重新收到已更改为已收到

[æn; ən] - ['ænsər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['ænsər]

an	-	answered	changed	to	answered
一个	-	回答	已更改	到	回答

an-answered 已更改为 answered

- ; [ɪk'spændɪd][tuː; tə] -

primaq	;	expanded	to	primaque
-	;	扩展	到	-

primaq；扩展为primaque

[rɪ'muːvd] [duːpli'keitid][wɜːrd] “ [ˌaɪ 'tiː] ” [ɪn] “ [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'skjuːs][nɑːt]

Removed	duplicated	word	“	it	”	in	“	though	it	excuse	not
已移除	重复	单词	“	它	”	在	“	尽管	它	原谅	不是

删除了“though it excerction not”中重复的单词“it”。

” ['saɪdˌnoʊt][tɑː] - ['æskoʊ] . [ɪz] [ˌʌn'klɪr] [ɪn][ðə; ði][skæn][ænd; ənd][wʌz; wəz][left][æz; əz][faʊnd] .

”	Sidenote	Ta	-	asco	.	is	unclear	in	the	scan	and	was	left	as	found	.
”	旁注	ta	-	asco	.	是	不清楚	在	这	扫描	和	曾是	左边	作为	成立	.

“Sidenote Ta-asco. 在扫描中不清晰，因此保留了原样。

- ; [ɪk'spændɪd][tuː; tə] [kʌmk]

cumq	;	expanded	to	cumque
-	;	扩展	到	cumque

cumq；展开为 cumque

- ; [ɪk'spændɪd][tuː; tə] -

dulcisq	;	expanded	to	dulcisque
-	;	扩展	到	-

杜尔奇斯克；扩展到杜尔西克

- [ɪk'spændɪd][tuː; tə] ['kɑːmən]

commõ	expanded	to	common
-	扩展	到	常见的

commõ 扩展为 common

['sekənd] [pɔɪnt] :

Second	**Point**	**:**
第二	观点	:

第二点:

[koʊ'kɑːoʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][kə'kaʊ]

Cocao	**changed**	**to**	**Cacao**
可可	已更改	到	可可

可可变成了可可

[duːpli'keitid] ['sɪgnətʃər] [mɑːrk] B4 [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] C4

Duplicated	**signature**	**mark**	**B4**	**changed**	**to**	**C4**
重复	签名	标记	B4	已更改	到	C4

重复的签名标记 B4 已更改为 C4

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神